

Carmina

Gedicht 1

- [1] Cui dono^{PräAkt} lepidum novum libellum^A
wem schenke reizendes neues Büchlein
- [2] arido^{Abl} modo^{Adv} pumice^{Abl} expolitus^A?^{PerPas}
trockenem soeben mit dem Bims auspoliertes?
- [3] Corneli^V tibi; namque tu solebas^{ImpAkt}
Cornelius, für dich; du pflegtest
- [4] meas esse^{InfAkt} aliquid putare^{InfAkt} nugas^A,
meine sein etwas halten Spielereien,
- [5] iam^{Adv} tum^{Adv} cum ausus^N es^{PräAkt} unus Italorum^G
schon dann gewagt hast einer der Italiener
- [6] omne aevum^A tribus^{Abl} explicare^{InfAkt} chartis^{Abl},
ganzes Zeitalter drei erklären Blättern,
- [7] doctis^{Abl} Iuppiter^V et laboriosis^{Abl}!
gelehrten, bei Jupiter, arbeitsreichen!
- [8] quare^{Adv} habe^{PräImvAkt} tibi quidquid hoc libelli^G
daher hab für dich was auch immer dieses des Büchleins
- [9] quaecumque, quod, o^{ij} patrona^V virgo^V,
wie auch immer beschaffen, was, o Patronin Jungfrau,
- [10] plus^{AdvKmp} uno^{Abl} maneat^{PräKnjAkt} perenne saeclo^{Abl}.
mehr als einem bleibe dauerhaft Zeitalter.

Gedicht 2

- [1] Passer^N deliciae^N meae puellae^G,
Spatz, Liebling meines Mädchens,
- [2] quicum^{AblPrp} ludere^{InfAkt} quem in^{Prp} sinu^{Abl} tenere^{InfAkt},
mit dem spielen, den in dem Schoß halten,
- [3] cui primum^{Adv} digitum^A dare^{InfAkt} adpetenti^D^{PräAkt}
wem zuerst den Finger geben dem Begehrenden
- [4] et acris solet^{PräAkt} incitare^{InfAkt} morsus^A,
scharfe pflegt reizen Bisse,
- [5] cum desiderio^D meo nitenti^D^{PräAkt}
Begehren meinem glänzenden
- [6] carum nescio^{PräAkt} quid libet^{PräAkt} iocari^{InfPas}
Liebes ich weiß nicht was gelüstet scherzen
- [7] (et solacium^A sui doloris^G,
kleiner Trost seines Schmerzes,
- [8] credo^{PräAkt} ut tum^{Adv} gravis adquiescat^{PräKnjAkt} ardor^N),
ich glaube, dann schwere abklinge Brand),
- [9] tecum^{AblPrp} ludere^{InfAkt} sicut ipsa possem^{ImpKnjAkt}
mit dir spielen sie selbst könnte
- [10] et tristis animi^G levare^{InfAkt} curas^A!
traurige des Geistes erleichtern Sorgen!
- [11] Tam^{Adv} gratum est^{PräAkt} mihi quam ferunt^{PräAkt} puellae^N
So angenehm ist mir sagen die Mädchen

- [12] **pernici** **aureolum** **fuisse**_{InfPerAkt} **malum**^A
 der flinken goldenen gewesen Apfel,
- [13] **quod** **zonam**^A **solvit**_{PräAkt} **diu**^{Adv} **ligatam**^A_{PerPas}
 der Gürtel löst lange gebundenen.

Gedicht 3

- [1] **Lugete**_{PräImvAkt} **o**^{ij} **Veneres**^V **Cupidinesque**^V
 klagt, o Venus Gestalten Liebesgötter und
- [2] **et quantum** **est**_{PräAkt} **hominum**^G **venustiorum**!
 so viel ist der Menschen reizvolleren!
- [3] **passer**^N **mortuus**^N_{PerPas} **est**_{PräAkt} **meae puellae**^G
 Spatz gestorben ist meines Mädchens,
- [4] **passer**^N **deliciae**^N **meae puellae**^G
 Spatz, Liebling meines Mädchens,
- [5] **quem plus**^{AdvKmp} **illa** **oculis**^{Abl} **suis**^{Abl} **amabat**_{ImpAkt}
 den mehr sie als den Augen ihren liebte;
- [6] **nam** **mellitus erat**_{ImpAkt} **suamque** **norat**_{PlqAkt}
 honigsüß war, seine eigene und hatte gekannt
- [7] **ipsa tam**^{Adv} **bene**^{Adv} **quam** **puella**^N **matrem**^A
 sie selbst so gut das Mädchen die Mutter,
- [8] **nec sese a**^{Prp} **gremio**^{Abl} **illius** **movebat**_{ImpAkt}
 sich von dem Schoß der jenen bewegte,
- [9] **sed** **circumsiliens**^N_{PräAkt} **modo**^{Adv} **huc**^{Adv} **modo**^{Adv} **illuc**^{Adv}
 ringsum springend einmal hierher einmal dorthin
- [10] **ad**^{Prp} **solam** **dominam**^A **usque**^{Adv} **pipiabat**_{ImpAkt}
 zu einzigen Herrin bis hin piepste.
- [11] **qui nunc**^{Adv} **it**_{PräAkt} **per**^{Prp} **iter**^A **tenebricosum**
 der nun geht durch Weg dunklen
- [12] **illuc**^{Adv} **unde**^{Adv} **negant**_{PräAkt} **redire**_{InfAkt} **quemquam**.
 dorthin woher verneinen zurückzukehren irgendjemanden.
- [13] **at vobis male**^{Adv} **sit**_{PräKnjAkt} **malae tenebrae**^V
 euch schlecht sei, bösen Dunkelheiten
- [14] **Orci**^G **quae omnia bella devoratis**_{PräAkt}
 des Orcus, die alle schönen verschlingt ihr;
- [15] **tam**^{Adv} **bellum** **mihi passerem**^A **abstulistis**_{PerAkt}
 so schönen mir Spatz habt ihr weggenommen.
- [16] **o**^{ij} **factum**^N **male**^{Adv} **o**^{ij} **miselle passer**^V
 o Tat schlecht! o armseliger Spatz!
- [17] **tua nunc**^{Adv} **opera**^{Abl} **meae puellae**^G
 dein nun durch dein Wirken meines Mädchens
- [18] **flendo**^{Abl}_{Ger} **turgiduli** **rubent**_{PräAkt} **ocelli**^N
 durch Weinen geschwollenen röteten sich Augen.

Gedicht 4

- [1] **Phasellus**^N **ille, quem videtis**_{PräAkt} **hospites**^V
 Bötchen jener, den seht ihr, Gäste,
- [2] **ait**_{PräAkt} **fuisse**_{InfPerAkt} **navium**^G **celerrimus**,
 sagt gewesen zu sein der Schiffe schnellster,
- [3] **neque ullius natantis**^G_{PräAkt} **impetum**^A **trabis**^G
 irgendeines schwimmenden Stoß des Balkens

- [4] nequisse^{InfPerAkt} praeterire^{InfAkt} sive palmulis^{Abl}
nicht gekonnt haben vorbeigehen, mit kleinen Ruderchen
- [5] opus^N foret^{ImpKnjAkt} volare^{InfAkt} sive linteo^{Abl}
Not wäre fliegen mit Segel.
- [6] et hoc negat^{PräAkt} minacis Hadriatici
dieses leugnet drohenden adriatischen
- [7] negare^{InfAkt} litus^N insulasve^A Cycladas^A
zu leugnen Küste Inseln oder Kykladen
- [8] Rhodumque^A nobilem horridamque Thraciam^A
Rhodos und berühmte rauhe und Thrakien
- [9] Propontida^A truce^{mve} Ponticum sinum^A
Propontis wild oder pontischen Busen,
- [10] ubi^{Adv} iste post^{Adv} phasellus^N antea^{Adv} fuit^{PerAkt}
wo dieser später Bötchen zuvor war
- [11] comata silva^N nam Cytorio^{Abl} in^{Prp} iugo^{Abl}
behaarter Wald: zytorischen auf Kamm
- [12] loquente^{Abl} saepe^{Adv} sibilum^A edidit^{PerAkt} coma^N
redenden oft Zischen gab heraus Laub.
- [13] Amastris^V Pontica et Cytore^V buxifer,
Amastris pontische Cytorus buchsbaum tragender,
- [14] tibi haec fuisse^{InfPerAkt} et esse^{InfAkt} cognitissima
dir dieses gewesen zu sein sein allbekannteste
- [15] ait^{PräAkt} phasellus^N ultima^{Abl} ex^{Prp} origine^{Abl}
sagt Bötchen; letztem aus Ursprung
- [16] tuo^{Abl} stetit^{InfPerAkt} dicit^{PräAkt} in^{Prp} cacumine^{Abl}
deinem gestanden zu haben sagt auf Gipfel,
- [17] tuo^{Abl} imbuisset^{InfPerAkt} palmulas^A in^{Prp} aequore^{Abl}
deinem eingetaucht zu haben Ruderchen in Meer,
- [18] et inde^{Adv} tot per^{Prp} impotentia freta^A
von dort so viele durch unbändige Meerengen
- [19] erum^A tulisse^{InfPerAkt} laeva^{Abl} sive dextera^{Abl}
Herrn getragen zu haben, linker rechter
- [20] vocaret^{ImpKnjAkt} aura^N sive utrumque Iuppiter^N
riefe Luft, beide Jupiter
- [21] simul^{Adv} secundus incidisset^{PlqKnjAkt} in^{Prp} pedem^A
zugleich günstiger eingefallen wäre auf Schritt;
- [22] neque ulla vota^N litoralibus diis^D
irgendwelche Gelübde küstlichen Göttern
- [23] sibi esse^{InfAkt} facta^N cum veniret^{ImpKnjAkt} a^{Prp} mari^{Abl}
sich sein gemacht, käme von Meer
- [24] novissimo^{Abl} hunc ad^{Prp} usque^{Adv} limpidum lacum^A
äußersten diesen zu bis hin klaren See.
- [25] sed haec prius^{AdvKmp} fuere^{PerAkt} nunc^{Adv} recondita^N
dieses früher waren: nun verborgen
- [26] senet^{PräAkt} quiete^{Abl} seque dedicat^{PräAkt} tibi,
altert in Ruhe sich und weiht dir,
- [27] gemelle Castor^V et gemelle Castoris^G
Zwilling Kastor Zwilling des Kastor.

Gedicht 5

- [1] Vivamus,^{PräKnjAkt} mea^V Lesbia,^V atque amemus,^{PräKnjAkt}
leben wir, meine Lesbia, lieben wir,
- [2] rumoresque^A senum^G severiorum
Gerüchte und der Alten strengeren
- [3] omnes unius aestimemus,^{PräKnjAkt} assis.^G
alle eines schätzen wir eines Asses.
- [4] soles^N occidere^{InfAkt} et redire^{InfAkt} possunt:^{PräAkt}
Sonnen untergehen zurückkehren können:
- [5] nobis, cum semel^{Adv} occidit^{PerAkt} brevis lux,^N
uns, einmal untergegangen ist kurzes Licht,
- [6] nox^N est^{PräAkt} perpetua una dormienda.^N^{GdvFu1Pas}
Nacht ist ewige eine zu schlafende.
- [7] da^{PräImvAkt} mi basia^A mille, deinde^{Adv} centum,
gib mir Küsse tausend, dann hundert,
- [8] dein^{Adv} mille altera, dein^{Adv} secunda centum,
dann tausend andere, dann zweite hundert,
- [9] deinde^{Adv} usque^{Adv} altera mille, deinde^{Adv} centum,
dann immerzu andere tausend, dann hundert,
- [10] dein,^{Adv} cum milia^A multa fecerimus,^{Fu2Akt}
dann, Tausende viele wir werden gemacht haben,
- [11] conturbabimus^{Fu1Akt} illa, ne sciamus,^{PräKnjAkt}
werden wir verwirren jene, wissen wir,
- [12] aut ne quis malus invidere^{InfAkt} possit,^{PräKnjAkt}
irgendeiner schlechter beneiden kann,
- [13] cum tantum^{Adv} sciat^{PräKnjAkt} esse^{InfAkt} basiorum.^G
so viel weiß sein der Küsse.

Gedicht 6

- [1] Flavi,^V delicias^A tuas Catullo,^D
Flavius, Lieblichkeiten deine dem Catull,
- [2] ni sint^{PräKnjAkt} inlepidae atque inelegantes,
seien ungezierte unschöne,
- [3] velles^{ImpKnjAkt} dicere^{InfAkt} nec tacere^{InfAkt} posses.^{ImpKnjAkt}
wolltest sagen, schweigen könntest.
- [4] verum nescio^{PräAkt} quid febriculosi
ich weiß nicht etwas des Fiebrigen
- [5] scorti^G diligis:^{PräAkt} hoc pudet^{PräAkt} fateri.^{InfPas}
der Dirne liebt: dieses es beschämt zu gestehen.
- [6] nam te non viduas iacere^{InfAkt} noctes^A
dich verwaiste liegen Nächte
- [7] nequiquam^{Adv} tacitum cubile^N clamat^{PräAkt}
vergeblich schweigendes Lager ruft
- [8] sertis^{Abl} ac Syrio^{Abl} fragrans^N olivo,^{Abl}
mit den Kränzen syrischen duftend mit dem Oliven Öl,
- [9] pulvinusque^N peraeque^{Adv} et hic et ille
Kissen und gleichmäßig dieser jener
- [10] attritus,^N tremulique quassa^N lecti^G
abgerieben, des zitternden und geschüttelte des Bettes

- [11] **argutatio**^N **inambulatioque**^N
Geknarr Umher Gehen und.
- [12] nam nil **stupra**^N **valet**^{PräAkt} nihil, **tacere**^{InfAkt}
nichts Unzuchten gilt, nichts, zu schweigen.
- [13] cur?^{Adv} non tam^{Adv} **latera**^A **ecfututa**^A **pandas**^{PräKnjAkt}
warum ?? so die Seiten durch gevögelte spreiztest,
- [14] ni tu quid **facias**^{PräKnjAkt} **ineptiarum**^G
du etwas machest von Torheiten.
- [15] quare,^{Adv} quidquid **habes**^{PräAkt} **boni** **malique**,
daher, was auch immer hast des Guten und des Schlechten,
- [16] **dic**^{PräImvAkt} nobis: **volo**^{PräAkt} te ac **tuos amores**^A
sage uns: ich will dich deine Lieben
- [17] ad^{Prp} **caelum**^A **lepido**^{Abl} **vocare**^{InfAkt} **versu**^{Abl}
zu Himmel reizenden rufen mit dem Vers.

Gedicht 7

- [1] **Quaeris**^{PräAkt} quot mihi **basiationes**^N
fragst wie viele mir Küssereien
- [2] **tuae, Lesbia,**^V **sint**^{PräKnjAkt} satis^{Adv} superque.^{Adv}
deine, Lesbia, seien genug und darüber hinaus.
- [3] quam^{Adv} **magnus** **numerus**^N **Libyssae** **harenae**^G
wie groß Zahl libyschen des Sandes
- [4] **laserpiciferis**^{Abl} **iacet**^{PräAkt} **Cyrenis**^{Abl}
Silphium tragenden liegt in Kyrene,
- [5] **oraclum**^N **lovis**^G inter^{Prp} **aestuosi**
Orakel des Jupiter zwischen glühenden
- [6] et **Batti**^G **veteris** **sacrum sepulcrum**^A,
des Battus alten heiliges Grab,
- [7] aut quam^{Adv} **sidera**^N **multa**, cum **tacet**^{PräAkt} **nox**^N,
wie Sterne viele, schweigt die Nacht,
- [8] **furtivos** **hominum**^G **vident**^{PräAkt} **amores**^A,
heimliche der Menschen sehen Lieben,
- [9] tam^{Adv} te **basia**^A **multa** **basiare**^{InfAkt}
so dich Küsse viele küssen
- [10] **vesano** satis^{Adv} et super^{Adv} **Catullo**^D **est**^{PräAkt},
wahnsinnigen genug darüber hinaus dem Catull ist,
- [11] quae nec **pernumerare**^{InfAkt} **curiosi**
die durch zählen Neugierigen
- [12] **possint**^{PräKnjAkt} nec **mala** **fascinare**^{InfAkt} **lingua**^N.
könnten böse verhexen Zunge.

Gedicht 8

- [1] **Miser Catulle,**^V **desinas**^{PräKnjAkt} **ineptire**^{InfAkt},
Elender Catull, höre auf törichtem Unsinn treiben,
- [2] et quod **vides**^{PräAkt} **perisse**^{InfPerAkt} **perditum**^A **ducas**^{PräKnjAkt},
was siehst zugrunde gegangen sein verloren halten.
- [3] **fulsere**^{PerAkt} quondam^{Adv} **candidi** tibi **soles**^N,
leuchteten einst helle dir Sonnen,
- [4] cum **ventitabas**^{ImpAkt} quo^{Adv} **puella**^N **ducebat**^{ImpAkt},
kamst öfter wohin Mädchen führte

- [5] ^Namata^{PerPas} nobis quantum^{Adv} amabitur^{Fu1Pas} nulla.
geliebt von uns wie sehr geliebt werden wird keine.
- [6] ^{Adv}ibi illa multa^{Adv} tum iocosa^{ImpPas} fiebant,
dort jene viele dann spaßige geschahen,
- [7] quae tu volebas^{ImpAkt} nec puella^N nolebat.^{ImpAkt}
die du wolltest das Mädchen nicht wollte.
- [8] fulsere^{PerAkt} vere^{Adv} candidi tibi soles.^N
leuchteten wirklich helle dir Sonnen.
- [9] nunc^{Adv} iam^{Adv} illa non vult;^{PräAkt} tu quoque, impotens, noli,^{PräImvAkt}
nun schon jene will: du schwacher, will nicht,
- [10] nec quae fugit^{PräAkt} sectare,^{PräImvPas} nec miser vive,^{PräImvAkt}
die flieht folge, Elender lebe,
- [11] sed obstinata^{Abl} PerPas mente^{Abl} perfer,^{PräImvAkt} obdura.^{PräImvAkt}
hartnäckig gemacht mit dem Sinn ertrage, harre aus.
- [12] vale,^{PräImvAkt} puella!^V iam^{Adv} Catullus^N obdurat,^{PräAkt}
lebe wohl, Mädchen! schon Catull harrt aus,
- [13] nec te requiret^{Fu1Akt} nec rogabit^{Fu1Akt} invitam:
dich wird zurück fordern wird bitten widerwillige:
- [14] at tu dolebis,^{Fu1Akt} cum rogaberis^{Fu1Pas} nulla.^{Abl}
du wirst trauern, wirst gefragt werden von keiner.
- [15] scelestas, vae^{ij} te! quae tibi manet^{PräAkt} vita!^N
Schändliche, weh dir! welches dir wartet Leben!
- [16] quis nunc^{Adv} te adibit?^{Fu1Akt} cui videberis^{Fu1Pas} bella?
wer nun dich wird heran gehen? wem wirst scheinen schön?
- [17] quem nunc^{Adv} amabis?^{Fu1Akt} cuius esse^{InfAkt} diceris?^{PräPas}
wen nun wirst lieben? wessen sein wirst genannt?
- [18] quem basiabis?^{Fu1Akt} cui labella^A mordebis?^{Fu1Akt}
wen wirst küssen? wem Lippchen wirst beißen?
- [19] at tu, Catulle,^V destinatus^N PerPas obdura.^{PräImvAkt}
du, Catull, fest bestimmt harre aus.

Gedicht 9

- [1] Verani,^V omnibus^{Abl} e^{Prp} meis^{Abl} amicis^{Abl}
Verani, allen aus meinen Freunden
- [2] antistans^N PräAkt mihi milibus^{Abl} trecentis,^{Abl}
übertreffend mir Tausenden dreihundert,
- [3] venistine^{PerAkt} domum^{Adv} ad^{Prp} tuos penates^A
bist du gekommen? nach Hause zu deinen Haus Göttern
- [4] fratresque^A unanimos anumque^A matrem?^A
Brüder und einmütigen Greisin und Mutter?
- [5] venisti!^{PerAkt} o^{ij} mihi nuntii^N beati!
bist gekommen! o mir Nachrichten glückliche!
- [6] visam^{Fu1Akt} te incolumem audiamque^{Fu1Akt} Hiberum
ich werde sehen dich unversehrt werde hören und den Spanier
- [7] narrantem^A PräAkt loca,^A facta,^A nationes,^A
erzählend Orte, Taten, Völker,
- [8] ut mos^N est^{PräAkt} tuus, applicansque^N PräAkt collum^A
Brauch ist dein, anlegend und Hals
- [9] iucundum os^A oculosque^A saviabor.^{Fu1Pas}
angenehmen Mund Augen und werde küssen.

- [10] o, ij quantum^{Adv} est^{PräAkt} hominum^G beatiorum,
 o, wie viel ist der Menschen glücklicheren,
- [11] quid me^{Abl} laetius est^{PräAkt} beatiusve?
 was mir fröhlicher ist seliger oder?

Gedicht 10

- [1] Varus^N me meus ad^{Prp} suos amores^A
 Varus mich mein zu seinen Lieben
- [2] visum^A duxerat^{PlqAkt} e^{Prp} foro^{Abl} otiosum,
 zu sehen hatte geführt aus dem Forum müßigen,
- [3] scortillum,^A ut mihi tunc^{Adv} repente^{Adv} visum^N est^{PräAkt},
 Dirnchen, mir damals plötzlich erschienen ist,
- [4] non sane^{Adv} inlepidum neque invenustum.
 ganz ungraziös unreizend.
- [5] huc^{Adv} ut venimus^{PerAkt} incidere^{PerAkt} nobis
 hierher kamen wir, fielen uns
- [6] sermones^N varii, in^{Prp} quibus^{Abl} quid esset^{ImpKnjAkt}
 Gespräche verschiedene, in denen, was sei
- [7] iam^{Adv} Bithynia,^N quo^{Adv} modo^{Adv} se haberet^{ImpKnjAkt},
 nun Bithynien, auf welche Weise sich verhalte sich,
- [8] ecquonam mihi profuisset^{PlqKnjAkt} aere^{Abl}.
 irgend wer denn mir genützt hätte an Geld.
- [9] respondi^{PerAkt} id quod erat^{ImpAkt} nihil neque ipsis^{Abl}
 antwortete ich dies was war, nichts denen selbst
- [10] nec praetoribus^D esse^{InfAkt} nec cohorti,^D
 den Prätores seien der Gefolgschaft,
- [11] cur^{Adv} quisquam caput^A unctius referret^{ImpKnjAkt},
 warum irgend jemand Haupt fetteres zurück trüge,
- [12] praesertim^{Adv} quibus esset^{ImpKnjAkt} irrumator^N
 zumal denen sei Mund Vögler
- [13] praetor^N nec faceret^{ImpKnjAkt} pili^G cohortem.^A
 Prätor machte eines Haares Gefolgschaft.
- [14] "at certe^{Adv} tamen, " inquit^{PräAkt} "quod illic^{Adv}
 gewiss " sagen sie, "was dort
- [15] natum^N dicitur^{PräPas} esse^{InfAkt} comparasti^{PerAkt},
 geboren wird gesagt sein hast angeschafft,
- [16] ad^{Prp} lecticam^A homines.^A " ego, ut puellae^D
 für Sänfte Männer. " ich, dem Mädchen
- [17] unum me facerem^{ImpKnjAkt} beatio^{rem},
 einen mich machen würde glücklicher,
- [18] "non, " inquam^{PräAkt} "mihi tam^{Adv} fuit^{PerAkt} maligne,^{Adv}
 " sage ich, "mir so war karg,
- [19] ut, provincia^N quod mala incidisset^{PlqKnjAkt},
 Provinz was schlechte zugefallen wäre,
- [20] non possem^{ImpKnjAkt} octo homines^A parare^{InfAkt} rectos. "
 könnte acht Männer beschaffen gerade. "
- [21] at mi nullus erat^{ImpAkt} neque hic neque illic^{Adv}
 mir keiner war hier dort
- [22] fractum^A qui veteris pedem^A grabati^G
 gebrochenen der alten Fuß des Lagers

- [23] in^{Prp} collo^{Abl} sibi conlocare^{InfAkt} posset.^{ImpKnjAkt}
auf den Hals sich auf stellen könnte.
- [24] hic^{Adv} illa, ut decuit^{PerAkt} cinaediorum,
hier jene, schickte sich schamloseren,
- [25] "quaeso,^{PräAkt} " inquit,^{PräAkt} "mihi, mi Catulle,^V paulum^A
"ich bitte, " spricht, "mir, mein Catull, ein wenig
- [26] istos commodare^{PräImvAkt} nam volo^{PräAkt} ad^{Prp} Sarapim^A
diese gewähre: ich will zu Serapis
- [27] deferri.^{InfPas} " "Mane,^{PräImvAkt} " inquit^{PerAkt} puellae,^D
hin gebracht werden. " "warte, " sagte ich dem Mädchen,
- [28] "istud quod modo^{Adv} dixeram,^{PlqAkt} me habere,^{InfAkt}
"jenes was soeben hatte ich gesagt, mich haben,
- [29] fugit^{PräAkt} me ratio:^N meus sodalis^N
entgeht mir Überlegung: mein Gefährte
- [30] Cinna^N est^{PräAkt} Gaius;^N is sibi paravit.^{PerAkt}
Cinna ist Gaius; der da für sich hat beschafft.
- [31] verum, utrum illius an mei, quid ad^{Prp} me?
der jenen meiner, was an mich?
- [32] utor^{PräPas} tam^{Adv} bene^{Adv} quam mihi pararim.^{PerKnjAkt}
ich gebrauchte so gut für mich hätte ich bereitgestellt.
- [33] sed tu insulsa male^{Adv} et molesta vivis,^{PräAkt}
du fade schlecht lästig lebst,
- [34] per^{Prp} quam non licet^{PräAkt} esse^{InfAkt} neglegentem.^A "
durch die ist erlaubt zu sein nachlässig seiend. "

Gedicht 11

- [1] Furi^V et Aureli,^V comites^N Catulli,^G
Furius Aurelius, Gefährten des Catull,
- [2] sive in^{Prp} extremos penetrabit^{Fu1Akt} Indos,^A
in äußerste wird vordringen zu den Indern,
- [3] litus^N ut longe^{Adv} resonante^{Abl} Eoa^{Abl}
Küste weit wider hallend östlicher
- [4] tunditur^{PräPas} unda,^N
wird geschlagen Welle,
- [5] sive in^{Prp} Hyrcanos^A Arabasve^A molles,
zu den Hyrcanern Araber oder weichen,
- [6] seu Sacas^A sagittiferosve Parthos,^A
Saken Pfeil tragende oder Parther,
- [7] sive quae septemgeminus colorat^{PräAkt}
welche siebenfacher färbt
- [8] aequora^A Nilus,^N
Meere Nil,
- [9] sive trans^{Prp} altas gradietur^{Fu1Pas} Alpes^A
über hohe wird schreiten Alpen
- [10] Caesaris^G visens^N monimenta^A magni,
des Caesar besichtigend Denkmäler des Großen,
- [11] Gallicum Rhenum,^A horribile aequor,^A ulti
gallischen Rhein, schreckliches Meer, fernst
- [12] mosque Britannos,^A
und Briten,

- [13] **omnia** haec, quaecumque **feret**^{Fu1Akt} **voluntas**^N
alles dies, was auch immer wird bringen Wille
- [14] **caelitum**^G **temptare**^{InfAkt} **simul**^{Adv} **parati**^N^{PerPas}
der Himmlischen, versuchen zugleich vorbereitet,
- [15] **pauca** **nuntiate**^{PräImvAkt} **meae** **puellae**^D
weniges meldet meiner Mädchen
- [16] non **bona** **dicta**^A^{PerPas}
gute Gesagte.
- [17] cum^{Prp} **suis**^{Abl} **vivat**^{PräKnjAkt} **valeatque**^{PräKnjAkt} **moechis**^{Abl}
mit den ihren lebe sie sei gesund und Ehebrechern,
- [18] quos **simul**^{Adv} **complexa**^N^{PerPas} **tenet**^{PräAkt} **trecentos**,
welche zugleich umarmt habend hält dreihundert,
- [19] **nullum** **amans**^N^{PräAkt} **vere**^{Adv} **sed** **identidem**^{Adv} **omnium**
keinen liebend wirklich, immer wieder aller
- [20] **ilia**^A **rumpens**^N^{PräAkt}
Lenden reißend;
- [21] nec **meum** **respectet**^{PräKnjAkt} **ut** **ante**^{Adv} **amorem**^A
meine soll sie achten, zuvor, Liebe,
- [22] qui **illius** **culpa**^{Abl} **cecidit**^{PerAkt} **velut** **prati**^G
der der jenen durch Schuld fiel der Wiese
- [23] **ultimi** **flos**^N **praetereunte**^{Abl}^{PräAkt} **postquam**
äußersten Blume, vorüber gehendem
- [24] **tactus**^N^{PerPas} **aratro**^{Abl} **est**^{PräAkt}
berührt durch den Pflug ist.

Gedicht 12

- [1] **Marrucine**^V **Asini**^V **manu**^{Abl} **sinistra**^{Abl}
Marrucinus Asinius, mit der Hand linken
- [2] non **belle**^{Adv} **uteris**^{PräPas} **in**^{Prp} **ioco**^{Abl} **atque** **vino**^{Abl}
schön bedienst du dich in Scherz Wein:
- [3] **tollis**^{PräAkt} **lintea**^A **neglegentiorum**.
nimmst du weg Tücher der Nachlässigeren.
- [4] hoc **salsum** **esse**^{InfAkt} **putas**^{PräAkt} **fugit**^{PräAkt} **te**, **inepte**!
dies witzig zu sein meinst du? entgeht dich, Tölpel!
- [5] quamvis **sordida** **res**^N **et** **invenusta** **est**^{PräAkt}
schmutzige Sache unreizvolle ist
- [6] non **credis**^{PräAkt} **mihi**? **crede**^{PräImvAkt} **Pollioni**^D
glaubst du mir? glaube dem Pollio
- [7] **fratri**^D **qui** **tua** **furta**^A **vel** **talento**^{Abl}
dem Bruder, der deine Diebstähle um ein Talent
- [8] **mutari**^{InfPas} **velit**^{PräKnjAkt} **est**^{PräAkt} **enim** **leporum**^G
ausgetauscht zu werden möchte; ist der Witze
- [9] **disertus** **puer**^N **ac** **facetiarum**^G
beredt Junge der Scherze.
- [10] **quare**^{Adv} **aut** **hendecasyllabos**^A **trecentos**
daher Elf Silbler dreihundert
- [11] **expecta**^{PräImvAkt} **aut** **mihi** **linteum**^A **remitte**^{PräImvAkt}
erwarte, mir Tuch schicke zurück,
- [12] **quod** **me** non **mover**^{PräAkt} **aestimatione**^{Abl}
das mich bewegt in der Schätzung,

- [13] verum ^{PräAkt}est ^Nmnemosynum mei ^Gsodalis.
ist Andenken meines Gefährten.
- [14] nam ^Asudaria ^{Abl}Saetaba ex ^{Prp}Hiberis
Schweißtücher saetabische aus den Iberern
- [15] miserunt ^{PerAkt}mihi ^Dmuneris ^NFabullus
schickten mir zum Geschenk Fabullus
- [16] et ^NVeranius haec ^{PräKnjAkt}amem ^{est}necesse ^{PräAkt}est
Veranius: diese sollte ich lieben nötig ist
- [17] et ^AVeraniolum ^Ameum et ^AFabullum.
Veranius lein meinen Fabullus.

Gedicht 13

- [1] ^{Fu1Akt}Cenabis bene, ^{Adv}mi ^VFabulle, ^Vapud ^{Prp}me
wirst speisen gut, mein Fabullus, bei mir
- [2] ^{Abl}paucis si tibi ^Ndi ^{PräAkt}favent ^{Abl}diebus,
in wenigen, dir Götter gewogen sind, Tagen,
- [3] si tecum ^{AblPrp}attuleris ^{Fu2Akt}bonam atque ^{Adv}magnam
mit dir gebracht haben wirst gute große
- [4] ^Acenam, non sine ^{Prp}candida ^{Abl}puella
Mahl, ohne helle Mädchen
- [5] et ^{Abl}vino et ^{Abl}sale et ^{Abl}omnibus ^{Abl}cachinnis.
Wein Witz allen Gelächtern.
- [6] haec si, ^{PräAkt}inquam, ^{Fu2Akt}attuleris ^Vvenuste noster
dieses sage ich, gebracht haben wirst, Anmutiger unser
- [7] ^{Fu1Akt}cenabis bene, ^{Adv}nam tui ^GCatulli
wirst speisen gut; deines Catull
- [8] ^Nplenus ^{est}sacculus ^{PräAkt}est ^Garaneorum.
voller Beutel ist der Spinnweben.
- [9] sed contra ^{Adv}accipies ^{Fu1Akt}meros ^Aamores
dafür wirst empfangen lauter Lieben
- [10] seu quid ^{AdvKmp}suavius ^{AdvKmp}elegantiusve ^{est}est: ^{PräAkt}
etwas angenehmer eleganter oder ist:
- [11] nam ^Aunguentum ^{Fu1Akt}dabo, quod ^Ameae ^Dpuellae
Salböl werde ich geben, das meinem Mädchen
- [12] ^{PerAkt}donarunt ^NVeneres ^NCupidinesque,
schenkten Venus Gestalten Liebesgötter und,
- [13] quod tu cum ^{Fu1Akt}olfacies ^Adeos ^{Fu1Akt}rogabis
welches du riechen wirst, Götter wirst bitten
- [14] ^{PräKnjAkt}totum ut te ^Vfaciant, ^AFabulle, ^Anasum.
ganz dich machen, Fabullus, Nase.

Gedicht 14

- [1] Ni te plus ^{AdvKmp}oculis ^{Abl}meis ^{Abl}amarem, ^{ImpKnjAkt}
dich mehr als den Augen meinen liebte ich,
- [2] ^{Adv}iucundissime Calve, ^{Abl}munere ^{Abl}isto
liebenswürdigster Calvus, mit dem Geschenk jenem
- [3] ^{ImpKnjAkt}odissem te ^{Abl}odio ^{Abl}Vatiniano:
würde ich hassen dich mit Hass Vatinianischem:
- [4] nam quid ^{PerAkt}feci ego quidve ^{PräAkt}sum ^Nlocutus, ^{PerPas}
was tat ich ich was oder bin gesprochen,

- [5] cur^{Adv} me tot^{Adv} male^{Adv} perderes^{ImpKnjAkt} poetis?^{Abl}
warum mich so viele schlecht würdest vernichten durch Dichter?
- [6] isti di^N mala^A multa dent^{PräKnjAkt} clienti^D
jenem Götter Übel viele sollen geben dem Klienten
- [7] qui tantum^{Adv} tibi misit^{PerAkt} impiorum.
der so viel dir sandte an Frevelhaftem.
- [8] quod si, ut suspicor,^{PräPas} hoc novum ac repertum^A^{PerPas}
vermute ich, dieses neue gefundene
- [9] munus^N dat^{PräAkt} tibi Sulla^N litterator,^N
Geschenk gibt dir Sulla Schriftgelehrter,
- [10] non est^{PräAkt} mi male,^{Adv} sed bene^{Adv} ac beate,^{Adv}
ist mir schlecht, gut selig,
- [11] quod non dispereunt^{PräAkt} tui labores.^N
zugrunde gehen deiner Mühen.
- [12] di^V magni, horribilem et sacrum libellum,^A
Götter große, schreckliches heiliges Büchlein,
- [13] quem tu scilicet ad^{Prp} tuum Catullum^A
das du zu deinem Catull
- [14] misti,^{PerAkt} continuo^{Adv} ut die^{Abl} periret,^{ImpKnjAkt}
sandtest, sofort am Tage zugrunde ginge,
- [15] Saturnalibus,^{Abl} optimo^{Abl} dierum!^G
zu den Saturnalien, besten der Tage!
- [16] non, non hoc tibi, false, sic^{Adv} abibit;^{Fu1Akt}
dies für dich, Falscher, so wird vorüber gehen:
- [17] nam, si luxerit,^{Fu2Akt} ad^{Prp} librariorum^G
es taghell geworden sein wird, zu der Buchhändler
- [18] curram^{Fu1Akt} scrinia,^A Caesios,^A Aquinos,^A
werde laufen Schränke, Caesier, Aquiner,
- [19] Suffenum,^A omnia colligam^{Fu1Akt} venena,^A
Suffenus, alle werde sammeln Gifte,
- [20] ac te his^{Abl} suppliciis^{Abl} remunerabor.^{Fu1Pas}
dich mit diesen Strafen werde belohnen.
- [21] vos hinc^{Adv} interea^{Adv} valete,^{PräImvAkt} abite^{PräImvAkt}
ihr von hier inzwischen lebt wohl, geht weg
- [22] illuc^{Adv} unde^{Adv} malum pedem^A attulistis,^{PerAkt}
dorthin woher schlechten Fuß her gebracht habt ihr,
- [23] saeculi^G incommoda,^V pessimi poetae.^V
des Zeitalters Unannehmlichkeiten, schlechtesten Dichter.

Gedicht 14b

- [1] Si qui forte^{Adv} mearum ineptiarum^G
irgend welche zufällig meiner Torheiten
- [2] lectores^N eritis^{Fu1Akt} manusque^A vestras
Leser werdet sein ihr Hände und eure
- [3] non horrebitis^{Fu1Akt} admovere^{InfAkt} nobis,^{Abl}
werdet schaudern ihr heran bewegen an uns,

Gedicht 15

- [1] **Commendo**^{PräAkt} tibi me ac **meos** **amores**,^A
empfehle dir mich meine Lieben,
- [2] **Aureli.**^V **Veniam**^A **peto**^{PräAkt} **pudentem**,
Aurelius. Verzeihung erbitte ich schamhafte,
- [3] ut, si quicquam **animo**^{Abl} **tuo**^{Abl} **cupisti**^{PerAkt}
irgend etwas im Geist deinem begehrt hast du
- [4] quod **castum** **expeteres**^{ImpKnjAkt} et **integellum**,
was keusch erstreben würdest du unversehrt,
- [5] **conserves**^{PräKnjAkt} **puerum**^A mihi **pudice**,^{Adv}
bewahren mögest du Knaben für mich züchtig,
- [6] non **dico**^{PräAkt} a^{Prp} **populo**:^{Abl} nihil **veremur**^{PräPas}
sage ich von dem Volk: nichts fürchten wir
- [7] istos qui in^{Prp} **platea**^{Abl} **modo**^{Adv} huc^{Adv} **modo**^{Adv} **illuc**^{Adv}
jene die auf der Straße einmal hierher einmal dorthin
- [8] in^{Prp} **re**^{Abl} **praetereunt**^{PräAkt} **sua**^{Abl} **occupati**:^N ^{PerPas}
in der Sache gehen vorüber eigenen beschäftigt;
- [9] verum a^{Prp} **te**^{Abl} **metuo**^{PräAkt} **tuoque**^{Abl} **pene**^{Abl}
vor dir fürchte ich deinem und Penis
- [10] **infesto**^{Abl} **pueris**^D **bonis** **malisque**.
feindlichen den Knaben guten schlechten und.
- [11] quem tu qua^{Adv} **libet**,^{PräAkt} ut **libet**,^{PräAkt} **moveto**^{Fu1ImvAkt}
den du wie es beliebt, es beliebt bewege sollst du
- [12] quantum^{Adv} **vis**,^{PräAkt} ubi^{Adv} **erit**^{Fu1Akt} **foris**^{Adv} **paratum**:^N ^{PerPas}
so viel willst du, wo wird sein draußen vorbereitet:
- [13] hunc **unum** **excipio**,^{PräAkt} ut **puto**,^{PräAkt} **pudenter**.^{Adv}
diesen einen nehme aus, meine ich, anständig.
- [14] quod si te **mala** **mens**^N **furorque**^N **vecors**
dich böser Sinn und Wahn unsinnig
- [15] in^{Prp} **tantam** **impulerit**,^{Fu2Akt} **scelesti**, **culpam**,^A
in so große gestoßen haben wird, Schändlicher, Schuld,
- [16] ut **nostrum** **insidiis**^{Abl} **caput**^A **laccessas**,^{PräKnjAkt}
unser durch Nachstellungen Kopf angreifst,
- [17] ah^{ij} tum^{Adv} te **miserum** **malique** **fati**,^G
ach dann dich Elenden des schlechten und Schicksals,
- [18] quem **attractis**^{Abl} ^{PerPas} **pedibus**^{Abl} **patente**^{Abl} ^{PräAkt} **porta**^{Abl}
den heran gezogen wordenen mit den Füßen offen seienden Tür
- [19] **percurrent**^{Fu1Akt} **raphanique**^N **mugilesque**.^N
werden durch rennen Rettiche und Meeräschen und.

Gedicht 16

- [1] **Pedicabo**^{Fu1Akt} ego vos et **irrumabo**,^{Fu1Akt}
werde anal penetrieren ich ich euch werde oral penetrieren ich,
- [2] **Aureli**^V **pathice**^V et **cinaede**^V **Furi**,^V
Aurelius Weichling Lustknabe **Furius**,
- [3] qui me ex^{Prp} **versiculis**^{Abl} **meis**^{Abl} **putastis**,^{PerAkt}
die mich aus Vers lein meinen gedacht habt ihr,
- [4] quod **sunt**^{PräAkt} **molliculi**, **parum**^{Adv} **pudicum**.
sind weichlich, zu wenig schamhaft.

- [5] nam **castum** **esse** **decet** **pium** **poetam**^A
 keusch sein ziemt frommen Dichter
- [6] ipsum, **versiculos**^A nihil **necesse** **est**,^{PräAkt}
 ihn selbst, Vers lein nichts nötig ist,
- [7] qui tum^{Adv} denique^{Adv} **habent** **salem**^A ac **leporem**,^A
 die dann endlich haben Witz Reiz,
- [8] si **sunt** **molliculi** ac parum^{Adv} **pudici**
 sind weichlich zu wenig schamhaft
- [9] et quod **pruriat** **incitare** **possunt**,^{PräAkt}
 was jucke möge an stacheln können,
- [10] non **dico** **pueris**,^D sed his **pilosis**,
 sage ich den Knaben, diesen haarigen,
- [11] qui **duros** **nequeunt** **movere** **lumbos**.^A
 die harten nicht können bewegen Lenden.
- [12] vos quod **milias**^A **multa** **basiorum**^G
 ihr Tausende viele der Küsse
- [13] **legistis**,^{PerAkt} male^{Adv} me **marem**^A **putatis**?^{PräAkt}
 gelesen habt ihr, schlecht mich Mann meint ihr?
- [14] **pedicabo** **ego** vos et **irrumabo**.^{Fu1Akt}
 werde anal penetrieren ich ich euch werde oral penetrieren ich.

Gedicht 17

- [1] Oij **Colonia**,^V quae **cupis** **ponte**^{Abl} **ludere** **longo**,^{Abl}
 o Kolonie, die begehrst mit der Brücke spielen langen,
- [2] et **salire** **paratum**^A **habes**,^{PräAkt} sed **vereris** **inepta**
 springen bereit hast du, fürchtest du törichte
- [3] **crura**^A **ponticuli**^G **assulis**^{Abl} **stantis**^G in^{Prp} **redivivis**,^{Abl}
 Beine des Brückchens auf den Brettchen stehenden in erneuerten,
- [4] ne **supinus** **eat** **cavaque**^{Abl} in^{Prp} **palude**^{Abl} **recumbat**,^{PräKnjAkt}
 rücklings gehe möge hohlen und in dem Sumpf sich nieder lege möge,
- [5] sic^{Adv} tibi **bonus** ex^{Prp} **tua**^{Abl} **pons**^N **libidine**^{Abl} **fiat**,^{PräKnjAkt}
 so dir guter aus deiner Brücke Begierde werde möge,
- [6] in^{Prp} quo^{Abl} vel **Salisubisili**^G **sacra**^N **suscipiantur**,^{PräKnjPas}
 in welcher des Salisubisilus heiligen Riten aufgenommen werden mögen,
- [7] **munus**^A hoc mihi **maximi** da^{PräImvAkt} **Colonia**,^V **risus**.^G
 Geschenk dieses mir des größten gib, Kolonie, des Lachens.
- [8] quendam **municipem**^A **meum** de^{Prp} **tuo**^{Abl} **volo** **ponte**^{Abl}
 irgendeinen Mitbürger meinen von deiner will ich Brücke
- [9] **ire** **praecipitem** in^{Prp} **lutum**^A per^{Prp} **caputque**^A **pedesque**,^A
 gehen Kopf über in den Schlamm durch Kopf und Füße und,
- [10] verum **totius** ut **lacus**^G **putidaeque** **paludis**^G
 des ganzen des Sees des stinkenden und des Sumpfes
- [11] **lividissima** maximeque^{AdvSup} **est** **profunda** **vorago**.^N
 schwärzlichste am meisten und ist tiefe Strudel.
- [12] **insulsissimus** **est** **homo**,^N nec **sapit** **pueri**^G **instar**^N
 aller törichteste ist Mensch, begreift er des Knaben gleich
- [13] **bimuli** **tremula**^{Abl} **patris**^G **dormientis**^G in^{Prp} **ulna**.^{Abl}
 zweijährigen zitternden des Vaters schlafenden im Arm:
- [14] cui cum **sit** **viridissimo**^{Abl} **nupta**^N **flore**^{Abl} **puella**^N
 dem sei möge frischesten vermählt Blüte Mädchen

- [15] (et **puella**^N **tenellulo**^{Abl} **delicatio** **haedo**,^{Abl}
Mädchen zarten lein zarter Böcklein,
- [16] **adservanda**^{Abl} **nigerrimis**^{Abl} **diligentius**^{AdvKmp} **uvis**,^{Abl}
auf zu bewahrende pech schwarzen sorgfältiger Trauben),
- [17] **ludere**^{InfAkt} **hanc** **sinit**^{PräAkt} **ut libet**,^{PräAkt} **nec** **pili**^G **facit**^{PräAkt} **uni**,
spielen diese lässt es beliebt, eines Haars macht für einen,
- [18] **nec** **se** **sublevat**^{PräAkt} **ex**^{Prp} **sua**^{Abl} **parte**,^{Abl} **sed** **velut** **alnus**^N
sich hebt aus seiner Seite, Erle
- [19] **in**^{Prp} **fossa**^{Abl} **Liguri**^{Abl} **iacet**^{PräAkt} **supernata**^N **securi**,^{Abl}
im Graben ligurischen liegt unten ab gehauen durch die Axt,
- [20] **tantundem**^{Adv} **omnia** **sentiens**^N **quam** **si** **nulla** **sit**^{PräKnjAkt} **usquam**^{Adv}
ebenso alles fühlend keine sei möge irgend wo
- [21] **talis** **iste** **meus** **stupor**^N **nil** **videt**,^{PräAkt} **nihil** **audit**,^{PräAkt}
solcher dieser da mein Stumpsinn nichts sieht, nichts hört,
- [22] **ipse** **qui** **sit**,^{PräKnjAkt} **utrum** **sit**,^{PräKnjAkt} **an** **non** **sit**,^{PräKnjAkt} **id** **quoque** **nescit**.^{PräAkt}
er selbst wer sei möge, sei möge sei möge, dies weiß er nicht.
- [23] **nunc**^{Adv} **eum** **volo**,^{PräAkt} **de**^{Prp} **tuo**^{Abl} **ponte**^{Abl} **mittere**^{InfAkt} **pronum**,
jetzt ihn will ich von deiner Brücke schicken kopfüber,
- [24] **si** **pote** **stolidum** **repente**^{Adv} **excitare**^{InfAkt} **veternum**^A
dummen plötzlich auf wecken Dumpfheit
- [25] **et** **supinum** **animus**^A **in**^{Prp} **gravi**^{Abl} **derelinquere**^{InfAkt} **caeno**,^{Abl}
rücklings Geist in schweren zurück lassen Schlamm,
- [26] **ferream** **ut** **soleam**^A **tenaci**^{Abl} **in**^{Prp} **voragine**^{Abl} **mula**.^{Abl}
eiserne Sohle zähen in Strudel vom Maultier.

Gedicht 21

- [1] **Aureli**,^V **pater**^N **esuritionum**,^G
Aurelius, Vater der Hunger nöte,
- [2] **non** **harum** **modo**,^{Adv} **sed** **quot** **aut** **fuerunt**,^{PerAkt}
dieser nur, wie viele waren
- [3] **aut** **sunt**,^{PräAkt} **aut** **aliis**^{Abl} **erunt**,^{Fu1Akt} **in**^{Prp} **annis**,^{Abl}
sind anderen werden sein in Jahren,
- [4] **pedicare**^{InfAkt} **cupis**^{PräAkt} **meos** **amores**.^A
anal verkehren begehrst du meine Lieben.
- [5] **nec** **clam**:^{Adv} **nam** **simul**^{Adv} **es**,^{PräAkt} **iocaris**^{PräPas} **una**,^{Adv}
heimlich: zugleich bist du, scherzt du zusammen,
- [6] **haerens**^N **ad**^{Prp} **latus**^A **omnia** **experiris**.^{PräPas}
hängend an die Seite alles probierst du.
- [7] **frustra**:^{Adv} **nam** **insidias**^A **mihi** **instruentem**^A **prae**^{PräAkt}
vergeblich: Nachstellungen mir anlegend seienden
- [8] **tangam**^{Fu1Akt} **te** **prior** **irrumatione**.^{Abl}
werde zuvor anfassen ich dich zuerst mit Irrumation.
- [9] **atque** **id** **si** **faceres**,^{ImpKnjAkt} **satur**, **tacerem**:^{ImpKnjAkt}
dieses machen würdest gesättigt, schweigen würde ich:
- [10] **nunc**^{Adv} **ipsum** **id** **doleo**,^{PräAkt} **quod** **esurie**,^{InfAkt}
jetzt eben dieses ich schmerze, zu hungern,
- [11] **ah**^{ij} **me** **me**, **puer**^N **et** **sitire**^{InfAkt} **discet**.^{Fu1Akt}
ach mich mich, Junge zu dürsten wird lernen.
- [12] **quare**^{Adv} **desine**,^{PräImvAkt} **dum** **licet**^{PräAkt} **pudico**,
daher höre auf, es ist erlaubt dem Züchtigen,

[13] ne **finem**^A **facias**,^{PräKnjAkt} sed **irrumatus**.^N
 Ende machen sollst, oral penetrierter.
 PerPas

Gedicht 22

- [1] **Suffenus**^N iste, **Vare**,^V quem probe^{Adv} **nosti**,^{PerAkt}
 Suffenus jener, Varus, den gut kennst du,
- [2] **homo**^N **est**,^{PräAkt} **venustus** et **dicax** et **urbanus**,
 Mensch ist reizvoll schlagfertig weltmännisch,
- [3] **idemque** **longe**^{Adv} **plurimos** **facit**,^{PräAkt} **versus**.^A
 derselbe und bei weitem die meisten macht Verse.
- [4] **puto**,^{PräAkt} **esse**,^{InfAkt} **ego** illi **milia**^N aut **decem** aut **plura**
 ich meine sein ich ihm Tausende zehn mehrere
- [5] **perscripta**,^N **nec** sic,^{Adv} **ut** **fit**,^{PräAkt} **in**^{Prp} **palimpsesto**^{Abl}
 vollständig abgeschrieben, so, geschieht, in auf dem Palimpsest
 PerPas
- [6] **relata**,^N **chartae**^N **regiae**, **novi** **libri**,^G
 wieder eingeschrieben: Blätter königliche, des neuen Buches,
 PerPas
- [7] **novi** **umbilici**,^N **lora**,^N **rubra** **membrana**,^N
 neue Rollen Knöpfe, Riemen, rotes Pergament,
- [8] **directa**^N **plumbo**^{Abl} et **pumice**^{Abl} **omnia** **aequata**.^N **PerPas**
 gerade gerichtet mit Blei Bims alles geebnet.
- [9] **haec** cum **legas**,^{PräKnjAkt} **tu**, **bellus** **ille** et **urbanus**
 dieses liest du, reizend jener weltmännisch
- [10] **Suffenus**^N **unus** **caprimulgus**^N aut **fossor**^N
 Suffenus allein Ziegen Melker Gruben Gräber
- [11] **rursus**^{Adv} **videtur**,^{PräPas} **tantum**^{Adv} **abhorret**,^{PräAkt} **ac** **mutat**.^{PräAkt}
 wiederum scheint: so sehr weicht ab verändert sich.
- [12] **hoc** **quid** **putemus**,^{PräKnjAkt} **esse**?^{InfAkt} **Qui** **modo**^{Adv} **scurra**^N
 dies was sollen wir denken zu sein? der welche so eben Spaßmacher
- [13] **aut** **si** **quid** **hac**^{Abl} **re**^{Abl} **tritius** **videbatur**,^{ImpPas}
 etwas in dieser Sache abgenutzter schien,
- [14] **idem** **infaceto**^{Abl} **est**,^{PräAkt} **infacetior** **rure**^{Abl}
 derselbe unwitzigen ist unwitziger als dem Land
- [15] **simul**^{Adv} **poemata**^A **attigit**,^{PerAkt} **neque** **idem** **unquam**^{Adv}
 sobald Gedichte berührt hat, derselbe jemals
- [16] **aeque**^{Adv} **est**,^{PräAkt} **beatus** **ac** **poema**^A **cum** **scribit**,^{PräAkt}
 gleich sehr ist glücklich Gedicht schreibt er:
- [17] **tam**^{Adv} **gaudet**,^{PräAkt} **in**^{Prp} **se**^{Abl} **tamque**^{Adv} **se** **ipse** **miratur**,^{PräPas}
 so freut er sich in sich so und sich selbst bewundert er.
- [18] **nimirum** **idem** **omnes** **fallimur**,^{PräPas} **neque** **est**,^{PräAkt} **quisquam**
 derselbe alle werden wir getäuscht, ist irgendjemand
- [19] **quem** **non** **in**^{Prp} **aliqua**^{Abl} **re**^{Abl} **videre**,^{InfAkt} **Suffenum**^A
 den in irgendeiner Sache sehen als Suffenus
- [20] **possis**,^{PräKnjAkt} **Suus** **cuique** **attributus**^N **est**,^{PräAkt} **error**,^N
 könntest du. sein eigener jedem zugeteilt ist Fehler,
 PerPas
- [21] **sed** **non** **videmus**,^{PräAkt} **manticae**^G **quod** **in**^{Prp} **tergo**^{Abl} **est**,^{PräAkt}
 sehen wir der Tasche was auf dem Rücken ist.

Gedicht 23

- [1] Furi,^V cui neque servus^N est,^{PräAkt} neque arca^N
Furius, wem Sklave ist Kasse
- [2] nec cimex^N neque araneus^N neque ignis,^N
Wanze Spinne Feuer,
- [3] verum est,^{PräAkt} et pater^N et noverca,^N quorum
ist Vater Stiefmutter, deren
- [4] dentes^N vel silicem^A comesse^{InfAkt} possunt,^{PräAkt}
Zähne Feuerstein aufzu essen können,
- [5] est,^{PräAkt} pulchre^{Adv} tibi cum^{Prp} tuo^{Abl} parente^{Abl}
ist schön dir mit deinem Elternteil
- [6] et cum^{Prp} coniuge^{Abl} lignea^{Abl} parentis.^G
mit Gattin hölzernen des Elternteils.
- [7] nec mirum: bene^{Adv} nam valetis,^{PräAkt} omnes,
Wunder: gut seid ihr gesund alle,
- [8] pulchre^{Adv} concoquitis,^{PräAkt} nihil timetis,^{PräAkt}
schön verdaut ihr, nichts fürchtet ihr,
- [9] non incendia,^A non graves ruinas,^A
Brände, schwere Einstürze,
- [10] non furta^A impia, non dolos^A veneni,^G
Diebstähle frevlerische, Ränke des Giftes,
- [11] non casus^A alios periculorum.^G
Fälle andere der Gefahren.
- [12] atqui corpora^N sicciora cornu^{Abl}
Körper trockener als Horn
- [13] aut si quid magis^{AdvKmp} aridum est,^{PräAkt} habetis,^{PräAkt}
irgend etwas mehr Trockenes ist habt ihr
- [14] sole^{Abl} et frigore^{Abl} et esuritione.^{Abl}
durch die Sonne durch die Kälte durch den Hunger.
- [15] quare^{Adv} non tibi sit,^{PräKnjAkt} bene^{Adv} ac beate?^{Adv}
warum dir sei es gut selig?
- [16] a^{Prp} te^{Abl} sudor^N abest,^{PräAkt} abest,^{PräAkt} saliva,^N
von dir Schweiß fehlt, fehlt Speichel,
- [17] mucusque^N et mala pituita^N nasi.^G
Schleim und schlechte Rotz der Nase.
- [18] hanc ad^{Prp} munditiem^A adde,^{PräImvAkt} mundiorem,
dieses zu Reinlichkeit füge hinzu reinere,
- [19] quod culus^N tibi purior salillo^{Abl} est,^{PräAkt}
dass After dir reiner als dem Salz näpfchen ist,
- [20] nec toto^{Abl} decies^{Adv} cacas^{PräAkt} in^{Prp} anno;^{Abl}
im ganzen zehnmal scheißt du im Jahr;
- [21] atque id durius est,^{PräAkt} faba^{Abl} et lapillis,^{Abl}
dies härter ist als einer Bohne als den Steinchen,
- [22] quod tu si manibus^{Abl} teras^{PräKnjAkt} fricesque,^{PräKnjAkt}
du mit den Händen reiben würdest und scheuern würdest,
- [23] non unquam^{Adv} digitum^A inquinare^{InfAkt} possis.^{PräKnjAkt}
je Finger beschmutzen könntest du.
- [24] haec tu commoda^N tam^{Adv} beata, Furi,^V
diese du Vorteile so seligen, Furius,

- [25] noli^{PräImvAkt} spernere^{InfAkt} nec putare^{InfAkt} parvi,
wolle nicht verachten halten geringen Wertes,
- [26] et sestertia^A quae soles^{PräAkt} precari^{InfPas}
Sesterzien Tausende die pflegst du zu erbitten
- [27] centum desine^{PräImvAkt} nam satis^{Adv} beatus^{PräAkt}
hundert höre auf: genug selig bist du.

Gedicht 24

- [1] Oⁱ qui flosculus^N es^{PräAkt} luventiorum,^G
o der welche Blümchen bist du der Luventii,
- [2] non horum modo,^{Adv} sed quot aut fuerunt^{PerAkt}
dieser nur, wie viele gewesen sind
- [3] aut posthac^{Adv} aliis^{Abl} erunt^{Fu1Akt} in^{Prp} annis,^{Abl}
später anderen werden sein in Jahren,
- [4] mallem^{ImpKnjAkt} divitias^A Midae^G dedisses^{PlqKnjAkt}
lieber möchte ich Reichtümer des Midas hättest gegeben
- [5] isti cui neque servus^N est^{PräAkt} neque arca,^N
jenem dem Sklave ist Kasse,
- [6] quam sic^{Adv} te sineres^{ImpKnjAkt} ab^{Prp} illo^{Abl} amari.^{InfPas}
so dich zuließest du von jenem geliebt zu werden.
- [7] "quid? Non est^{PräAkt} homo^N bellus? " inquires^{Fu1Akt} est^{PräAkt}
"was? ist Mensch hübsch? " wirst du sagen. ist:
- [8] sed bello huic neque servus^N est^{PräAkt} neque arca.^N
dem hübschen diesem Sklave ist Kasse.
- [9] hoc tu quam^{Adv} libet^{PräAkt} abice^{PräImvAkt} elevaque^{PräImvAkt} :
dieses du wie beliebt es wirf weg und preise
- [10] nec servum^A tamen ille habet^{PräAkt} neque arcam.^A
Sklaven jener hat Kasse.

Gedicht 25

- [1] Cinaede^V Thalle,^V mollior cuniculi^G capillo^{Abl}
Lustknabe Thallus, weicher des Kaninchens als dem Haar
- [2] vel anseris^G medullula^N vel imula auricilla^N
der Gans Mark lein zarteste Ohr läppchen
- [3] vel pene^{Abl} languido^{Abl} senis^G situque^{Abl} araneoso,^{Abl}
mit dem Glied schlaffen des Alten Staub und spinnenwebigen,
- [4] idemque Thalle^V turbida^{Abl} rapacior procella,^{Abl}
derselbe und Thallus trüben raubgieriger als Sturm,
- [5] cum † diva mulier^N aries^N ostendit^{PräAkt} oscitantes,^A PräAkt
† göttliche Frau Widder zeigt gähnende,
- [6] remitte^{PräImvAkt} pallium^A mihi meum quod involasti^{PerAkt}
gib zurück Mantel mir meinen den welchen gestohlen hast du
- [7] sudariumque^A Saetabum catagraphosque^A Thynos,
Schweiß Tuch und saetabisches Stickereien und thynische,
- [8] inepte, quae palam^{Adv} soles^{PräAkt} habere^{InfAkt} tanquam avita.
Tölpel, die Dinge offen pflegst du zu haben angestammte.
- [9] quae nunc^{Adv} tuis^{Abl} ab^{Prp} unguibus^{Abl} reglutina^{PräImvAkt} et remitte^{PräImvAkt}
die Dinge jetzt deinen von Nägeln ab löse sende zurück,
- [10] ne laneum latusculum^A manusque^A mollicellas
aus Wolle Seitchen Hände und sehr weiche

- [11] **inusta**^N **turpiter**^{Adv} **tibi** **flagella**^N **conscribillent**,^{PräKnjAkt}
 eingebrannt schändlich dir Peitschen voll kritzeln mögen,
- [12] **et insolenter**^{Adv} **aestues**^{PräKnjAkt} **velut minuta magno**^{Abl}
 maßlos wallest kleine mit großem
- [13] **depressa**^N **navis**^N **in**^{Prp} **mari**^{Abl} **vesaniente**^{Abl} **vento**^{Abl}
 ergriffene Schiff in im Meer rasendem Wind.

Gedicht 26

- [1] **Furi**,^V **villula**^N **vestra** **non** **ad**^{Prp} **Austri**^G
 Furius, Häuschen euer an des Südwind
- [2] **flatus**^A **opposita**^N **est**^{PräAkt} **neque** **ad**^{Prp} **Favoni**^G
 Wehen entgegengesetzt ist an des Westwind
- [3] **nec saevi Boreae**^G **aut Apeliotae**,^G
 des wilden des Boreas des Apeliotes,
- [4] **verum** **ad**^{Prp} **milia**^A **quindecim** **et ducentos**.
 bis Tausende fünfzehn zweihundert.
- [5] **o**^{ij} **ventum**^A **horribilem** **atque pestilentem**!
 o Wind schrecklichen seuchenhaften!

Gedicht 27

- [1] **Minister**^N **vetuli** **puer**^N **Falerni**^G
 Schenker des alten Knabe des Falernischen
- [2] **inger**^{PräImvAkt} **mi calices**^A **amariores**,
 schütte mir Becher bitterere,
- [3] **ut lex**^N **Postumiae**^G **iubet**^{PräAkt} **magistrae**,^G
 Gesetz der Postumia befiehlt der Lehrmeisterin,
- [4] **ebrioso**^{Abl} **acino**^{Abl} **ebriosioris**.
 betrunkenem Beere eines Betrunkenen.
- [5] **at vos quo**^{Adv} **libet**^{PräAkt} **hinc**^{Adv} **abite**,^{PräImvAkt} **lympphae**,^V
 ihr wohin es beliebt von hier geht weg, Wasser Nymphen,
- [6] **vini**^G **perniciēs**,^N **et** **ad**^{Prp} **severos**
 des Weins Verderben, zu den Strengen
- [7] **migrate**:^{PräImvAkt} **hic**^{Adv} **merus est**^{PräAkt} **Thyonianus**.
 wandert: hier rein ist Thyonisch.

Gedicht 28

- [1] **Pisonis**^G **comites**,^V **cohors**^V **inanis**
 des Piso Gefährten, Schar leer
- [2] **aptis**^{Abl} **sarcinulis**^{Abl} **et expeditis**,^{Abl}
 mit passenden Bündelchen leicht Gerüsteten,
- [3] **Verani**^V **optime** **tuque mi Fabulle**,^V
 Veranius Bester du und mein Fabullus,
- [4] **quid rerum**^G **geritis?**^{PräAkt} **Satisne**^{Adv} **cum**^{Prp} **isto**^{Abl}
 was der Dinge betreibt ihr? genug? mit diesem da
- [5] **vappa**^{Abl} **frigoraque**^A **et famem**^A **tulistis?**^{PerAkt}
 Nichtsnutz Fröste und Hunger habt ertragen?
- [6] **ecquidnam** **in**^{Prp} **tabulis**^{Abl} **patet**^{PräAkt} **lucelli**^G
 irgend etwas in den Büchern steht offen des Gewinn leins

- [7] **expensum**,^N ut mihi, qui **meum** **secutus**^N
Eintrag, mir, der welche **meinen** **gefolgt** **seiend**^{PerAkt}
- [8] **praetorem**^A **refero**^{PräAkt} **datum**^N **lucello**,^D
Prätor trage ich ein gegeben dem Gewinn lein,
- [9] "o **Memmi**,^V **bene**^{Adv} me ac **diu**^{Adv} **supinum**
"o **Memmius**, gut mich lange **rücklings**
- [10] **tota**^{Abl} **ista**^{Abl} **trabe**^{Abl} **lentus** **irrumasti**^{PerAkt} "
mit ganzem jenem **Balken** **zäh** hast oral penetriert. "
- [11] sed, quantum^{Adv} **video**,^{PräAkt} **pari**^{Abl} **fuistis**^{PerAkt}
so weit sehe ich, **gleichem** seid ihr gewesen
- [12] **casu**,^{Abl} nam **nihilo**^{Abl} **minore**^{Abl} **verpa**^N
Schicksal: um nichts **geringerem** Vorhaut Schwanz
- [13] **farti**^N **estis**,^{PräAkt} **pete**^{PräImvAkt} **nobiles** **amicos**.^A
gestopft seid ihr. suche vornehme Freunde.
- [14] at vobis **mala multa** **di**^N **deaeque**^N
euch **Übel** **viele** **Götter** **Göttinnen** und
- [15] **dent**,^{PräKnjAkt} **opprobria**^A **Romuli**^G **Remique**.^G
mögen geben, **Schmach** **worte** des **Romulus** des **Remus** und.

Gedicht 29

- [1] Quis hoc **potest**,^{PräAkt} **videre**,^{InfAkt} quis **potest**,^{PräAkt} **pati**,^{InfAkt}
Wer dieses kann **sehen**, wer kann **erleiden**,
- [2] nisi **impudicus** et **vorax** et **aleo**,^N
schamloser **Gefräßiger** **Spieler**,
- [3] **Mamurram**^A **habere**,^{InfAkt} quod **comata** **Gallia**^N
Mamurra **haben** was **langhaarige** **Gallien**
- [4] **habebat**,^{ImpAkt} ante^{Adv} et **ultima** **Britannia**?^N
hatte zuvor **äußerste** **Britannien**?
- [5] **Cinaede**^V **Romule**,^V haec **videbis**,^{Fu1Akt} et **feres**?^{Fu1Akt}
Lustknabe **Romulus**, dies **wirst** **sehen** **wirst** **ertragen**?
- [6] et ille nunc^{Adv} **superbus** et **superfluens**^N
jener nun **hochmütig** **über fließend**^{PräAkt}
- [7] **perambulabit**,^{Fu1Akt} omnium **cubilia**^A
wird durch wandeln aller **Lager stätten**
- [8] ut **albulus** **columbus**^N aut **Adoneus**?
weißlicher **Taube** **Adonisch**?
- [9] **cinaede**^V **Romule**,^V haec **videbis**,^{Fu1Akt} et **feres**?^{Fu1Akt}
Lustknabe **Romulus**, dies **wirst** **sehen** **wirst** **ertragen**?
- [10] **es**,^{PräAkt} **impudicus** et **vorax** et **aleo**.^N
bist **schamlos** **Gefräßig** **Spieler**.
- [11] **eone**^{Adv} **nomine**,^{Abl} **imperator**^V **unice**,
deshalb ? **auf den Namen**, **Feldherr** **einzig**,
- [12] **fuisti**,^{PerAkt} in^{Prp} **ultima**^{Abl} **occidentis**^G **insula**,^{Abl}
warst in **äußerster** des **Westens** **Insel**,
- [13] ut **ista** **vestra** **diffututa**^N **mentula**^N
jene **eure** **durch gevögelte** **Schwanz**
- [14] **ducenties**^{Adv} **comesset**,^{PlqKnjAkt} aut **trecenties**?^{Adv}
zweihundert mal **hätte aufgegessen** **driehundert mal**?
- [15] quid **est**,^{PräAkt} **alid** **sinistra** **liberalitas**?^N
was **ist** **anderes** **verderbte** **Freigebigkeit**?

- [16] parum^{Adv} expatrat^{PerAkt} an parum^{Adv} elluatus^N est?^{PräAkt}
zu wenig hat auswärts gelebt zu wenig verprasselt ist?
- [17] paterna prima lancinata^N sunt^{PräAkt} bona;^N
väterliche erste zerhackt sind Güter;
- [18] secunda praeda^N Pontica; inde^{Adv} tertia
zweite Beute pontische; dann dritte
- [19] Hibera, quam scit^{PräAkt} amnis^N aurifer Tagus.^N
iberische, die kennt Fluss goldtragender Tagus.
- [20] nunc^{Adv} Galliae^D timetur^{PräPas} et Britanniae.^D
nun der Gallien wird gefürchtet der Britannien.
- [21] quid hunc malum fovetis?^{PräAkt} aut quid hic potest^{PräAkt}
was diesen verflucht hegt ihr? was der da kann
- [22] nisi uncta^A devorare^{InfAkt} patrimonium?^A
fett gemachte verschlingen Vermögen?
- [23] eone^{Adv} nomine^{Abl} † urbis^G opulentissime
deshalb? auf den Namen † der Stadt allereichste
- [24] socer^N generque,^N perdidisti^{PerAkt} omnia?
Schwiegervater Schwiegersohn und, habt verloren alles?

Gedicht 30

- [1] Alfene^V immemor atque unanimes false^D sodalibus,^D
Alfenus vergesslich ein herziger falsch den Gefährten,
- [2] iam^{Adv} te nil miseret,^{PräAkt} dure, tui dulcis amicus?^G
schon dich nichts erbarmt, Harter, deines süßen Freund leins?
- [3] iam^{Adv} me prodere,^{InfAkt} iam^{Adv} non dubitas^{PräAkt} fallere,^{InfAkt} perfide?
schon mich preiszugeben, schon zögerst täuschen, Treuloser?
- [4] nec facta^N impia fallacum hominum^G caelicolis^D placent;^{PräAkt}
Taten frevlerische der trügerischen Menschen den Himmels Bewohnern gefallen;
- [5] quae tu neglegis,^{PräAkt} ac me miserum deseris^{PräAkt} in^{Prp} malis.^{Abl}
die du vernachlässigst, mich Elenden verlässt in Übeln.
- [6] eheu,^{ij} quid faciant,^{PräKnjAkt} dic,^{PräImvAkt} homines,^N cuive habeant^{PräKnjAkt} fidem?^A
ach, was sollen machen, sage, Menschen, wem sollen haben Treue?
- [7] certe^{Adv} tute iubebas^{ImpAkt} animam^A tradere,^{InfAkt} inique, me
gewiss du selbst befahlst Seele übergeben, Ungerechter, mich
- [8] inducens^N in^{Prp} amorem,^A quasi tuta omnia mi forent.^{ImpKnjAkt}
hin führend in Liebe, sicher alles mir wären.
- [9] idem nunc^{Adv} retrahis^{PräAkt} te ac tua dicta^A omnia factaque^A
derselbe nun ziehst zurück dich deine Worte alle Taten und
- [10] ventos^A irrita ferre^{InfAkt} ac nebulas^A aerias sinis.^{PräAkt}
Winde nutzlos tragen Nebel luftige lässt du.
- [11] si tu oblitus^N es,^{PräAkt} at di^N meminert^{PerAkt} meminit^{PerAkt} Fides,^N
du vergessen habend bist, Götter haben gedacht, hat gedacht Treue,
- [12] quae te ut paeniteat^{PräKnjAkt} postmodo^{Adv} facti^G faciet^{FuIAkt} tui.
die dich reue mag später der Tat machen wird deiner.

Gedicht 31

- [1] Paene^{Adv} insularum,^G Sirmio,^V insularumque^G
fast der Inseln, Sirmio, der Inseln und
- [2] ocelle,^V quascumque in^{Prp} liquentibus^{Abl} stagnis^{Abl}
Auge lein, welche auch immer in fließenden Teichen

- [3] **marique**^{Abl} **vasto**^{Abl} **fert**^{PräAkt} **uterque** **Neptunus**^N
 Meer und weiten trägt beide jeweils Neptun,
- [4] **quam**^{Adv} **te** **libenter**^{Adv} **quamque**^{Adv} **laetus** **inviso**^{PräAkt}
 wie dich gern und wie fröhlich besuche ich,
- [5] **vix**^{Adv} **mi ipse** **credens**^N **Thyniam**^A **atque** **Bithynos**^A
 kaum mir selbst glaubend Thynien Bithynier
- [6] **liquisse**^{InfPerAkt} **campos**^A **et videre**^{InfAkt} **te in**^{Prp} **tuto**^{Abl}
 verlassen zu haben Felder sehen dich in Sicherem!
- [7] **o**^{ij} **quid solutis**^{Abl} **est**^{PräAkt} **beatius curis**^{Abl}
 o was gelösten ist seligeres Sorgen,
- [8] **cum mens**^N **onus**^A **reponit**^{PräAkt} **ac peregrino**^{Abl}
 Geist Last ablegt, fremdem
- [9] **labore**^{Abl} **fessi** **venimus**^{PräAkt} **larem**^A **ad**^{Prp} **nostrum**
 durch die Arbeit ermüdet kommen wir Haus Gott zu unserem
- [10] **desideratoque**^{Abl} **adquiescimus**^{PräAkt} **lecto**^{Abl}
 ersehnten und ruhen wir aus im Bett ??
- [11] **hoc est**^{PräAkt} **quod unum est**^{PräAkt} **pro**^{Prp} **laboribus**^{Abl} **tantis**^{Abl}.
 dies ist was einziges ist für die Mühen so großen.
- [12] **salve**^{PräImvAkt} **o**^{ij} **venusta Sirmio**^V **atque ero**^V **gaude**^{PräImvAkt}
 sei begrüßt, o anmutige Sirmio, Herr freue dich;
- [13] **gaudete**^{PräImvAkt} **vosque**, **o**^{ij} **Lydiae** **lacus**^G **undae**^V
 freut euch ihr und, o des lydischen des Sees Wellen;
- [14] **ride**^{PräImvAkt} **quidquid est**^{PräAkt} **domi**^G **cachinnorum**^G.
 lacht, was auch immer ist zu Hause der Gelächter.

Gedicht 32

- [1] **Amabo**^{Fu1Akt} **mea dulcis Ipsithilla**^V
 ich werde lieben, meine süße Ipsithilla,
- [2] **meae deliciae**^V **mei lepores**^V
 meine Lieblinge, meine Reize,
- [3] **iube**^{PräImvAkt} **ad**^{Prp} **te veniam**^{PräKnjAkt} **meridiatum**^A ^{Spn}
 heiße zu dir komme ich zum Mittags Schlaf.
- [4] **et si iusseris**^{Fu2Akt} **illud**, **adiuvato**^{Fu1ImvAkt}
 wirst du angeordnet haben jenes, hilf dabei,
- [5] **ne quis liminis**^G **obseret**^{PräKnjAkt} **tabellam**^A
 jemand der Schwelle Täfelchen verriegle,
- [6] **neu tibi libeat**^{PräKnjAkt} **foras**^{Adv} **abire**^{InfAkt}
 dir beliebt es hinaus weg zu gehen;
- [7] **sed domi**^G **maneas**^{PräKnjAkt} **paresque**^{PräKnjAkt} **nobis**
 zu Hause bleibest du bereitest und uns
- [8] **novem continuas fututiones**^A
 neun ununterbrochene Beischlaf Aktionen.
- [9] **verum, si quid ages**^{Fu1Akt} **statim**^{Adv} **iubeto**^{Fu1ImvAkt}
 etwas wirst tun du, sofort befiehl es:
- [10] **nam pransus**^N **iaceo**^{PräAkt} **et satur supinus**
 nach dem Essen seiend liege ich satt rücklings
- [11] **pertundo**^{PräAkt} **tunicamque**^A **palliumque**^A
 durch bohre ich Tunika und Mantel und.

Gedicht 33

- [1] Oⁱ furum^G optime balneariorum^G
o der Diebe bester der Badehäuser
- [2] Vibenni^G pater,^V et cinaede^V fili,^V
des Vibennius Vater, Lustknabe Sohn,
- [3] (nam dextra^{Abl} pater^N inquinatio^{Abl},
mit der rechten Vater schmutzigeren,
- [4] culo^{Abl} filius^N est^{PräAkt} voracior^{Abl})
mit gierigeren Hintern Sohn ist gefräßigeren)
- [5] cur^{Adv} non exsilium^A malasque in^{Prp} oras^A
warum Verbannung böse und an Küsten
- [6] itis,^{PräAkt} quandoquidem patris^G rapinae^N
geht ihr, des Vaters Raub züge
- [7] notae sunt^{PräAkt} populo,^D et natis^A pilosas,
bekannt sind dem Volk, Hinterbacken behaarte,
- [8] fili,^V non potes^{PräAkt} asse^{Abl} venditare?^{InfAkt}
Sohn, kannst du um einen As verkaufen ??

Gedicht 34

- [1] Dianae^G sumus^{PräAkt} in^{Prp} fide^{Abl}
der Diana sind wir in Treue
- [2] puellae^N et pueri^N integri;
Mädchen Knaben unberührte;
- [3] Dianam^A pueri^N integri
Diana Knaben unberührte
- [4] puellaeque^N canamus.^{PräKnjAkt}
Mädchen und singen wir.
- [5] Oⁱ Latonia, maximi
o Latonia, des größten
- [6] magna progenies^N Iovis,^G
große Nachkommenschaft des Jupiter,
- [7] quam mater^N prope^{Prp} Deliam
die Mutter nahe bei delischen
- [8] deposivit^{PerAkt} olivam,^A
niederlegte Olive,
- [9] montium^G domina^N ut fores^{PräKnjAkt}
der Berge Herrin seiest du
- [10] silvarumque^G virentium^G
der Wälder und grünenden
- [11] saltuumque^G reconditorum^G
der Schluchten und verborgenen
- [12] amniumque^G sonantum;^G
der Ströme und tönenden;
- [13] tu Lucina^V dolentibus^D
du Lucina den Leidenden
- [14] Iuno^N dicta^N puerperis,^D
Juno genannt den Gebärenden,
- [15] tu potens Trivia^N et notho^{Abl} es^{PräAkt}
du mächtige Trivia mit fremdem bist

- [16] dicta^N lumine^{Abl} Luna.^N
 genannt mit dem Licht Mond Göttin.
- [17] tu cursu,^{Abl} dea,^V menstruo^{Abl}
 du mit dem Lauf, Göttin, monatlichen
- [18] metiens^N iter^A annum
 messend Weg jährlichen
- [19] rustica agricolae^D bonis^{Abl}
 ländliche dem Bauern mit guten
- [20] tecta^A frugibus^{Abl} explēs.^{PräAkt}
 Dächer Früchten füllst du.
- [21] sis^{PräKnjAkt} quocumque^{Adv} tibi placet^{PräAkt}
 seiest du welcher auch immer dir gefällt
- [22] sancta nomine,^{Abl} Romulique,^G
 heilig dem Namen nach, des Romulus und,
- [23] antique^{Adv} ut solita^N es,^{PräAkt} bona
 seit Altem gewohnt bist du, gut
- [24] sospites^{PräKnjAkt} ope^{Abl} gentem.^A
 schütze mit Hilfe das Volk.

Gedicht 35

- [1] Poetae^D tenero, meo sodali^D
 dem Dichter zarten, meinem Gefährten
- [2] velim^{PräKnjAkt} Caecilio,^D papyre,^V dicas,^{PräKnjAkt}
 möchte ich dem Caecilius, Papyrus, sagest du,
- [3] Veronam^A veniat,^{PräKnjAkt} Novi^G relinquens^N^{PräAkt}
 nach Verona komme er, von Novum verlassend
- [4] Comi^G moenia^A Lariumque litus:^A
 von Como Mauern des Larius und Ufer:
- [5] nam quasdam volo^{PräAkt} cogitationes^A
 einige will ich Gedanken
- [6] amici^G accipiat^{PräKnjAkt} sui meique.
 des Freundes empfangen er des seinen und des meinen.
- [7] quare,^{Adv} si sapiet,^{Fu1Akt} viam^A vorabit,^{Fu1Akt}
 daher, wird er klug sein, Weg verschlingen wird er,
- [8] quamvis candida milies^{Adv} puella^N
 hellhäutige tausend mal Mädchen
- [9] euntem^A revocet^{PräKnjAkt} manusque^A collo^{Abl}
 Gehenden zurück rufen möge Hände und um den Hals
- [10] ambas iniciens^N roget^{PräKnjAkt} morari,^{InfPas}
 beide hin werfend bittet möge sich aufzuhalten,
- [11] quae nunc,^{Adv} si mihi vera nuntiantur,^{PräPas}
 die jetzt, mir Wahres werden gemeldet,
- [12] illum deperit^{PräAkt} impotente^{Abl} amore:^{Abl}
 jenen verzehrt sie sich ohnmächtiger Liebe:
- [13] nam quo^{Abl} tempore^{Abl} legit^{PerAkt} incohatam^A^{PerPas}
 zu welcher Zeit las angefangene
- [14] Dindymi^G dominam,^A ex^{Prp} eo^{Abl} misellae
 des Dindymus Herrin, seit dem armen Kleinen
- [15] ignes^N interiorem edunt^{PräAkt} medullam.^A
 Feuer inneren fressen Mark.

- [16] ignosco^{PräAkt} tibi, Sapphica puella^V
vergebe ich dir, sapphische Mädchen
- [17] Musa^N doctior: est^{PräAkt} enim venuste^{Adv}
Muse gelehrter: ist anmutig
- [18] Magna Caecilio^D incohata^N Mater.^N
Große dem Caecilius begonnene Mutter.

Gedicht 36

- [1] Annales^V Volusi,^G cacata^N charta,^V
Jahrbücher des Volusius, bekackte Schrifttafel,
- [2] votum^A solvite^{PräImvAkt} pro^{Prp} mea^{Abl} puella:^{Abl}
Gelübde löset ein für mein Mädchen:
- [3] nam sanctae Veneri^D Cupidinique^D
der heiligen Venus und dem Liebesgott
- [4] vovit,^{PerAkt} si sibi restitutus^N essem^{ImpKjAkt}
gelobte sie, sich wieder hergestellt wäre ich
- [5] desissemque^{PlqKjAkt} truces vibrare^{InfAkt} iambos,^A
aufgehört hätte ich und rauhe schwingen Jamben,
- [6] electissima pessimi poetae^G
auserlesenste des schlechtesten Dichters
- [7] scripta^A tardipedi deo^D daturam^{Fu1Akt}
Schriften dem langfüßigen Gott geben werdende
- [8] infelicibus^{Abl} ustilanda^A lignis.^{Abl}
mit unglücklichen zu versengende Hölzern.
- [9] et hoc pessima se puella^N vident^{PerAkt}
dies sehr schlechte sich Mädchen sah
- [10] iocose^{Adv} lepide^{Adv} vovere^{InfAkt} divis.^D
scherzhaft anmutig geloben den Göttern.
- [11] nunc,^{Adv} o ij caeruleo^{Abl} creata^N ponto,^{Abl}
jetzt, o aus blauem erschaffene Meer,
- [12] quae sanctum Idalium^A Uriosque^A apertos,
die heiligen Idalium Urii und offenen,
- [13] quaeque Ancona^A Cnidumque^A harundinosam
und die Ancona Knidos und schilf reiche
- [14] colis,^{PräAkt} quaeque Amathunta,^A quaeque Golgos,^A
pflegst du, und die Amathus, und die Golgi,
- [15] quaeque Durrachium^A Hadriae^G tabernam,^A
und die Durrachium der Adria Herberge,
- [16] acceptum^A face^{PräImvAkt} redditumque^A votum,^A
angenommenes mache zurück gegebenes und Gelübde,
- [17] si non inlepidum neque invenustum est.^{PräAkt}
un reizvoll un anmutig ist.
- [18] at vos interea^{Adv} venite^{PräImvAkt} in^{Prp} ignem,^A
ihr inzwischen kommt in das Feuer,
- [19] pleni ruris^G et inficetiarum^G
voll der Flachheit der Plumpheiten
- [20] Annales^V Volusi,^G cacata^N charta.^V
Jahrbücher des Volusius, bekackte Schrifttafel.

Gedicht 37

- [1] Salax taberna^N vosque contubernales,^N
geilen Schankstube ihr und Mit Genossen,
- [2] a^{Prp} pilleatis^{Abl} nona^{Abl} fratribus^{Abl} pila,^{Abl}
von be mützten neunten Brüdern Säule,
- [3] solis putatis^{PräAkt} esse^{InfAkt} mentulas^A vobis,
allein meint ihr zu sein Schwänze euch,
- [4] solis licere^{InfAkt} quidquid est^{PräAkt} puellarum^G
allein erlaubt zu sein was auch immer ist der Mädchen
- [5] confutuere^{InfAkt} et putare^{InfAkt} ceteros hircos?^A
durch zu vögeln halten die anderen Böcke ??
- [6] an, continenter^{Adv} quod sedetis^{PräAkt} insulsi
ununterbrochen sitzt ihr Tölpelhaften
- [7] centum an ducenti, non putatis^{PräAkt} ausurum^A Fu1Akt
hundert zweihundert, meint ihr wagen werdenden
- [8] me una^{Adv} ducentos irrumare^{InfAkt} sessores?^A
mich allein zweihundert oral zu penetrieren Sitzende ??
- [9] atqui putate^{PräImvAkt} namque totius vobis
denkt: der ganzen euch
- [10] frontem^A tabernae^G sopionibus^{Abl} scribam.^{Fu1Akt}
Vorderseite der Schänke mit Schwänzen werde ich beschreiben.
- [11] puella^N nam mi, quae meo^{Abl} sinu^{Abl} fugit,^{PräAkt}
Mädchen mir, die meinem Schoß flieht,
- [12] amata^N tantum^{Adv} quantum^{Adv} amabitur^{Fu1Pas} nulla,
geliebt so sehr wie sehr wird geliebt werden keine,
- [13] pro^{Prp} qua^{Abl} mihi sunt^{PräAkt} magna bella^N pugnata,^N PerPas
für die mir sind große Kriege gekämpft,
- [14] consedit^{PerAkt} istic^{Adv} hanc boni beatique
hat sich nieder gesetzt dort. diese Guten und Glücklichen
- [15] omnes amatis,^{PräAkt} et quidem, quod indignum est,^{PräAkt}
alle liebt ihr, was unwürdig ist,
- [16] omnes pusilli et semitarii moechi:^N
alle Kleinen seiten gässigen Ehebrecher:
- [17] tu praeter^{Prp} omnes une de^{Prp} capillatis,^{Abl}
du außer alle einer von den Langhaarigen,
- [18] cuniculosae Celtiberiae fili,^V
des kaninchen reichen der Keltiberia Sohn,
- [19] Egnati,^V opaca quem bonum facit^{PräAkt} barba^N
Egnatius, dunkle wen gut macht Bart
- [20] et dens^N Hibera^{Abl} defricatus^N PerPas urina.^{Abl}
Zahn iberischen geriebener mit dem Urin.

Gedicht 38

- [1] Male^{Adv} est,^{PräAkt} Cornifici,^V tuo Catullo,^D
schlecht ist, Cornificius, deinem Catull,
- [2] male^{Adv} est^{PräAkt} me^{Abl} hercule^{Abl} ei et laboriose,^{Adv}
schlecht ist bei Herkules ihm mühsam,
- [3] et magis^{Adv} magis^{Adv} in^{Prp} dies^A et horas.^A
mehr mehr in den Tagen den Stunden.

- [4] quem tu, quod **minimum** **facillimumque** **est**,^{PräAkt}
 wen du, **geringste** und **leichteste** **ist**,
- [5] qua^{Abl} **solatus**^N **es**^{PräAkt} **adlocutione?**^{Abl}
 mit welcher **getröstet** **hast du** **Anrede?**
- [6] **irascor**^{PräPas} tibi. sic^{Adv} **meos** **amores?**^A
zürne dir. so **meine** **Lieben?**
- [7] paulum^{Adv} quid **libet**^{PräAkt} **adlocutionis,**^G
 ein wenig etwas **beliebt** **der Anrede,**
- [8] **maestius** **lacrimis**^{Abl} **Simonideis.**^{Abl}
trauriger **mit den Tränen** **simonideischen.**

Gedicht 39

- [1] **Egnatius,**^V quod **candidos** **habet**^{PräAkt} **dentes,**^A
Egnatius, **weiße** **hat** **Zähne,**
- [2] **renidet**^{PräAkt} usque^{Adv} quaque^{Adv} si ad^{Prp} **rei**^G **ventum**^A **est**^{PräAkt}
grinst immerzu überall. zu **der Sache** **gekommen** **ist**
- [3] **subsellium,**^N cum **orator**^N **excitat**^{PräAkt} **fletum,**^A
Sitzbank, **Redner** **erregt** **Weinen,**
- [4] **renidet**^{PräAkt} ille. si ad^{Prp} **pri** **rogum**^A **fili**^G
grinst jener. zu **des frommen** **Scheiterhaufen** **des Sohnes**
- [5] **lugetur,**^{PräPas} **orba** cum **flet**^{PräAkt} **unicum** **mater,**^N
wird beklagt, **beraubte** **weint** **einzigen** **Mutter,**
- [6] **renidet**^{PräAkt} ille. quidquid **est**^{PräAkt} **ubicumque**^{Adv} **est**^{PräAkt}
grinst jener. was auch immer **ist,** **wo auch immer** **ist,**
- [7] quodcumque **agit**^{PräAkt} **renidet.**^{PräAkt} **hunc** **habet**^{PräAkt} **morbum**^A
 was auch immer **tut,** **grinst.** **diesen** **hat** **Krankheit**
- [8] neque **elegantem,** ut **arbitror,**^{PräPas} neque **urbanum.**
elegant, **meine ich,** **weltmännisch.**
- [9] quare^{Adv} **monendum**^N **est**^{PräAkt} **te** **mihi,** **bone** **Egnati.**^V
 daher **zu ermahrend** **ist** **dich mir,** **guter** **Egnatius.**
- [10] si **urbanus** **esses**^{ImpKnjAkt} **aut** **Sabinus**^N **aut** **Tiburs**^N
städtisch **wärest du** **Sabiner** **Tiburer**
- [11] **aut** **parcus** **Umbri**^N **aut** **obesus** **Etruscus**^N
sparsam **Umbrier** **dick** **Etrusker**
- [12] **aut** **Lanuvinus**^N **ater** **atque** **dentatus**^N
Lanuviner **schwarz** **bezahnt**
- [13] **aut** **Transpadanus,**^N ut **meos** **quoque** **atingam,**^{PräKnjAkt}
Transpadaner, **die Meinen** **berühre,**
- [14] **aut** **qui** **libet**^{PräAkt} **qui** **puriter**^{Adv} **lavit**^{PerAkt} **dentes,**^A
 wer **beliebt** wer **reinlich** **hat gewaschen** **Zähne,**
- [15] **tamen**^{Adv} **renidere**^{InfAkt} usque^{Adv} quaque^{Adv} **te** **nollem;**^{ImpKnjAkt}
 dennoch **zu grinsen** immerzu überall **dich** **wollte ich nicht;**
- [16] **nam** **risu**^{Abl} **inepto**^{Abl} **res**^N **ineptior** **nulla** **est.**^{PräAkt}
mit dem Lachen **törichten** **Sache** **törichtere** **keine** **ist.**
- [17] **nunc**^{Adv} **Celtiber**^N **es;**^{PräAkt} **Celtiberia**^{Abl} **in**^{Prp} **terra,**^{Abl}
 jetzt **Keltiber** **bist du:** **keltiberischen** **in** **Land,**
- [18] quod quisque **minxit,**^{PerAkt} **hoc** **sibi** **solet**^{PräAkt} **mane**^{Adv}
 was jeder **hat gepinkelt,** **dies sich** **pfllegt** **morgens**
- [19] **dentem**^A **atque** **russam** **defricare**^{InfAkt} **gingivam,**^A
Zahn **rötliche** **ab reiben** **Zahnfleisch,**

- [20] ut quo^{Adv} iste vester expolitor dens^N est,^{PräAkt}
 je mehr dieser euer polierter Zahn ist,
- [21] hoc te amplius^{AdvKmp} bibisse^{InfPerAkt} praedicet^{PräKnjAkt} loti.^G
 desto dich mehr getrunken haben soll rühmen des Harns.

Gedicht 40

- [1] Quaeenam te mala mens,^N miselle Ravide,^V
 welche denn dich böse Gesinnung, Ärmster Ravidius,
- [2] agit^{PräAkt} praecipitem in^{Prp} meos iambos?^A
 treibt kopf über in meine Jamben?
- [3] quis deus^N tibi non bene^{Adv} advocatus^N
 welcher Gott dir gut herbei gerufen
- [4] vecordem parat^{PräAkt} excitare^{InfAkt} rixam?^A
 wahnsinnige rüstet an auf zu wiegeln Streit?
- [5] an ut pervenias^{PräKnjAkt} in^{Prp} ora^A vulgi?^G
 gelangest in Münder des Volkes?
- [6] quid vis?^{PräAkt} qua^{Adv} libet^{PräAkt} esse^{InfAkt} notus^N optas?^{PräAkt}
 was willst du? wie es beliebt sein bekannt wünschst du?
- [7] eris,^{Fu1Akt} quandoquidem meos amores^A
 wirst du sein, meine Lieben
- [8] cum longa^{Abl} voluisti^{PerAkt} amare^{InfAkt} poena.^{Abl}
 langer hast gewollt zu lieben Strafe.

Gedicht 41

- [1] Ameana^N puella^N defututa^N
 Ameana Mädchen durch gevögelte
- [2] tota milia^A me decem poposcit,^{PerAkt}
 ganze Tausende mich zehn hat gefordert,
- [3] ista turpiculo^{Abl} puella^N naso,^{Abl}
 jene mit hässlichen Mädchen Nase,
- [4] decoctoris^G amica^N Formiani.
 des Bankrotteurs Freundin des Formianers.
- [5] propinqui,^V quibus est^{PräAkt} puella^N curae,^D
 Verwandten, denen ist Mädchen zur Sorge,
- [6] amicos^A medicosque^A convocate:^{PräImvAkt}
 Freunde und Ärzte ruft zusammen:
- [7] non est^{PräAkt} sana puella,^N nec rogare^{InfAkt}
 ist gesund Mädchen, zu fordern
- [8] qualis sit^{PräKnjAkt} solet^{PräAkt} aes^N imagnosum.
 wie beschaffen sei pflegt Bronze bild tragende.

Gedicht 42

- [1] Adeste,^{PräImvAkt} hendecasyllabi,^V quot estis^{PräAkt}
 tretet heran, Elfsilbler, wie viele seid ihr
- [2] omnes undique,^{Adv} quotquot estis^{PräAkt} omnes.
 alle überall, wie viele auch immer seid ihr alle.
- [3] iocum^A me putat^{PräAkt} esse^{InfAkt} moecha^N turpis
 Spaß mich hält zu sein Ehebrecherin hässliche

- [4] et ^{PräAkt}negat^{Fu1Akt} mihi ^{Fu1Akt}vestra ^{Fu1Akt}reddituram^A
verneint mir eure zurück geben werdende
- [5] ^Apugillaria^A si ^{InfPas}pati^{PräAkt} potestis.^{PräAkt}
Täfelchen, erdulden könnt ihr.
- [6] ^{PräKnjAkt}persequamur^{PräKnjAkt} eam, et ^{PräKnjAkt}reflagitemus.^{PräKnjAkt}
verfolgen wir sie, zurück fordern wir.
- [7] quae ^{PräKnjAkt}sit^{PräAkt} quaeritis?^{PräAkt} illa quam ^{PräAkt}videtis.^{PräAkt}
welche sei fragt ihr? jene die seht ihr
- [8] ^{InfAkt}turpe ^{InfAkt}incedere^{Adv} mimice^{Adv} ac ^{Adv}moleste^{Adv}
hässlich einher gehen, pantomimen haft lästig
- [9] ^{PräAkt}ridentem^A ^Gcatuli^{Abl} ^{Abl}ore^{Abl} ^AGallicani.
lachend seiende des Welpen mit dem Maul gallischen.
- [10] ^{PräImvAkt}circumsistite^{PräImvAkt} eam, et ^{PräImvAkt}reflagitate.^{PräImvAkt}
um ringt sie, fordert zurück:
- [11] ^V“moecha^V ^{PräImvAkt}putida, ^{PräImvAkt}redde^{PräImvAkt} ^Acodicillos^A,
“Ehebrecherin stinkende, gib zurück Täfelchen,
- [12] ^{PräImvAkt}redde^{PräImvAkt} ^{PräImvAkt}putida ^Vmoecha^V ^Acodicillos^A.^A ”
gib zurück, stinkende Ehebrecherin, Täfelchen. ”
- [13] non ^Gassis^G ^{PräAkt}facis?^{PräAkt} o^{ij} ^Vlutum^V, ^Vlupanar^V,
eines Asses machst du ?? o Schmutz, Bordell,
- [14] aut si ^{AdvKmp}perditius^{AdvKmp} ^{PräAkt}potes^{PräAkt} quid ^{InfAkt}esse.^{InfAkt}
verderblicher kannst du etwas sein.
- [15] sed non ^{PräAkt}est^{PräAkt} tamen^{Adv} hoc ^{Adv}satis^{Adv} ^Nputandum.^N
ist dennoch dies hinreichend zu halten seiend.
- [16] quod si non aliud ^{PräAkt}potest^{PräAkt} ^Aruborem^A
anderes kann, Röte
- [17] ^{Abl}ferreo^{Abl} ^Gcanis^G ^{PräKnjAkt}exprimamus^{PräKnjAkt} ^{Abl}ore.^{Abl}
mit eisernem des Hundes drücken wir aus Mund.
- [18] ^{PräImvAkt}conclamate^{PräImvAkt} iterum^{Adv} ^{Abl}altiore^{Abl} ^{Abl}voce^{Abl}
schreit zusammen erneut mit höherer Stimme
- [19] ^V“moecha^V ^{PräImvAkt}putida, ^{PräImvAkt}redde^{PräImvAkt} ^Acodicillos^A,
“Ehebrecherin stinkende, gib zurück Täfelchen,
- [20] ^{PräImvAkt}redde^{PräImvAkt} ^{PräImvAkt}putida ^Vmoecha^V ^Acodicillos^A.^A ”
gib zurück, stinkende Ehebrecherin, Täfelchen. ”
- [21] sed nil ^{PräAkt}proficimus^{PräAkt} nihil ^{PräPas}movetur.^{PräPas}
nichts wir kommen voran, nichts bewegt sich.
- [22] ^Nmutanda^N ^{GdvFu1Pas}est^{PräAkt} ^Nratio^N ^Nmodusque^N nobis,
zu ändern seiend ist Plan und Art uns,
- [23] si quid ^{InfAkt}proficere^{InfAkt} ^{AdvKmp}amplius^{AdvKmp} ^{PräAkt}potestis.^{PräAkt}
etwas vorankommen mehr könnt ihr,
- [24] ^A“pudica et ^{PräImvAkt}proba, ^{PräImvAkt}redde^{PräImvAkt} ^Acodicillos^A.^A ”
“Keusche Gute, gib zurück Täfelchen. ”

Gedicht 43

- [1] ^{PräImvAkt}Salve^{PräImvAkt} nec ^{Abl}minimo^{Abl} ^Npuella^N ^{Abl}naso^{Abl}
Sei gegrüßt, mit kleinstem Mädchen Nase
- [2] nec ^{Abl}bello^{Abl} ^{Abl}pede^{Abl} nec ^{Abl}nigris^{Abl} ^{Abl}ocellis^{Abl}
mit hübschem Fuß mit schwarzen Äuglein
- [3] nec ^{Abl}longis^{Abl} ^{Abl}digitis^{Abl} nec ^{Abl}ore^{Abl} ^{Abl}sicco^{Abl}
langen mit den Fingern mit dem Mund trockenem

- [4] nec sane^{Adv} nimis^{Adv} elegante^{Abl} lingua,^{Abl}
gewiss zu sehr eleganter mit der Zunge,
- [5] decoctoris^G amica^N Formiani.
des Bankrotteurs Freundin des Formianers.
- [6] ten provincia^N narrat^{PräAkt} esse^{InfAkt} bellam?
dich ? Provinz berichtet zu sein schön?
- [7] tecum^{AblPrp} Lesbia^N nostra comparatur?^{PräPas}
mit dir Lesbia unsere wird verglichen ??
- [8] o^{ij} saeculum^N insapiens et infacetum!
o Zeitalter unweise plump!

Gedicht 44

- [1] O^{ij} funde^V noster seu Sabine seu Tiburs
o Gutshof unser sabiner tiburter
- [2] (nam te esse^{InfAkt} Tiburtem^A autumant^{PräAkt} quibus non est^{PräAkt}
dich zu sein Tiburtiner behaupten denen ist
- [3] cordi^D Catullum^A laedere;^{InfAkt} at quibus cordi^D est^{PräAkt}
am Herzen Catull zu verletzen: denen am Herzen ist
- [4] quovis^{Abl} Sabinum pignore^{Abl} esse^{InfAkt} contendunt),^{PräAkt}
jedem Sabiner mit Pfand zu sein behaupten),
- [5] sed seu Sabine sive verius^{AdvKmp} Tiburs,
sabiner richtiger tiburter,
- [6] fui^{PerAkt} libenter^{Adv} in^{Prp} tua^{Abl} suburbana^{Abl}
war ich gern in deinem vorstädtischen
- [7] villa^{Abl} malamque pectore^{Abl} expuli^{PerAkt} tussim,^A
Landhaus schlimmen und aus der Brust trieb ich hinaus Husten,
- [8] non immerenti^D quam mihi meus venter,^N
dem Unschuldigen die mir mein Bauch,
- [9] dum sumptuosas adpeto,^{PräAkt} dedit,^{PerAkt} cenas.^A
kostspielige suche ich auf, gab, Mahlzeiten.
- [10] nam, Sestianus dum volo^{PräAkt} esse^{InfAkt} conviva,^N
sestianischer will ich zu sein Tafel Gast,
- [11] orationem^A in^{Prp} Antium^A petito^A
Rede gegen Antium Bewerber
- [12] plenam veneni^G et pestilentiae^G legi.^{PerAkt}
voll des Giftes der Seuche las ich.
- [13] hic^{Adv} me gravis^N frigida et frequens tussis^N
hier mich Erkältung kalte häufige Husten
- [14] quassavit^{PerAkt} usque^{Adv} dum in^{Prp} tuum sinum^A fugi^{PerAkt}
schüttelte immerzu in deinen Schoß floh ich
- [15] et me recuravi^{PerAkt} otioque^{Abl} et urtica.^{Abl}
mich kurierte ich mit Muße und mit Brennnessel.
- [16] quare^{Adv} refectus^N maximas tibi grates^A
daher wiederhergestellt größte dir Dank
- [17] ago,^{PräAkt} meum quod non es^{PräAkt} ulta^N peccatum.^A
bringe ich dar, mein bist gerächt Vergehen.
- [18] nec deprecor^{PräPas} iam,^{Adv} si nefaria scripta^A
bitte ich ab schon, frevlerische Schriften
- [19] Sesti^G recepso^{PräAkt} quin gravedinem^A et tussim^A
des Sestius rezensiere ich wieder, Heiserkeit Husten

- [20] non mi, sed ipsi Sestio^D ferat^{PräKnjAkt} frigus,^N
 mir, dem selbst Sestius möge bringen Kälte,
- [21] qui tunc^{Adv} vocat^{PräAkt} me cum malum librum^A legi^{PerAkt}.
 der dann ruft mich schlechtes Buch las ich.

Gedicht 45

- [1] Acmen^A Septimius^N suos amores^A
 Acme Septimius seine Lieben
- [2] tenens^N in^{Prp} gremio^{Abl} "mea, " inquit^{PräAkt} "Acme,^V
 haltend in dem Schoß "meine, " sagt er, "Acme,
- [3] ni te perdit^{Adv} amo^{PräAkt} atque amare^{InfAkt} porro^{Adv}
 dich verzweifelt liebe ich zu lieben weiter
- [4] omnes sum^{PräAkt} adsidue^{Adv} paratus^N annos^A
 alle bin ich unablässig bereit Jahre
- [5] quantum^{Adv} qui pote^{Adv} plurimum perire^{InfAkt}
 so sehr der kann am meisten zugrunde zu gehen,
- [6] solus in^{Prp} Libya^{Abl} Indiaque^{Abl} tosta^{Abl}
 allein in Libyen Indien und gerösteten
- [7] caesio veniam^{Fu1Akt} obvius leoni.^D "
 grauäugigen werde kommen ich entgegen dem Löwen. "
- [8] hoc ut dixit^{PerAkt} Amor,^N sinistra^{Abl} ut ante,^{Adv}
 dies sagte, Amor, mit der linken zuvor,
- [9] dextra^{Abl} sternuit^{PerAkt} adprobationem.^A
 mit der rechten niesste Beifall.
- [10] at Acme^N leviter^{Adv} caput^A reflectens^N
 Acme leicht Kopf zurück biegend
- [11] et dulcis pueri^G ebrios ocellos^A
 des süßen Knaben trunkenen Äuglein
- [12] illo^{Abl} purpureo^{Abl} ore^{Abl} saviata^N
 mit jenem purpurnen Mund geküsst habend
- [13] "sic,^{Adv} " inquit^{PräAkt} "mea vita,^V Septimille,^V
 "so, " sagt sie, "mein Leben, Septimillchen,
- [14] huic uni domino^D usque^{Adv} serviamus,^{PräKnjAkt}
 diesem einen Herrn immerzu dienen wir,
- [15] ut multo^{Abl} mihi maior acriorque
 um viel mir größer heftiger und
- [16] ignis^N mollibus^{Abl} ardet^{PräAkt} in^{Prp} medullis.^{Abl} "
 Feuer zarten brennt in Marken. "
- [17] hoc ut dixit^{PerAkt} Arnor,^N sinistra^{Abl} ut ante,^{Adv}
 dies sagte, Amor, mit der linken zuvor,
- [18] dextra^{Abl} sternuit^{PerAkt} adprobationem.^A
 mit der rechten niesste Beifall.
- [19] nunc^{Adv} ab^{Prp} auspicio^{Abl} bono^{Abl} profecti^N
 nun von Vorzeichen guten aufgebrochen
- [20] mutuis^{Abl} animis^{Abl} amant^{PräAkt} amantur.^{PräPas}
 mit gegenseitigen Gemütern lieben werden geliebt.
- [21] unam Septimius^N misellus Acmen^A
 eine Septimius Ärmster Acme
- [22] mavult^{PräAkt} quam Syrias Britanniasque:^A
 zieht vor Syrien Britannien und:

- [23] uno^{Abl} in^{Prp} Septimio^{Abl} fidelis Acme^N
 einem in Septimius treue Acme
- [24] facit^{PräAkt} delicias^A libidinesque.^A
 macht Wonne Gelüste und.
- [25] quis ullos homines^A beatiores
 wer irgendwelche Menschen glücklicheren
- [26] vidit^{PerAkt} quis Venerem^A auspicatorem?
 sah, wer Venus günstigere?

Gedicht 46

- [1] iam^{Adv} ver^N egelidos refert^{PräAkt} tepores,^A
 schon Frühling kühl milde bringt zurück Wärme,
- [2] iam^{Adv} caeli^G furor^N aequinoctialis
 schon des Himmels Raserei equinoctiale
- [3] iucundis^{Abl} Zephyri^G silescit^{PräAkt} auris.^{Abl}
 mit angenehmen des Zephyrs verstummt Lüften.
- [4] linquantur^{PräKnjPas} Phrygii, Catulle,^V campi^N
 mögen verlassen werden phrygische, Catull, Felder
- [5] Nicaeaeque^G ager^N uber aestuosae:
 der Nikaia und Acker fruchtbarer der heißen:
- [6] ad^{Prp} claras Asiae^G volemus^{Fu1Akt} urbes.^A
 zu hellen des Asiens werden wir fliegen Städte.
- [7] iam^{Adv} mens^N praetrepidans^N avet^{PräAkt} vagari,^{InfPas}
 schon Geist vor zitternd verlangt umher zu streifen,
- [8] iam^{Adv} laeti studio^{Abl} pedes^N vigescunt.^{PräAkt}
 schon fröhliche mit Eifer Füße erstarken.
- [9] o^{ij} dulces comitum^G valet^{PräImvAkt} coetus,^N
 o süße der Gefährten lebt wohl Scharen,
- [10] longe^{Adv} quos simul^{Adv} a^{Prp} domo^{Abl} profectos^A
 weit die zugleich von dem Haus aufgebrochenen
- [11] diversae variae viae^N reportant.^{PräAkt}
 verschiedene bunte Wege bringen zurück.

Gedicht 47

- [1] Porci^V et Socratio,^V duae sinistrae
 Porcius Socratio, zwei linke
- [2] Pisonis,^G scabies^N famesque^N mundi,^G
 des Piso, Krätze Hunger und der Welt,
- [3] vos Veraniolo^D meo et Fabullo^D
 ihr dem Veranius lein meinem Fabullus
- [4] verpus praeposuit^{PerAkt} Priapus^N ille?
 beschnitten hat vorgezogen Priapus jener ??
- [5] vos convivia^A lauta sumptuose^{Adv}
 ihr Gastmähler prächtige kostspielig
- [6] de^{Prp} die^{Abl} facitis?^{PräAkt} mei sodales^N
 am Tage macht ihr ?? meine Genossen
- [7] quaerunt^{PräAkt} in^{Prp} trivio^{Abl} vocationes?^A
 suchen am Kreuzweg Einladungen ??

Gedicht 48

- [1] Mellitos^A oculos^A tuos, luventi,^V
honigsüße Augen deine, luventius,
- [2] siquis me sinat^{PräKnjAkt} usque^{Adv} basiare,^{InfAkt}
wenn irgendwer mich erlaube immerzu zu küssen,
- [3] usque^{Adv} ad^{Prp} milia^A basiem^{PräKnjAkt} trecenta,
immerzu bis zu Tausende möge ich küssen dreihundert,
- [4] nec unquam^{Adv} videar^{PräKnjPas} satur^N futur^{Fu1Akt},^N
jemals möge ich scheinen satt zukünftig seiend,
- [5] non si densior aridis^{Abl} aristis^{Abl}
dichter als den trockenen Ähren
- [6] sit^{PräKnjAkt} nostrae^N seges^N osculationis.^G
sei unserer Ernte des Küssens.

Gedicht 49

- [1] Disertissime Romuli^G nepotum,^G
beredt ester des Romulus Nachkommen,
- [2] quot sunt^{PräAkt} quotque fuere,^{PerAkt} Marce^V Tulli,^V
wie viele sind und wie viele waren, Marcus Tullius,
- [3] quotque post^{Adv} aliis^{Abl} erunt^{Fu1Akt} in^{Prp} annis,^{Abl}
und wie viele später in anderen werden sein in Jahren,
- [4] gratias^A tibi maximas Catullus^N
Dank dir größten Catull
- [5] agit^{PräAkt} pessimus omnium poeta,^N
bringt dar schlechtestes aller Dichter,
- [6] tanto^{Adv} pessimus omnium poeta^N
so sehr schlechtestes aller Dichter
- [7] quanto^{Adv} tu optimus omnium patronus.^N
wie sehr du bester aller Patron.

Gedicht 50

- [1] Hesterno,^{Abl} Licini,^V die^{Abl} otiosi
gestrigen, Licinius, Tag müßig
- [2] multum^{Adv} lusimus^{PerAkt} in^{Prp} meis^{Abl} tabellis,^{Abl}
viel spielten wir in meinen Täfeln,
- [3] ut convenerat^{PlqAkt} esse^{InfAkt} delicatos.
war vereinbart sein vergnügte.
- [4] scribens^N versiculos^A uterque nostrum
schreibend Verslein jeder von uns
- [5] ludebat^{ImpAkt} numero^{Abl} modo^{Adv} hoc^{Abl} modo^{Adv} illoc,^{Abl}
spielte mit dem Versmaß bald so bald dort,
- [6] reddens^N mutua^{PerAkt} per^{Prp} iocum^A atque vinum.^A
zurück gebend Wechselseitiges durch Scherz Wein.
- [7] atque illinc^{Adv} abii^{PerAkt} tuo^{Abl} lepore^{Abl}
von dort ging ich weg deinem Reiz
- [8] incensus,^N Licini,^V facetiisque,^{Abl}
entzündet, Licinius, Witzchen und,

- [9] ut nec me miserum cibus^N iuvaret,^{ImpKnjAkt}
 mich Elenden Speise helfen würde,
- [10] nec somnus^N tegeret^{ImpKnjAkt} quiete^{Abl} ocellos,^A
 Schlaf bedecken würde mit Ruhe Äuglein,
- [11] sed toto^{Abl} indomitus furore^{Abl} lecto^{Abl}
 ganzem unbezähmter mit Raserei im Bett
- [12] versarer^{ImpKnjPas} cupiens^N videre^{InfAkt} lucem,^A
 wälzte mich begehrend zu sehen Licht,
- [13] ut tecum^{AbIPrp} loquerer^{ImpKnjPas} simulque^{Adv} ut essem.^{ImpKnjAkt}
 mit dir spräche ich zugleich und wäre ich.
- [14] at defessa^N labore^{Abl} membra^N postquam
 ermattete durch Arbeit Glieder
- [15] semimortua lectulo^{Abl} iacebant,^{ImpAkt}
 halb tote auf dem Bett chen lagen,
- [16] hoc, iucunde, tibi poema^A feci,^{PerAkt}
 dieses, Liebler, für dich Gedicht machte ich,
- [17] ex^{Prp} quo^{Abl} perspiceres^{ImpKnjAkt} meum dolorem.^A
 aus dem welchen durchschauen mögest du meinen Schmerz.
- [18] nunc^{Adv} audax cave^{PräImvAkt} sis,^{PräKnjAkt} precesque^A nostras,
 jetzt verwegen hüte dich seiest du, Bitten und unsere,
- [19] oramus,^{PräAkt} cave^{PräImvAkt} despuas,^{PräKnjAkt} ocelle,^V
 wir bitten, hüte dich aus spuckest, Auge lein,
- [20] ne poenas^A Nemesis^N reposcat,^{PräKnjAkt} a^{Prp} te.^{Abl}
 Strafen Nemesis fordere wieder ein möge von dir.
- [21] est^{PräAkt} vehemens dea:^N laedere^{InfAkt} hanc caveto.^{FuIImvAkt}
 ist heftig Göttin: zu verletzen diese hüte dich davor.

Gedicht 51

- [1] Ille mi par esse^{InfAkt} deo^D videtur,^{PräPas}
 Jener mir gleich zu sein dem Gott scheint,
- [2] ille, si fas^N est,^{PräAkt} superare^{InfAkt} divos^A
 jener, göttliches Recht ist, zu übertreffen Götter
- [3] qui sedens^N adversus^{Prp} identidem^{Adv} te
 der sitzend gegenüber immer wieder dich
- [4] spectat,^{PräAkt} et audit,^{PräAkt}
 anschaut hört
- [5] dulce^{Adv} ridentem,^A misero quod omnis
 süß lachend, dem Elenden weil alle
- [6] eripit,^{PräAkt} sensus^A mihi: nam simul^{Adv} te,
 raubt Sinne mir: sobald dich,
- [7] Lesbia,^V adspexi,^{PerAkt} nihil est^{PräAkt} super^{Adv} mi
 Lesbia, erblickte ich, nichts ist übrig mir
- [8] lingua^N sed torpet,^{PräAkt} tenuis sub^{Prp} artus^A
 Zunge erstarrt, dünne unter Glieder
- [9] flamma^N demanat,^{PräAkt} sonitu^{Abl} suo^{Adv} pte^{Abl}
 Flamme sickert hinab, mit Geräusch eigenem
- [10] tintinant,^{PräAkt} aures,^N gemina teguntur,^{PräPas}
 klingen Ohren, doppelte werden bedeckt
- [11] lumina^N nocte.^{Abl}
 Augen von Nacht.

- [12] otium,^N Catulle,^V tibi molestum est:^{PräAkt}
Müßiggang, Catull, dir lästig ist:
- [13] otio^{Abl} exsultas^{PräAkt} nimiumque^{Adv} gestis.^{PräAkt}
im Müßiggang tobst du und allzu sehr drängst du.
- [14] otium^N et reges^A prius^{Adv} et beatas
Müßiggang Könige früher selige
- [15] perdidit^{PerAkt} urbes.^A
hat vernichtet Städte.

Gedicht 52

- [1] Quid est,^{PräAkt} Catulle?^V quid moraris^{PräPas} emori?^{InfPas}
was ist, Catull? was säumst du zu sterben?
- [2] sella^{Abl} in^{Prp} curuli^{Abl} struma^N Nonius^N sedet,^{PräAkt}
auf dem Sessel in kurulischen Kropf Nonius sitzt,
- [3] per^{Prp} consulatum^A perierat^{PlqAkt} Vatinius:^N
durch das Konsulat war zugrunde gegangen Vatinius:
- [4] quid est,^{PräAkt} Catulle?^V quid moraris^{PräPas} emori?^{InfPas}
was ist, Catull? was säumst du zu sterben?

Gedicht 53

- [1] Risi^{PerAkt} nescio^{PräAkt} quem modo^{Adv} e^{Prp} corona,^{Abl}
lachte ich ich weiß nicht wen soeben aus der Schar,
- [2] qui, cum mirifice^{Adv} Vatiniana
der, wunderbar vatinianischen
- [3] meus crimina^A Calvus^N explicasset,^{PlqKnjAkt}
mein Anklagen Calvus erklärt hatte,
- [4] admirans^N ait^{PräAkt} haec manusque^A tollens^N^{PräAkt}
bewundernd sagt dieses Hand und hebend
- [5] "di^V magni, salaputium^N disertum! "
"Götter große, Winzling redegewandten! "

Gedicht 54

- [1] Othonis^G caput^N oppido^{Adv} est^{PräAkt} pusillum,
des Otho Kopf sehr ist winzig,
- [2] et eri^G rustica semilauta crura,^N
des Herrn bäuerische halb gewaschene Unterschenkel,
- [3] subtile et leve peditum^G Libonis,^G
feines leichtes der Fürze des Libo,
- [4] si non omnia, displicere^{InfAkt} vellem^{ImpKnjAkt}
alles, missfallen wünschte ich
- [5] tibi et Fuficio,^D seni^D recocto^D^{PerPas}
dir Fuficius, dem Greis durch gekochten
- [6] irascere^{PräImvPas} iterum^{Adv} meis^{Abl} iambis^{Abl}
zürne wieder meinen Jamben
- [7] immerentibus,^{Abl} unice imperator.^V
unverdienten, Einziger Feldherr.

Gedicht 55

- [1] Oramus,^{PräAkt} si forte^{Adv} non molestum est,^{PräAkt}
wir bitten, zufällig lästig ist,
- [2] demonstres^{PräKnjAkt} ubi^{Adv} sint^{PräKnjAkt} tuae tenebrae.^N
zeigst du wo seien deine Dunkel orte.
- [3] te campo^{Abl} quaesivimus^{PerAkt} minore,^{Abl}
dich auf dem Feld suchten wir kleineren,
- [4] te in^{Prp} circo,^{Abl} te in^{Prp} omnibus^{Abl} libellis,^{Abl}
dich im Zirkus, dich in allen Büchlein,
- [5] te in^{Prp} templo^{Abl} summi Iovis^G sacratio.^{Abl} ^{PerPas}
dich im Tempel des höchsten des Jupiter geweihten.
- [6] in^{Prp} Magni simul^{Adv} ambulatione^{Abl}
in des Großen zugleich Spazier gang
- [7] femellas^A omnes, amice,^V prendi,^{PerAkt}
Mädchen lein alle, Freund, fasste ich,
- [8] quas vultu^{Abl} vidi^{PerAkt} tamen^{Adv} serenas.
die mit Miene sah ich doch heiteren.
- [9] † A^{Prp} velte^{PräImvAkt} sic^{Adv} ipse flagitabam:^{ImpAkt}
† von wollt ihr so ich selbst forderte ich:
- [10] "camerium^A mihi, pessimae puellae!^G "
"Camerius für mich, der schlechtesten des Mädchens! "
- [11] quaedam inquit^{PräAkt} nudum † reduc^{PräAkt} †
eine sagt nackten † führe zurück †
- [12] "en^{ij} hic in^{Prp} roseis^{Abl} latet^{PräAkt} papillis.^{Abl} "
"sieh da hier in rosigen verbirgt sich Brust warzen. "
- [13] sed te iam^{Adv} ferre^{InfAkt} Herculi^D labos^N est:^{PräAkt}
dich schon ertragen Herkules dem Mühe ist:
- [14] tanto^{Abl} ten fastu^{Abl} negas,^{PräAkt} amice?^V
so großem dich ? Hoch mut verweigerst du, Freund?
- [15] dic^{PräImvAkt} nobis ubi^{Adv} sis^{PräKnjAkt} futurus,^N ^{Fu1Akt} ede^{PräImvAkt}
sage uns wo seiest du zukünftig, äußere
- [16] audacter,^{Adv} committe^{PräImvAkt} crede^{PräImvAkt} luci.^D
kühn, vertraue an, glaube dem Licht.
- [17] nunc^{Adv} te lacteolae tenent^{PräAkt} puellae?^N
jetzt dich milch weiße halten Mädchen?
- [18] si linguam^A clauso^{Abl} ^{PerPas} tenes^{PräAkt} in^{Prp} ore,^{Abl}
Zunge geschlossenem hältst du im Mund,
- [19] fructus^A proicies^{Fu1Akt} amoris^G omnes:
Früchte wirst du weg werfen der Liebe alle:
- [20] verbosa gaudet^{PräAkt} Venus^N loquella.^N
geschwätzig freut sich Venus Rede.
- [21] vel vi^{Abl} vis,^{PräAkt} licet^{PräAkt} obseres^{PräKnjAkt} palatum,^A
mit Gewalt willst du, es ist erlaubt verschließest du Gaumen,
- [22] dum veri sis^{PräKnjAkt} particeps^N amoris.^G
der wahren seiest du Teil haber der Liebe.

Gedicht 56

- [1] Oij ^{rem^A} ^{ridiculam,} ^{Cato,^V} et ^{iocosam}
o Sache lächerliche, Cato, spaßige
- [2] ^{dignamque} ^{auribus^{Abl}} et ^{tuo^{Abl}} ^{cachinno.^{Abl}}
würdig und den Ohren deinem Schall lachen.
- [3] ^{ride,}^{PräImvAkt} ^{quidquid} ^{amas,}^{PräAkt} ^{Cato,^V} ^{Catullum:^A}
lache, was auch immer liebst du, Cato, Catull:
- [4] ^{res^N} ^{est}^{PräAkt} ^{ridicula} et ^{nimis^{Adv}} ^{iocosa.}
Sache ist lächerlich allzu spaßig.
- [5] ^{deprendi}^{PerAkt} ^{modo^{Adv}} ^{pupulum^A} ^{puellae^G}
erwischte ich soeben Knäb lein des Mädchens
- [6] ^{trusantem:^A} ^{PräAkt} ^{hunc} ^{ego,} si ^{placet,}^{PräAkt} ^{Dionae,^D}
stoßend: diesen ich, gefällt der Dione,
- [7] pro^{Prp} ^{telo^{Abl}} ^{rigida^{Abl}} ^{mea^{Abl}} ^{cecidi.}^{PerAkt}
als Waffe starrer meiner fällt ich.

Gedicht 57

- [1] ^{Pulchre^{Adv}} ^{convenit,}^{PräAkt} ^{improbis} ^{cinaedis,^D}
schön passt den Schlimmen Lust knaben,
- [2] ^{Mamurrae^D} ^{pathicoque} ^{Caesarique.^D}
dem Mamurra dem Weichling und dem Caesar und.
- [3] nec ^{mirum:} ^{maculae^N} ^{pares} ^{utrisque,}
Wunder: Flecken gleich beiden,
- [4] ^{urbana} ^{altera} et ^{illa} ^{Formiana,}
städtische die andere jene formianische,
- [5] ^{impresae^N} ^{PerPas} ^{resident,}^{PräAkt} nec ^{eluentur:}^{FuIPas}
eingedrückte sitzen fest werden ausgewaschen:
- [6] ^{morbosi} ^{pariter^{Adv}} ^{gemelli^N} ^{utrique,}
krankhafte gleichermaßen Zwillinge beide,
- [7] ^{uno^{Abl}} in^{Prp} ^{lecticulo^{Abl}} ^{erudituli} ^{ambo,}
einem in Bett chen gelehrt lein beide,
- [8] non hic quam ille magis^{Adv} ^{vorax} ^{adulter,^N}
dieser jener mehr gefräßiger Ehebrecher,
- [9] ^{rivales^N} ^{socii^N} ^{puellularum:^G}
Rivalen Genossen der Mädchen lein:
- [10] ^{pulchre^{Adv}} ^{convenit,}^{PräAkt} ^{improbis} ^{cinaedis.^D}
schön passt den Schlimmen Lust knaben.

Gedicht 58

- [1] ^{Caeli,^V} ^{Lesbia^N} ^{nostra,} ^{Lesbia^N} ^{illa,}
Caelius, Lesbia unsere, Lesbia jene,
- [2] ^{illa} ^{Lesbia,^N} ^{quam} ^{Catullus^N} ^{unam}
jene Lesbia, die welche Catullus einzige
- [3] plus^{AdvKmp} ^{quam} ^{se} ^{atque} ^{suos} ^{amavit,}^{PerAkt} ^{omnes,}
mehr sich die Seinen liebte alle,
- [4] nunc^{Adv} in^{Prp} ^{quadriviis^{Abl}} et ^{angiportis^{Abl}}
nun in Kreuz wegen Seiten gassen

[5] glubit^{PräAkt} magnanimi Remi^G nepotes.^A
 schält des großmütigen des Remus Enkel.

Gedicht 58b

[1] Non custos^N si fingar^{PräKnjPas} ille Cretum,^G
 Wächter würde ich erdacht werden jener der Kreter,
 [2] non si Pegaseo^{Abl} ferar^{PräKnjPas} volatu,^{Abl}
 pegasischem würde ich getragen werden Flug,
 [3] non Ladas^N ego pinnipesve Perseus,^N
 Ladas ich Flügel füßig oder Perseus,
 [4] non Rhesi^G niveae citaeque bigae.^N
 des Rhesus schnee weiße schnelle und Zweigespann:
 [5] adde^{PräImvAkt} huc^{Adv} plumipedes volatilesque,
 füge hinzu hierher feder füßige fliegende und,
 [6] ventorumque^G simul^{Adv} require^{PräImvAkt} cursum,^A
 der Winde und zugleich verlange Lauf,
 [7] quos vinctos,^A Cameri,^V mihi dicares:^{ImpKnjAkt}
 die gebundene, Camerius, mir würdest du sagen:
 [8] defessus^N tamen^{Adv} omnibus^{Abl} medullis^{Abl}
 erschöpfter doch allen Marken
 [9] et multis^{Abl} langoribus^{Abl} peresus^N
 vielen Mattigkeiten durch zehrt
 [10] essem^{ImpKnjAkt} te mihi, amice,^V quaeritando.^{Abl}^{Ger}
 wäre dich mir, Freund, durch Suchen.

Gedicht 59

[1] Bononiensis Rufa^N Rufulum^A fellat,^{PräAkt}
 bononiensische Rufa Rufulum lutscht,
 [2] uxor^N Meneni,^G saepe^{Adv} quam in^{Prp} sepulcretis^{Abl}
 Ehefrau des Menenius, oft die welche in Gräber feldern
 [3] vidistis^{PerAkt} ipso^{Abl} rapere^{InfAkt} de^{Prp} rogo^{Abl} cenam,^A
 sah t ihr selbst rauben von Scheiterhaufen Mahlzeit,
 [4] cum devolutum^A ex^{Prp} igne^{Abl} prosequens^N panem^A
 herab gerolltes aus Feuer folgend Brot
 [5] ab^{Prp} semiraso^{Abl} tunderetur^{ImpKnjPas} ustore.^{Abl}
 von halb rasierte würde geprügelt werden Einäscherer.

Gedicht 60

[1] Num te leaena^N montibus^{Abl} Libystinis^{Abl}
 dich Löwin auf den Bergen libystinischen
 [2] aut Scylla^N latrans^N infima^{Abl} inguinum^G parte^{Abl}
 Skylla bellend unterstem der Lenden Teil
 [3] tam^{Adv} mente^{Abl} dura^{Abl} procreavit^{PerAkt} ac taetra,
 so mit Sinn hartem zeugte abstoßende,
 [4] ut supplicis vocem^A in^{Prp} novissimo^{Abl} casu^{Abl}
 des Flehenden Stimme in äußerstem Fall
 [5] contemptam^A haberes^{ImpKnjAkt} ah^{ij} nimis^{Adv} fero^{Abl} corde?^{Abl}
 verachtet hättest, ah allzu wildem Herz?

Gedicht 61

- [1] **Collis**^G o^{ij} **Heliconii**
des Hügels o helikonischen
- [2] **cultor**,^V **Urania**^G **genus**,^N
Bewohner, der Urania Geschlecht,
- [3] **qui** **rapis**^{PräAkt} **teneram** **ad**^{Prp} **virum**^A
der raubst zarte zu Mann
- [4] **virginem**,^A o^{ij} **Hymenaeae**^V **Hymen**,^V
Jungfrau, o Hymenäus Hymen,
- [5] o^{ij} **Hymen**^V **Hymenaeae**,^V
o Hymen Hymenäus,
- [6] **cinge**^{PräImvAkt} **tempora**^A **floribus**^{Abl}
gürte Schläfen mit Blumen
- [7] **suave**^{Adv} **olentis**^G **amaraci**,^G
lieblich duftenden des Majoran,
- [8] **flammeum**^A **cape**,^{PräImvAkt} **laetus** **huc**,^{Adv}
Schleier nimm, fröhlicher hierher,
- [9] **huc**^{Adv} **veni**^{PräImvAkt} **niveo**^{Abl} **gerens**^N
hierher komm schnee weißem tragend
- [10] **luteum** **pede**^{Abl} **socum**,^A
gelben mit dem Fuß Schuh,
- [11] **excitusque**^N **hilar**^{Abl} **die**^{Abl}
erregt und heiterem Tag
- [12] **nuptialia** **concinens**^N
hochzeitliche zusammen singend
- [13] **voce**^{Abl} **carmina**^A **tinnula**
mit Stimme Lieder klingende
- [14] **pelle**^{PräImvAkt} **humum**^A **pedibus**,^{Abl} **manu**^{Abl}
schlage Erde mit den Füßen, mit der Hand
- [15] **pineam** **quate**^{PräImvAkt} **taedam**.^A
kieferne schüttle Fackel.
- [16] **namque** **Vinia**^N **Manilo**,^D
Vinia dem Manilus,
- [17] **qualis** **Idalium**^A **colens**^N
wie beschaffen Idalium pflegend
- [18] **venit**^{PräAkt} **ad**^{Prp} **Phrygium** **Venus**^N
kommt zu phrygischen Venus
- [19] **iudicem**,^A **bona** **cum**^{Prp} **bona**
Richter, gute mit gutem
- [20] **nubet**^{Fu1Akt} **alite**^{Abl} **virgo**,^N
wird heiraten Vogel omen Mädchen,
- [21] **floridis**^{Abl} **velut** **enitens**^N
blumigen hervor strahlend
- [22] **myrtus**^N **Asia**^{Abl} **ramulis**,^{Abl}
Myrte asiatischen Zweig lein,
- [23] **quos** **hamadryades**^N **deae**^N
welche Hamadryaden Göttinnen
- [24] **ludicrum**^A **sibi** **rosido**^{Abl}
Spiel sich tauigen

- [25] **nutriunt**^{PräAkt} **umore**^{Abl}
nähren mit Feuchte.
- [26] **quare**^{Adv} **age**^{PräImvAkt} **huc**^{Adv} **aditum**^A **ferens**^N
daher los hierher Zugang tragend
- [27] **perge**^{PräImvAkt} **linquere**^{InfAkt} **Thespieae**
fahre fort zu verlassen der Thespi schen
- [28] **rupis**^G **Aonios** **specus**^A
des Felsens aonischen Höhlen,
- [29] **nympha**^N **quos** **super**^{Prp} **irrigat**^{PräAkt}
Nympe welche über bewässert
- [30] **frigerans**^N **Aganippe**^N
kühlend Aganippe,
- [31] **ac** **domum**^A **dominam**^A **voca**^{PräImvAkt}
nach Haus Herrin ruf
- [32] **coniugis**^G **cupidam** **novi**,
des Gatten begierig neuen,
- [33] **mentem**^A **amore**^{Abl} **revinciens**^N
Sinn mit Liebe zurück bindend
- [34] **ut** **tenax** **hedera**^N **huc**^{Adv} **et** **huc**^{Adv}
haftende Efeu hierher hierher
- [35] **arborem**^A **implicat**^{PräAkt} **errans**^N
Baum um schlingt umher irrend.
- [36] **vosque** **item**^{Adv} **simul**^{Adv} **integrae**
ihr und gleichfalls zugleich, unberührte
- [37] **virgines**^N **quibus** **advenit**^{PräAkt}
Mädchen, denen kommt an
- [38] **par** **dies**^N **agite**^{PräImvAkt} **in**^{Prp} **modum**^A
gleicher Tag, handelt in Weise
- [39] **dicite**^{PräImvAkt} **“o**^{ij} **Hymenaeae**^V **Hymen**^V
sagt, “o Hymenäus Hymen,
- [40] **o**^{ij} **Hymen**^V **Hymenaeae**^V **”**
o Hymen Hymenäus. ”
- [41] **ut** **libentius**^{AdvKmp} **audiens**^N
williger, hörend
- [42] **se** **citarier**^{InfPas} **ad**^{Prp} **suum**
sich gerufen zu werden zu eigenen
- [43] **munus**^A **huc**^{Adv} **aditum**^A **ferat**^{PräKnjAkt}
Dienst, hierher Zugang trage
- [44] **dux**^N **bonae** **Veneris**^G **boni**
Führer der guten Venus, der guten
- [45] **coniugator**^N **amoris**^G
Vereiner der Liebe.
- [46] **quis** **deus**^N **magis**^{Adv} **anxiis**^{Abl}
welcher Gott mehr ängstlichen
- [47] **est**^{PräAkt} **petendus**^N **amantibus**^D
ist anzustrebender den Liebenden?
- [48] **quem** **colent**^{Fu1Akt} **homines**^N **magis**^{Adv}
wen werden verehren Menschen mehr
- [49] **caelitum**^G **“o**^{ij} **Hymenaeae**^V **Hymen**^V
der Himmlischen? o Hymenäus Hymen,
- [50] **o**^{ij} **Hymen**^V **Hymenaeae**^V
o Hymen Hymenäus.

- [51] te suis tremulus parens^N
dich den Seinen zitternder Elternteil
- [52] invocat^{PräAkt} tibi virgines^N
ruft an, dir Mädchen
- [53] zonula^{Abl} solvunt^{PräAkt} sinus,^A
mit Gürtel lein lösen Falten,
- [54] te timens^N cupida novus
dich fürchtend begierige neue
- [55] captat^{PräAkt} aure^{Abl} maritus.^N
hascht mit dem Ohr Ehemann.
- [56] tu fero iuveni^D in^{Prp} manus^A
du wildem Jüngling in Hände
- [57] floridam ipse puellulam^A
blumige selbst Mädchen lein
- [58] dedis^{PerAkt} a^{Prp} gremio^{Abl} suae
gabst aus Schoß seiner eigenen
- [59] matris,^G o^{ij} Hymenaeae^V Hymen,^V
der Mutter, o Hymenäus Hymen,
- [60] o^{ij} Hymen^V Hymenaeae.^V
o Hymen Hymenäus.
- [61] nil potest^{PräAkt} sine^{Prp} te^{Abl} Venus^N
nichts kann ohne dich Venus
- [62] fama^N quod bona comprobet^{PräKnjAkt}
Ruf was guter bestätige
- [63] commodi^G capere^{InfAkt} at potest^{PräAkt}
des Vorteils fassen: kann
- [64] te^{Abl} volente.^{Abl} quis huic deo^D
bei dir wollenden. wer diesem Gott
- [65] compararier^{InfPas} ausit?^{PräKnjAkt}
verglichen zu werden wage?
- [66] nulla quit^{PräAkt} sine^{Prp} te^{Abl} domus^N
keine kann ohne dich Haus
- [67] liberos^A dare^{InfAkt} nec parens^N
Kinder geben, Elternteil
- [68] stirpe^{Abl} nitier^{InfPas} at potest^{PräAkt}
auf dem Stamm gestützt zu werden: kann
- [69] te^{Abl} volente.^{Abl} quis huic deo^D
bei dir wollenden. wer diesem Gott
- [70] compararier^{InfPas} ausit?^{PräKnjAkt}
verglichen zu werden wage?
- [71] quae tuis^{Abl} careat^{PräKnjAkt} sacris^{Abl}
welche deinen entbehre Riten
- [72] non queat^{PräKnjAkt} dare^{InfAkt} praesides^A
könne geben Beschützer
- [73] terra^N finibus^D at queat^{PräKnjAkt}
Erde den Grenzen: könne
- [74] te^{Abl} volente.^{Abl} quis huic deo^D
bei dir wollenden. wer diesem Gott
- [75] compararier^{InfPas} ausit?^{PräKnjAkt}
verglichen zu werden wage?

- [76] **claustra**^A **pandite**_{PräImvAkt} **ianuae**,^V
Riegel Sperrwerke öffnet o Türen,
- [77] **virgo**^N **adest**._{PräAkt} **viden**_{PräAkt} **ut** **faces**^A
Jungfrau ist da. siehst du ? Fackeln
- [78] **splendidas** **quatiunt**_{PräAkt} **comas**?^A
glänzende schütteln Haare?
- [79] **tardet**_{PräKnjAkt} **ingenuus** **pudor**:^N
halte zurück angeborene Scham:
- [80] **quem** **tamen**^{Adv} **magis**^{AdvKmp} **audiens**^N _{PräAkt}
den jedoch mehr hörend
- [81] **flet**_{PräAkt} **quod** **ire**_{InfAkt} **necesse** **est**._{PräAkt}
weint gehen nötig ist.
- [82] **flere**_{InfAkt} **desine**._{PräImvAkt} **Non tibi, Au**
weinen höre auf. dir, Auron
- [83] **runculeia**,^V **periculum**^N **est**_{PräAkt}
culeia, Gefahr ist
- [84] **ne** **qua** **femina**^N **pulchrior**
irgendeine Frau schöner
- [85] **clarum** **ab**^{Prp} **Oceano**^{Abl} **diem**^A
hellen von dem Ozean Tag
- [86] **viderit**_{PerKnjAkt} **venientem**.^A _{PräAkt}
gesehen habe kommend.
- [87] **talis** **in**^{Prp} **vario**^{Abl} **solet**_{PräAkt}
solche in buntem pflegt
- [88] **divitis** **domini**^G **hortulo**^{Abl}
des reichen des Herrn Gärtchen
- [89] **stare**_{InfAkt} **flos**^N **hyacinthinus**.
stehen Blume hyazinthere.
- [90] **sed** **moraris**,_{PräPas} **abit**_{PräAkt} **dies**:^N
säumst, geht Tag:
- [91] **prodeas**,_{PräKnjAkt} **nova nupta**.^V
tritt hervor, neue Braut.
- [92] **prodeas**,_{PräKnjAkt} **nova nupta**,^V **si**
tritt hervor, neue Braut,
- [93] **iam**^{Adv} **videtur**,_{PräPas} **et** **audias**_{PräKnjAkt}
schon scheint, hörst
- [94] **nostra verba**.^A **vide**_{PräImvAkt} **ut** **faces**^A
unsere Worte. sieh Fackeln
- [95] **aureas** **quatiunt**_{PräAkt} **comas**:^A
goldene schütteln Haare:
- [96] **prodeas**,_{PräKnjAkt} **nova nupta**.^V
tritt hervor, neue Braut.
- [97] **non tuus** **levis** **in**^{Prp} **mala**^A
dein leichtsinnig in Übel
- [98] **deditus**^N _{PerPas} **vir**^N **adultera**
hingebener Mann ehebrecherische
- [99] **probra**^A **turpia** **persequens**^N _{PräAkt}
Schand worte schändliche verfolgend
- [100] **a**^{Prp} **tuis**^{Abl} **teneris**^{Abl} **volet**_{Fu1Akt}
von deinen zarten wird wollen
- [101] **secubare**_{InfAkt} **papillis**,^A
beisammen liegen Brust warzen,

- [102] **lenta** **quin** **velut** **adsitas**^A
geschmeidige angewachsene^{PerPas}
- [103] **vitis**^N **implicat**^{PräAkt} **arbores**^A
Weinrebe umschlingt Bäume,
- [104] **implicabitur**^{Fu1Pas} **in**^{Prp} **tuum**
wird umschlungen werden in deinen
- [105] **complexum**^A **Sed** **abit**^{PräAkt} **dies**^N
Umarmung. geht weg Tag:
- [106] **prodeas**^{PräKnjAkt} **nova nupta**^V
tritt hervor, neue Braut.
- [107] **o**^{ij} **cubile**^V **quod** **omnibus**
o Lager das allen
- [108] **candido**^{Abl} **pede**^{Abl} **lecti**^G
mit weißem Fuß Bett es,
- [109] **quae** **tuo** **veniunt**^{PräAkt} **ero**^D
die deinem Herrn kommen,
- [110] **quanta** **gaudia**^N **quac**^{Abl} **vaga**^{Abl}
wie große Freuden, in welcher umherschweifenden
- [111] **nocte**^{Abl} **quae** **medio**^{Abl} **die**^{Abl}
Nacht, welche am mittleren Tag
- [112] **gaudeat**^{PräKnjAkt} **sed** **abit**^{PräAkt} **dies**^N
sich freue! geht weg Tag:
- [113] **Prodeas**^{PräKnjAkt} **nova nupta**^V
tritt hervor, neue Braut.
- [114] **tollite**^{PräImvAkt} **o**^{ij} **pueri**^V **faces**^A
hebt hoch, o Jungen, Fackeln:
- [115] **flammeum**^A **video**^{PräAkt} **venire**^{InfAkt}
Brautschleier sehe ich kommen.
- [116] **ite**^{PräImvAkt} **concinite**^{PräImvAkt} **in**^{Prp} **modum**^A
geht, singt zusammen im Takt
- [117] **“o**^{ij} **Hymen**^V **Hymenaeae**^V **io**^{ij}
“o Hymen Hymenäus io,
- [118] **o**^{ij} **Hymen**^V **Hymenaeae**^V **”**
o Hymen Hymenäus. ”
- [119] **ne** **diu**^{Adv} **taceat**^{PräKnjAkt} **procax**
lange schweige frech
- [120] **fescennina** **iocatio**^N
fescenninische Scherzelei,
- [121] **nec** **nuces**^A **pueris**^D **neget**^{PräKnjAkt}
Nüsse den Knaben verweigere
- [122] **desertum**^A **domini**^G **audiens**^N **PräAkt
verlassenen des Herrn gehorchend**
- [123] **concupinus**^N **amorem**^A
Beischläfer Liebe.
- [124] **da**^{PräImvAkt} **nuces**^A **pueris**^D **iners**
gib Nüsse den Knaben, träger
- [125] **concupine**^V **satis**^{Adv} **diu**^{Adv}
Beischläfer: genug lange
- [126] **lusisti**^{PerAkt} **nucibus**^A **libet**^{PräAkt}
hast gespielt mit den Nüssen: beliebt es

- [127] iam^{Adv} servire^{InfAkt} Talasio.^D
 schon zu dienen dem Talasio.
- [128] concubine,^V nuces^A da.^{PräImvAkt}
 Beischläfer, Nüsse gib.
- [129] sordebant^{ImpAkt} tibi vilicae,^N
 waren widerwärtig dir Pächterinnen,
- [130] concubine,^V hodie^{Adv} atque heri.^{Adv}
 Beischläfer, heute gestern:
- [131] nunc^{Adv} tuum cinerarius^N
 jetzt dein Aschen mann Barbier
- [132] tondet^{PräAkt} os.^A miser ah^{ij} miser
 schert Gesicht. Elender ach Elender
- [133] concubine,^V nuces^A da.^{PräImvAkt}
 Beischläfer, Nüsse gib.
- [134] diceris^{PräPas} male^{Adv} te a^{Prp} tuis^{Abl}
 wirst genannt schlecht dich von den Deinen
- [135] unguentate^V glabris^{Abl} marite^V
 parfümierter glatt rasierten Ehemann
- [136] abstinere:^{InfAkt} sed abstine.^{PräImvAkt}
 dich enthalten: enthalte dich.
- [137] o^{ij} Hymen^V Hymenaeae^V io,^{ij}
 o Hymen Hymenäus io,
- [138] o^{ij} Hymen^V Hymenaeae.^V
 o Hymen Hymenäus.
- [139] scimus^{PräAkt} haec tibi quae licent^{PräAkt}
 wissen wir diese dir die erlaubt sind
- [140] sola cognita:^N sed marito^D
 allein bekannte: dem Ehemann
- [141] ista non eadem licent.^{PräAkt}
 jene dieselben sind erlaubt.
- [142] o^{ij} Hymen^V Hymenaeae^V io,^{ij}
 o Hymen Hymenäus io,
- [143] o^{ij} Hymen^V Hymenaeae.^V
 o Hymen Hymenäus.
- [144] nupta,^V tu quoque quae tuus
 Braut, du was dein
- [145] vir^N petet^{Fu1Akt} cave^{PräImvAkt} ne neges,^{PräKnjAkt}
 Mann wird fordern hüte dich verweigerst,
- [146] ne petitum^A aliunde^{Adv} eat.^{PräKnjAkt}
 zu Erbitten von anderswo gehe.
- [147] o^{ij} Hymen^V Hymenaeae^V io,^{ij}
 o Hymen Hymenäus io,
- [148] o^{ij} Hymen^V Hymenaeae.^V
 o Hymen Hymenäus.
- [149] en^{ij} tibi domus^N ut potens
 sieh dir Haus mächtig
- [150] et beata viri^G tui:
 glücklich des Mannes deines:
- [151] quae tibi sine^{Prp} serviat^{PräKnjAkt}
 die dir ohne diene
- [152] (o^{ij} Hymen^V Hymenaeae^V io,^{ij}
 (o Hymen Hymenäus io,

- [153] o^{ij} **Hymen**^V **Hymenaeae**).^V
o **Hymen** **Hymenäus**.
- [154] usque^{Adv} dum **tremulum** **movens**^N
bis zitternden bewegend^{PräAkt}
- [155] **cana** **tempus**^N **anilitas**^N
graues Zeit Greisinn
- [156] **omnia omnibus** **adnuit**.^{PräAkt}
alles allen zunicht.
- [157] o^{ij} **Hymen**^V **Hymenaeae**^V io, ij
o **Hymen** **Hymenäus** io,
- [158] o^{ij} **Hymen**^V **Hymenaeae**.^V
o **Hymen** **Hymenäus**.
- [159] **transfer**^{PräImvAkt} **omine**^{Abl} cum^{Prp} **bono**^{Abl}
trage hinüber Vorzeichen mit gutem
- [160] **limen**^A **aureolos** **pedes**.^A
Schwelle goldige Füße,
- [161] **rasilemque** **subi**^{PräImvAkt} **forem**.^A
glatte und unter geh die Türöffnung.
- [162] o^{ij} **Hymen**^V **Hymenaeae**^V io, ij
o **Hymen** **Hymenäus** io,
- [163] o^{ij} **Hymen**^V **Hymenaeae**.^V
o **Hymen** **Hymenäus**.
- [164] **adspice**^{PräImvAkt} **unus** ut **accubans**^N
sieh allein lagernd^{PräAkt}
- [165] **vir**^N **tuus** **Tyrio**^{Abl} in^{Prp} **toro**^{Abl}
Mann dein tyrianischem auf Lager
- [166] **totus** **immineat**^{PräKnjAkt} **tibi**.
ganz sich neige dir.
- [167] o^{ij} **Hymen**^V **Hymenaeae**^V io, ij
o **Hymen** **Hymenäus** io,
- [168] o^{ij} **Hymen**^V **Hymenaeae**.^V
o **Hymen** **Hymenäus**.
- [169] **illi** **non minus**^{AdvKmp} **ac** **tibi**
ihm weniger dir
- [170] **pectore**^{Abl} **uritur**^{PräPas} **intimo**^{Abl}
in der Brust wird gebrannt innersten
- [171] **flamma**,^N **sed** **penite**^{Adv} **magis**^{AdvKmp}
Flamme, tief mehr
- [172] o^{ij} **Hymen**^V **Hymenaeae**^V io, ij
o **Hymen** **Hymenäus** io,
- [173] o^{ij} **Hymen**^V **Hymenaeae**.^V
o **Hymen** **Hymenäus**.
- [174] **mitte**^{PräImvAkt} **bracchium**^A **teres**,
strecke Ärmchen glattes,
- [175] **praetextate**, **puellulae**.^D
praetextierte, dem Mädchen lein:
- [176] iam^{Adv} **cubile**^A **adeat**^{PräKnjAkt} **vir**.^G
schon Lager betrete des Mannes.
- [177] o^{ij} **Hymen**^V **Hymenaeae**^V io, ij
o **Hymen** **Hymenäus** io,

- [178] o^{ij} **Hymen**^V **Hymenaeae**.^V
o **Hymen** **Hymenäus**.
- [179] o^{ij} **bonae** **senibus** **viris**^D
o **guten** **den alten** **Männern**
- [180] **cognitae**^N **bene**^{Adv} **feminae**,^N
bekannte **gut** **Frauen**,
- [181] **conlocat**^{PräImvAkt} **puellulam**.^A
setzt hin **Mädchen lein**.
- [182] o^{ij} **Hymen**^V **Hymenaeae**^V io,^{ij}
o **Hymen** **Hymenäus** io,
- [183] o^{ij} **Hymen**^V **Hymenaeae**.^V
o **Hymen** **Hymenäus**.
- [184] iam^{Adv} **licet**^{PräAkt} **venias**,^{PräKnjAkt} **marite**.^V
schon **ist erlaubt** **kommest**, **Ehemann**:
- [185] **uxor**^N in^{Prp} **thalamo**^{Abl} **tibi** **est**^{PräAkt}
Gattin **im** **Gemach** **dir** **ist**
- [186] **ore**^{Abl} **floridulo**^{Abl} **nitens**^N
mit Mündchen **blühendem** **glänzend**
- [187] **alba** **parthenice**^N **velut**
weiß **Hainkraut**
- [188] **luteumve** **papaver**.^N
oder gelb **Mohn**.
- [189] at, **marite**.^V (**ita** **me** **iuvent**^{PräKnjAkt}
Ehemann, **mich** **mögen helfen**
- [190] **caelites**)^N **nihilo**^{Adv} **minus**^{AdvKmp}
Himmliche) **um nichts** **weniger**
- [191] **pulcher** **es**,^{PräAkt} **neque** **te** **Venus**^N
schön **bist**, **dich** **Venus**
- [192] **neglegit**.^{PräAkt} **sed** **abit**^{PräAkt} **dies**.^N
vernachlässigt. **geht weg** **Tag**:
- [193] **perge**,^{PräImvAkt} **ne** **remorare**.^{PräImvAkt}
schreite fort, **halte auf**.
- [194] **non** **diu**^{Adv} **remoratus**^N **es**,^{PräAkt}
lange **aufgehalten** **bist**,
- [195] iam^{Adv} **venis**.^{PräAkt} **bona** **te** **Venus**^N
schon **kommst du**. **gute** **dich** **Venus**
- [196] **iuverit**,^{PerKnjAkt} **quoniam** **palam**^{Adv}
habe geholfen, **öffentlich**
- [197] **quod** **cupis**^{PräAkt} **cupis**^{PräAkt} **et** **bonum**
was **begehrt** **begehrt** **gutes**
- [198] **non** **abscondis**^{PräAkt} **amorem**.^A
verbirgst **Liebe**.
- [199] **ille** **pulveris**^G **Africi**
jener **des Staubes** **afrikanischen**
- [200] **siderumque**^G **micantium**^G
und der Sterne **funkelnden**
- [201] **subducatur**^{PräKnjAkt} **numerus**^A **prius**,^{Adv}
berechne **Zahl** **zuvor**,
- [202] **qui** **vestri** **numerare**^{InfAkt} **vult**^{PräAkt}
wer **von euch** **zählen** **will**
- [203] **multa** **milia**^A **ludi**.^G
viele **Tausende** **des Spiels**.

- [204] ludite^{PräImvAkt} ut libet^{PräAkt} et brevi^{Adv}
spielt es beliebt, bald
- [205] liberos^A date^{PräImvAkt} non decet^{PräAkt}
Kinder gebt. ziemt es
- [206] tam^{Adv} vetus sine^{Prp} liberis^{Abl}
so alt ohne Kinder
- [207] nomen^N esse^{InfAkt} sed indidem^{Adv}
Name sein, ebendaher
- [208] semper^{Adv} ingenerari^{InfPas}
immer eingepflanzt werden.
- [209] Torquatus^N volo^{PräAkt} parvulus
Torquatus will ich klein
- [210] matris^G e^{Prp} gremio^{Abl} suae
der Mutter aus dem Schoß seiner
- [211] porrigens^N teneras manus^A
ausstreckend zarte Hände
- [212] dulce^{Adv} rideat^{PräKnjAkt} ad^{Prp} patrem^A
süß lächle zu dem Vater
- [213] semihianti^{Abl} labello^{Abl}
mit halb offenem Lippchen.
- [214] sit^{PräKnjAkt} suo similis patri^D
sei seinem ähnlich dem Vater
- [215] Manlio^D et facile^{Adv} insciis
dem Manlius leicht den Unwissenden
- [216] noscitur^{PräKnjPas} ab^{Prp} omnibus^{Abl}
werde erkannt von allen
- [217] et pudicitiam^A suae
Keuschheit seiner
- [218] matris^G indicet^{PräKnjAkt} ore^{Abl}
der Mutter zeige er mit dem Mund.
- [219] talis illius a^{Prp} bona^{Abl}
solche dessen von guter
- [220] matre^{Abl} laus^N genus^A adprobet^{PräKnjAkt}
durch die Mutter Lob Abstammung möge bestätigen
- [221] qualis unica ab^{Prp} optima^{Abl}
wie einzigartige von besten
- [222] matre^{Abl} Telemacho^D manet^{PräAkt}
durch die Mutter dem Telemach bleibt
- [223] fama^N Penelopeo.
Ruhm penelopeischem.
- [224] claudite^{PräImvAkt} ostia^A virgines^V
schließt Türen, Jungfrauen:
- [225] lusimus^{PerAkt} satis^{Adv} at, boni
spielten wir genug. gute
- [226] coniuges^V bene^{Adv} vivite^{PräImvAkt} et
Eheleute, gut lebt
- [227] munere^{Abl} adsiduo^{Abl} valentem
mit dem Dienst beständig kräftige
- [228] exercete^{PräImvAkt} iuventam^A
trainiert Jugend.

Gedicht 62

- [1] **Vesper**^N **adest**^{PräAkt} **iuvenes**^V **consurgite**^{PräImvAkt} **vesper**^N **Olympo**^{Abl}
Abendstern ist da: Jünglinge, steht auf: Abendstern vom Olymp
- [2] **expectata**^N **diu**^{Adv} **vix**^{Adv} **tandem**^{Adv} **lumina**^A **tollit**^{PräAkt}
erwartet wordene lange kaum endlich Lichter hebt empor.
- [3] **surgere**^{InfAkt} **iam**^{Adv} **tempus**^N **iam**^{Adv} **pinguis** **linquere**^{InfAkt} **mensas**^A
aufzustehen schon Zeit, schon fette zu verlassen Tische;
- [4] **iam**^{Adv} **veniet**^{Fu1Akt} **virgo**^N **iam**^{Adv} **dicetur**^{Fu1Pas} **hymenaeus**^N
schon wird kommen Mädchen, schon wird gesagt werden Hochzeitslied.
- [5] **Hymen**^V **Oij** **Hymenaeae**^V **Hymen**^V **ades**^{PräImvAkt} **Oij** **Hymenaeae**^V
Hymen o Hymenäus, Hymen komm o Hymenäus.
- [6] **cernitis**^{PräAkt} **innuptae**, **iuvenes**^A **consurgite**^{PräImvAkt} **contra**^{Adv}
seht ihr, Unverheiratete, junge Männer? steht auf entgegen:
- [7] **nimirum**^{Adv} **Oetaeos** **ostendit**^{PräAkt} **Noctifer**^N **ignes**^A
gewiss ötaische zeigt Nachtbringer Feuer.
- [8] **sic**^{Adv} **certe**^{Adv} **est**^{PräAkt} **viden**^{PräAkt} **ut** **perniciter**^{Adv} **exsiluere**^{PerAkt}
so gewiss ist: siehst du? schnell sprangen sie auf?
- [9] **non** **temere**^{Adv} **exsiluere**^{PerAkt} **canent**^{Fu1Akt} **quod** **vincere**^{InfAkt} **par** **est**^{PräAkt}
unbedacht sprangen sie auf; werden sie singen zu siegen angemessen ist.
- [10] **Hymen**^V **Oij** **Hymenaeae**^V **Hymen**^V **ades**^{PräImvAkt} **Oij** **Hymenaeae**^V
Hymen o Hymenäus, Hymen komm o Hymenäus.
- [11] **non** **facilis** **nobis**, **aequales**^V **palma**^N **parata**^N **est**^{PräAkt}
leicht uns, Altersgenossen, Siegespalme bereit ist:
- [12] **adspicite**^{PräImvAkt} **innuptae** **secum**^{AblPrp} **ut** **meditata**^A **requirunt**^{PräAkt}
schaut, Unverheiratete mit sich Eingebühtes fordern sie.
- [13] **non** **frustra**^{Adv} **meditantur**^{PräPas} **habent**^{PräAkt} **memorable** **quod** **sit**^{PräKnjAkt}
vergeblich üben sie; haben sie denkwürdiges was sei.
- [14] **nec** **mirum**, **penitus**^{Adv} **quae** **tota**^{Abl} **mente**^{Abl} **laborant**^{PräAkt}
Wunder, tief die ganz mit dem Geist arbeiten sie.
- [15] **nos** **alio**^{Adv} **mentes**^A **alio**^{Adv} **divisimus**^{PerAkt} **auris**^A
wir anderswohin Geister, anderswohin haben wir geteilt Ohren:
- [16] **iure**^{Abl} **igitur** **vincemur**^{Fu1Pas} **amat**^{PräAkt} **victoria**^N **curam**^A
mit Recht werden wir besiegt werden; liebt der Sieg die Sorge.
- [17] **quare**^{Adv} **nunc**^{Adv} **animos**^A **saltem**^{Adv} **convertite**^{PräImvAkt} **vestros**
daher jetzt Gemüter wenigstens wendet eure:
- [18] **dicere**^{InfAkt} **iam**^{Adv} **incipient**^{Fu1Akt} **iam**^{Adv} **respondere**^{InfAkt} **decebit**^{Fu1Akt}
zu reden schon werden sie anfangen, schon zu antworten wird sich ziemen.
- [19] **Hymen**^V **Oij** **Hymenaeae**^V **Hymen**^V **ades**^{PräImvAkt} **Oij** **Hymenaeae**^V
Hymen o Hymenäus, Hymen komm o Hymenäus.
- [20] **Hespere**^V **qui** **caelo**^{Abl} **fertur**^{PräPas} **crudelior** **ignis**^N
Hesperus, welches am Himmel wird getragen grausamer Feuer?
- [21] **qui** **natam**^A **possis**^{PräKnjAkt} **complexu**^{Abl} **avellere**^{InfAkt} **matris**^G
der Tochter kannst aus der Umarmung losreißen der Mutter,
- [22] **complexu**^{Abl} **matris**^G **retinentem**^A **avellere**^{InfAkt} **natam**^A
aus der Umarmung der Mutter festhaltend loszureißen Tochter
- [23] **et** **iuveni**^D **ardenti**^D **castam** **donare**^{InfAkt} **puellam**^A
dem Jüngling brennenden keusche zu schenken Mädchen.
- [24] **quid** **faciunt**^{PräAkt} **hostes**^N **capta**^{Abl} **crudelius**^{AdvKmp} **urbe**^{Abl}
was tun die Feinde bei eingenommener grausamer Stadt?

- [25] Hymen^V oij Hymenaeae,^V Hymen^V ades^{PräImvAkt} oij Hymenaeae.^V
Hymen o Hymenäus, Hymen komm o Hymenäus.
- [26] Hespere,^V qui caelo^{Abl} lucet^{PräAkt} iucundior ignis?^N
Hesperus, welcher am Himmel leuchtet angenehmer Feuer?
- [27] qui desponsa^A PerPas tua firmes^{PräKnjAkt} conubia^A flammma,^{Abl}
der verlobte deine mögest festigen Ehen mit der Flamme,
- [28] quae pepigere^{PerAkt} viri,^N pepigerunt^{PerAkt} ante^{Adv} parentes,^N
die haben beschlossen sie die Männer, haben vereinbart sie zuvor die Eltern,
- [29] nec iunxere^{PerAkt} prius^{Adv} quam se tuus extulit^{PerAkt} ardor.^N
verknüpften sie früher sich deine hob hervor Glut.
- [30] quid datur^{PräPas} a^{Prp} divis^{Abl} felici^{Abl} optatius hora?^N
was wird gegeben von den Göttern dem Glücklichen wünschenswerter Stunde?
- [31] Hymen^V oij Hymenaeae,^V Hymen^V ades^{PräImvAkt} oij Hymenaeae.^V
Hymen o Hymenäus, Hymen komm o Hymenäus.
- [32] Hesperus^N e^{Prp} nobis,^{Abl} aequales,^V abstulit^{PerAkt} unam
Hesperus aus uns, Altersgenossen, nahm weg eine
- [33] namque tuo^{Abl} adventu^{Abl} vigilat^{PräAkt} custodia^N semper.^{Adv}
deiner bei der Ankunft wacht Wache immer.
- [34] nocte^{Abl} latent^{PräAkt} fures,^N quos idem saepe^{Adv} revertens,^N PräAkt
bei Nacht verbergen sich Diebe, welche derselbe oft zurückkehrend,
- [35] Hespere,^V mutato^{Abl} PerPas comprehendis^{PräAkt} nomine^{Abl} eosdem.
Hesperus, mit verändertem erfasst du Namen dieselben.
- [36] at libet^{PräAkt} innuptis facto^{Abl} te carpere^{InfAkt} questu.^{Abl}
es gelüstet den Unverheirateten erfundenen dich zu tadeln mit der Klage.
- [37] quid tum,^{Adv} si carpunt^{PräAkt} tacita^{Abl} quem mente^{Abl} requirunt?^{PräAkt}
was dann, tadeln sie stiller den im Geist begehren sie?
- [38] Hymen^V oij Hymenaeae,^V Hymen^V ades^{PräImvAkt} oij Hymenaeae.^V
Hymen o Hymenäus, Hymen komm o Hymenäus.
- [39] ut flos^N in^{Prp} saeptis^{Abl} secretus^N PerPas nascitur^{PräPas} hortis,^{Abl}
Blume in eingezäunten abgeschieden entsteht Gärten,
- [40] ignotus pecori,^D nullo^{Abl} convulsus^N PerPas aratro,^{Abl}
unbekannt dem Vieh, von keinem aufgerissen Pflug,
- [41] quem mulcent^{PräAkt} aurae,^N firmat^{PräAkt} sol,^N educat^{PräAkt} imber,^N
den liebkosten sie Winde, stärkt Sonne, zieht auf Regen,
- [42] multi illum pueri,^N multae optavere^{PerAkt} puellae;^N
viele jenen Knaben, viele wünschten sie sich Mädchen;
- [43] idem cum tenui^{Abl} carptus^N PerPas defloruit^{PerAkt} ungui,^{Abl}
derselbe mit dünnem gepflückt ist abgeblüht Nagel,
- [44] nulli illum pueri,^N nullae optavere^{PerAkt} puellae:^N
keine jenen Knaben, keine wünschten sie sich Mädchen:
- [45] sic^{Adv} virgo,^N dum intacta manet,^{PräAkt} dum cara suis est;^{PräAkt}
so Mädchen, unberührt bleibt, lieb den Ihren ist;
- [46] cum castum amisit^{PerAkt} polluto^{Abl} PerPas corpore^{Abl} florem,^A
keuschen hat sie verloren mit beflecktem Körper Blume,
- [47] nec pueris^D iucunda manet^{PräAkt} nec cara puellis.^D
den Knaben angenehm bleibt lieb den Mädchen.
- [48] Hymen^V oij Hymenaeae,^V Hymen^V ades^{PräImvAkt} oij Hymenaeae.^V
Hymen o Hymenäus, Hymen komm o Hymenäus.
- [49] ut vidua in^{Prp} nudo^{Abl} vitis^N quae nascitur^{PräPas} arvo^{Abl}
witwenhafte auf kahlem Weinstock der entsteht Acker
- [50] nunquam^{Adv} se extollit^{PräAkt} nunquam^{Adv} mitem educat^{PräAkt} uvam,^A
niemals sich erhebt, niemals sanfte bringt hervor Traube,

- [51] sed tenerum^{Abl} pronō^{Abl} deflectens^N pondere^{Abl} corpus^N
zarten geneigten ablenkend mit dem Gewicht Körper
- [52] iam^{Adv} iam^{Adv} contingit^{PräAkt} summum^{Abl} radice^{Abl} flagellum,^A
schon schon berührt höchsten mit der Wurzel Ranke,
- [53] hanc nulli agricolae,^N nulli accollere^{PerAkt} iuveni;^N
diese keine Bauern, keine pflegten sie Jungochsen;
- [54] at si forte^{Adv} eadem est^{PräAkt} ulmo^{Abl} coniuncta^N marito,^{Abl}
zufällig dieselbe ist mit der Ulme verbunden mit dem Gemahl,
- [55] multi illam agricolae,^N multi accollere^{PerAkt} iuveni;^N
viele jene Bauern, viele pflegten sie Jungochsen:
- [56] sic^{Adv} virgo,^N dum intacta manet,^{PräAkt} dum inculta senescit;^{PräAkt}
so Mädchen, unberührt bleibt, ungepflegt altert;
- [57] cum par conubium^A maturo^{Abl} tempore^{Abl} adepti^N est,^{PräAkt}
passende Ehe reifer Zeit erlangt habend ist,
- [58] cara viro^D magis^{Adv} et minus^{Adv} est^{PräAkt} invisa parenti.^D
lieb dem Mann mehr weniger ist verhasst dem Elternteil.
- [59] et tu ne pugna^{PräImvAkt} cum^{Prp} tali^{Abl} coniuge,^{Abl} virgo.^V
du kämpfe mit solchem Gatten, Mädchen.
- [60] non aequum est^{PräAkt} pugnare,^{InfAkt} pater^N cui tradidit^{PerAkt} ipse,
gerecht ist kämpfen, der Vater wem übergab selbst,
- [61] ipse pater^N cum^{Prp} matre,^{Abl} quibus parere^{InfAkt} necesse est.^{PräAkt}
selbst Vater mit Mutter, denen gehorchen nötig ist.
- [62] virginitas^N non tota tua est,^{PräAkt} ex^{Prp} parte^{Abl} parentum^G est;^{PräAkt}
Jungfräulichkeit ganz deine ist, aus Teil der Eltern ist:
- [63] tertia pars^N patri,^D pars^N est^{PräAkt} data^N tertia matri,^D
dritter Teil dem Vater, Teil ist gegeben dritter der Mutter,
- [64] tertia sola tua est.^{PräAkt} noli^{PräImvAkt} pugnare^{InfAkt} duobus,
dritter allein dein ist. wolle nicht kämpfen den beiden,
- [65] qui genero^D sua iura^A simul^{Adv} cum^{Prp} dote^{Abl} dederunt.^{PerAkt}
die dem Schwiegersohn seine eigenen Rechte zugleich mit Mitgift gaben.
- [66] Hymen^V oij Hymenaeae,^V Hymen^V ades^{PräImvAkt} oij Hymenaeae.^V
Hymen o Hymenäus, Hymen komm o Hymenäus.

Gedicht 63

- [1] Super^{Prp} alta vectus^N Attis^N celeri^{Abl} rate^{Abl} maria^A
über hohe getragen worden Attis schnellem Floß Meere
- [2] Phrygium ut nemus^A citato^{Abl} cupide^{Adv} pede^{Abl} tetigit^{PerAkt}
phrygischen Hain beschleunigtem begierig Fuß berührte
- [3] adiitque^{PerAkt} opaca silvis^{Abl} redimita^A loca^A deae,^G
ging hin und dunkle mit Wäldern umkränzte Orte der Göttin,
- [4] stimulatus^N ibi^{Adv} furenti^{Abl} rabie,^{Abl} vagus animis^{Abl}
gestachelte dort rasender Raserei, umherirrend im Geist
- [5] devolvit^{PerAkt} ili^D acuto^{Abl} sibi pondera^A silice.^{Abl}
rollte herab dem Unterleib spitzen sich Gewichte mit dem Feuerstein.
- [6] itaque ut relictā^A sensit^{PerAkt} sibi membra^A sine^{Prp} viro,^{Abl}
verlassen spürte sich Glieder ohne Mann,
- [7] etiam^{Adv} recente^{Abl} terrae^G sola sanguine^{Abl} maculans^N
auch frischem der Erde allein mit Blut befleckend
- [8] niveis^{Abl} citata^N cepit^{PerAkt} manibus^{Abl} leve typanum,^A
schneeweißen angespornt nahm mit den Händen leichtes Tympanon,

- [9] **typanum**^A **tubam**^A **Cybelles**^G **tua**, **mater**^V **initia**^A
 Tympanon, Trompete der Kybele, deine, Mutter, Weihen,
- [10] **quatiensque**^N **terga**^A **tauri**^G **teneris**^{Abl} **cava**^{Abl} **digitis**^{Abl}
 schüttelnd und Rücken des Stieres zarten hohlen Fingern
- [11] **canere**^{InfAkt} **haec** **suis** **adorta**^N **est**^{PräAkt} **tremebunda** **comitibus**^{Abl}
 singen dieses ihren begonnen habend ist zitternde Gefährtinnen
- [12] **agite**^{PräImvAkt} **ite**^{PräImvAkt} **ad**^{Prp} **alta**, **Gallae**^V **Cybeles**^G **nemora**^A **simul**^{Adv}
 "auf los geht zu hohen, Gallen, der Kybele Haine zugleich,
- [13] **simul**^{Adv} **ite**^{PräImvAkt} **Dindymenae** **dominae**^G **vaga** **pecora**^N
 zugleich geht, der Dindymene der Herrin umherirrende Herde,
- [14] **aliena** **quae** **petentes**^N **velut**^{Adv} **exsules**^N **loca**^A
 fremde die suchend wie Vertriebene Orte
- [15] **sectam**^A **meam** **exsecutae**^N **duce**^{Abl} **me**^{Abl} **mihi** **comites**^N
 Richtung meine gefolgt habend mit dem Führer mir für mich Gefährtinnen
- [16] **rapidum** **salum**^A **tulistis**^{PerAkt} **truculentaque** **pelagi**^G
 reißendes Meer hab getragen grimmige und des Meeres
- [17] **et** **corpus**^A **evirastis**^{PerAkt} **Veneris**^G **nimio**^{Abl} **odio**^{Abl}
 Körper habt entmannt der Venus allzu großem Hass,
- [18] **hilarate**^{PräImvAkt} **erae**^G **citatis**^{Abl} **erroribus**^{Abl} **animum**^A
 erheitert der Herrin beschleunigten Irrgängen Sinn.
- [19] **mora**^N **tarda** **mente**^{Abl} **cedat**^{PräKnjAkt} **simul**^{Adv} **ite**^{PräImvAkt} **sequimini**^{PräImvPas}
 Zögern langsame mit dem Sinn weiche möge; zugleich geht, folgt
- [20] **Phrygiam** **ad**^{Prp} **domum**^A **Cybelles**^G **Phrygia** **ad**^{Prp} **nemora**^A **deae**^G
 phrygische zu Haus der Kybele, phrygische zu Haine der Göttin,
- [21] **ubi**^{Adv} **cymbalum**^N **sonat**^{PräAkt} **vox**^N **ubi**^{Adv} **tympana**^N **reboant**^{PräAkt}
 wo Zimbel erklingt Stimme, wo Trommeln widerhallen,
- [22] **tibicen**^N **ubi**^{Adv} **canit**^{PräAkt} **Phryx** **curvo**^{Abl} **grave**^{Adv} **calamo**^{Abl}
 Flötenspieler wo spielt Phrygier gebogenem tief Rohr,
- [23] **ubi**^{Adv} **capita**^A **maenades**^N **vi**^{Abl} **iaciunt**^{PräAkt} **hederigerae**,
 wo Köpfe Mänaden mit Gewalt werfen Efeu tragende,
- [24] **ubi**^{Adv} **sacra**^N **sancta** **acutis**^{Abl} **ululatus**^{Abl} **agitant**^{PräAkt}
 wo Riten heilige mit scharfen Geheulen treiben,
- [25] **ubi**^{Adv} **suevit**^{PräAkt} **illa** **divae**^G **volitare**^{InfAkt} **vaga** **cohors**^N
 wo pflegt jene der Göttin umherzuschweben umherschweifende Schar,
- [26] **quo**^{Adv} **nos** **decet**^{PräAkt} **citatis**^{Abl} **celerare**^{InfAkt} **tripudiis**^{Abl} "
 wohin uns ziemt beschleunigten beschleunigen Tänzern. "
- [27] **simul**^{Adv} **haec** **comitibus**^D **Attis**^N **cecinit**^{PerAkt} **notha** **mulier**^N
 zugleich dieses den Gefährtinnen Attis sang unechte Frau,
- [28] **thiasus**^N **repente**^{Adv} **linguis**^{Abl} **trepidantibus**^{Abl} **ululat**^{PräAkt}
 Thiasus plötzlich mit Zungen zitternden heult,
- [29] **leve** **tympanum**^N **remugit**^{PräAkt} **cava** **cymbala**^N **recrepant**^{PräAkt}
 leichtes Tympanon zurück brüllt, hohle Zimbeln wider klirren,
- [30] **viridem** **citus** **adit**^{PräAkt} **Idam**^A **properante**^{Abl} **pede**^{Abl} **chorus**^N
 grünen schneller geht hin zu Ida eilendem Fuß Chor.
- [31] **furibunda** **simul**^{Adv} **anhelans**^N **vaga** **vadit**^{PräAkt} **animam**^A **agens**^N
 rasende zugleich keuchend umherirrende geht Atem treibend
- [32] **comitata**^N **tympano**^{Abl} **Attis**^N **per**^{Prp} **opaca** **nemora**^A **dux**^N
 begleitet seiend vom Tympanon Attis durch dunkle Haine Führer,
- [33] **veluti**^{Adv} **iuvenca**^N **vitans**^N **onus**^A **indomita** **iugi**^G
 wie Jungkuh meidend Last ungebändigte des Jochs:
- [34] **rapidae** **ducem**^A **secuntur**^{PräPas} **Gallae**^N **properipedem**.
 eilende Führer folgen Gallen schnell füßigen.

- [35] itaque, ut domum^A Cybelles^G tetigere^{PerAkt} lassulae,
Haus der Kybele berührten ermattete,
- [36] nimio^{Abl} e^{Prp} labore^{Abl} somnum^A capiunt^{PräAkt} sine^{Prp} Cerere^{Abl}
übermäßigem aus Arbeit Schlaf erlangen ohne Ceres.
- [37] piger his labante^{Abl} langore^{Abl} oculos^A sopor^N operit^{PräAkt}
träge diesen schwankender Mattigkeit Augen Schlaf bedeckt:
- [38] abit^{PräAkt} in^{Prp} quiete^{Abl} molli^{Abl} ravidus furor^N animi^G
geht weg in Ruhe weicher rasender Wahnsinn des Geistes.
- [39] sed ubi^{Adv} oris^G aurei Sol^N radiantibus^{Abl} oculis^{Abl}
als des Gesichts goldenen Sonne strahlenden Augen
- [40] lustravit^{PerAkt} aethera^A album, sola dura, mare^A ferum,
erhellte Äther hellen, einsame harte, Meer wilde,
- [41] pepulitque^{PerAkt} noctis^G umbras^A vegetis^{Abl} sonipedibus^{Abl}
verjagte und der Nacht Schatten lebhaften Huf Tieren,
- [42] ibi^{Adv} Somnus^N excitam^A Attin^A fugiens^N citus abiit^{PerAkt}
dort Schlaf aufgeweckte Attis fliehend schnell ging fort:
- [43] trepidante^{Abl} eum recepit^{PerAkt} dea^N Pasithea^N sinu^{Abl}
zitternden ihn nahm auf Göttin Pasithea Schoß.
- [44] ita^{Adv} de^{Prp} quiete^{Abl} molli^{Abl} rapida^{Abl} sine^{Prp} rabie^{Abl}
so aus Ruhe weicher schneller ohne Raserei
- [45] simul^{Adv} ipsa pectore^{Abl} Attis^N sua facta^A recoluit^{PerAkt}
zugleich sie selbst mit dem Herzen Attis seine eigenen Taten wieder bedachte,
- [46] liquidaque^{Abl} mente^{Abl} vidit^{PerAkt} sine^{Prp} quis ubique^{Adv} foret^{ImpKnjAkt}
klarer und Geist sah ohne wer überall wäre,
- [47] animo^{Abl} aestuante^{Abl} rusum^{Adv} reditum^A ad^{Prp} vada^A tetulit^{PerAkt}
im Geist wogendem wiederum Rückkehr zu Untiefen trug.
- [48] ibi^{Adv} maria^A vasta visens^N lacrimantibus^{Abl} oculis^{Abl}
dort Meere weite schauend weinenden Augen
- [49] patriam^A adlocuta^N maesta est^{PräAkt} ita^{Adv} voce^{Abl} miseriter^{Adv}
Vaterland angesprochen habend traurige ist so mit Stimme jämmerlich:
- [50] "patria^V o^{ij} mei creatrix^V patria^V o^{ij} mea genetrix^V
"Vaterland o meiner Schöpferin, Vaterland o meine Erzeugerin,
- [51] ego quam miser relinquens^N dominos^A ut erifugae^N
ich die Elender zurücklassend, Herren Herrenflüchtige
- [52] famuli^N solent^{PräAkt} ad^{Prp} Idae^G tetuli^{PerAkt} nemora^A pedem^A
Knechte pflegen, zu des Ida trug ich Haine Fuß,
- [53] ut apud^{Prp} nivem^A et ferarum^G gelida stabula^A forem^{ImpKnjAkt}
bei Schnee der Tiere kalte Ställe wäre
- [54] et earum omnia adirem^{ImpKnjAkt} furibunda latibula^A
deren alle betreten würde rasende Verstecke,
- [55] ubinam^{Adv} aut quibus^{Abl} locis^{Abl} te positam^A patria^V reor^{PräPas}
wo denn in welchen Orten dich hingestellt gesetzt, Vaterland, meine ich ??
- [56] cupit^{PräAkt} ipsa pupula^N ad^{Prp} te sibi derigere^{InfAkt} aciem^A
begehrt selbst Pupille zu dich für sich ausrichten Blick,
- [57] rabie^{Abl} fera^{Abl} carens^N dum breve tempus^N animus^N est^{PräAkt}
von Raserei wilder entbehrend kurze Zeit Geist ist.
- [58] egone a^{Prp} mea^{Abl} remota^{Abl} haec ferar^{Fu1Pas} in^{Prp} nemora^A domo^{Abl}
ich ? von meiner entfernten diese werde getragen in Gehölze Heim?
- [59] patria^{Abl} bonis^{Abl} amicis^{Abl} genitoribus^{Abl} abero^{Fu1Akt}
vom Vaterland, von den Gütern, von den Freunden, von den Eltern werde abwesend sein?

- [60] **abero**^{Fu1Akt} **foro**^{Abl} **palaestra**^{Abl} **stadio**^{Abl} **et** **gymnasiis**?^{Abl}
werde abwesend sein vom Forum, von der Palaestra, vom Stadion, von den Gymnasien?
- [61] **miser** **ah**^{ij} **miser**, **querendum**^N **est**^{PräAkt} **etiam**^{Adv} **atque** **etiam**^{Adv} **anime**^V
Elender ach Elender, zu beklagen ist auch auch, Geist.
- [62] **quod** **enim** **genus**^N **figurae**^G **est**^{PräAkt} **ego** **non** **quod** **obierim**?^{PerKnjAkt}
welche Sache Art der Gestalt ist ich was ich habe durchlebt?
- [63] **ego** **mulier**^N, **ego** **adulescens**^N, **ego** **ephebus**^N, **ego** **puer**^N,
ich Frau, ich Jüngling, ich Ephebe, ich Knabe,
- [64] **ego** **gymnasi**^G **fui**^{PerAkt} **flos**^N, **ego** **eram**^{ImpAkt} **decus**^N **olei**^G
ich des Gymnasiums war Blüte, ich war Zierde des Öls:
- [65] **mihi** **ianuae**^N **frequentes**, **mihi** **limina**^N **tepida**,
mir Türen häufige, mir Schwellen warme,
- [66] **mihi** **floridis**^{Abl} **corollis**^{Abl} **redimita**^N **domus**^N **erat**^{ImpAkt}
mir mit blumigen Kränzen umkränzt Haus war,
- [67] **linquendum**^N **ubi** **esset**^{ImpKnjAkt} **orto**^{Abl} **mihi** **sole**^{Abl} **cubiculum**^N
zu verlassen wäre aufgegangen mir die Sonne Schlafzimmer.
- [68] **ego** **nunc**^{Adv} **deum**^G **ministra**^N **et** **Cybeles**^G **famula**^N **ferar**?^{Fu1Pas}
ich jetzt der Götter Dienerin der Kybele Magd werde getragen?
- [69] **ego** **maenas**^N, **ego** **mei** **pars**^N, **ego** **vir**^N **sterilis** **ero**?^{Fu1Akt}
ich Mänade, ich meines Selbst Teil, ich Mann unfruchtbar werde sein?
- [70] **ego** **viridis** **algida** **Idae**^G **nive**^{Abl} **amicta**^A **loca**^A **colam**?^{Fu1Akt}
ich grüne kalte des Ida mit Schnee umhüllte Orte werde bewohnen?
- [71] **ego** **vitam**^A **agam**^{Fu1Akt} **sub**^{Prp} **altis**^{Abl} **Phrygiae** **columinibus**^{Abl}
ich Leben werde führen unter hohen des Phrygiens Säulen,
- [72] **ubi** **cerva**^N **silicultrix**, **ubi** **aper**^N **nemorivagus**?
Hirschkuh Wald Bewohnerin, Eber Hain Wanderer?
- [73] **iam**^{Adv} **iam**^{Adv} **dolet**^{PräAkt} **quod** **egi**^{PerAkt} **iam**^{Adv} **iamque**^{Adv} **paenitet**^{PräAkt} " "
schon schon schmerzt was ich habe getan, schon schon und reut es. "
- [74] **roseis**^{Abl} **ut** **huic** **labellis**^{Abl} **sonitus**^N **citus** **abiit**^{PerAkt}
rosigen diesem Lippen lein Klang eiliger ist weggegangen
- [75] **geminas** **deorum**^G **ad**^{Prp} **aures**^A **nova** **nuntia**^A **referens**^N **PräAkt
doppelte der Götter zu Ohren neue Nachrichten zurück tragend,**
- [76] **ibi**^{Adv} **iuncta**^A **iuga**^A **resolvens**^N **Cybele**^N **leonibus**^{Abl}
dort verbundene Joche lösend Kybele von den Löwen
- [77] **laevumque** **pecoris**^G **hostem**^A **stimulans**^N **ita**^{Adv} **loquitur**^{PräPas}
linken und der Herde Feind anspornend so spricht.
- [78] **"Agedum**^{PräImvAkt} **"** **inquit**^{PräAkt} **"age**^{PräImvAkt} **ferox** **i**^{PräImvAkt} **fac**^{PräImvAkt} **ut** **hunc** **furor**^N **agit**^{PräKnjAkt}
"los nur, " sagt, "los Wildling geh, mach diesen Wahnsinn treibe,
- [79] **fac**^{PräImvAkt} **uti** **furoris**^G **ictu**^{Abl} **reditum**^A **in**^{Prp} **nemora**^A **ferat**^{PräKnjAkt}
mach des Wahnsinns durch den Stoß Rückkehr in die Haine trage,
- [80] **mea** **libere**^{Adv} **nimis**^{Adv} **qui** **fugere**^{InfAkt} **imperia**^A **cupit**^{PräAkt}
meine frei zu sehr der fliehen Befehle begehrt.
- [81] **age**^{PräImvAkt} **caede**^{PräImvAkt} **terga**^A **cauda**^{Abl} **tua** **verbera**^A **patere**^{PräImvAkt}
los schlage Rücken mit dem Schwanz, deine Hiebe öffne,
- [82] **fac**^{PräImvAkt} **cuncta** **mugienti**^{Abl} **fremitu**^{Abl} **loca**^N **retonent**^{PräKnjAkt}
mach alle brüllend mit dem Grollen Orte zurück tönen,
- [83] **rutilam** **ferox** **torosa**^{Abl} **cervice**^{Abl} **quate**^{PräImvAkt} **iubam**^A "
rötliche Wildling mit sehnigem Hals schüttle Mähne. "
- [84] **ait**^{PräAkt} **haec** **minax** **Cybele**^N **religatque**^{PräAkt} **iuga**^A **manu**^{Abl}
sagt dieses drohend Kybele bindet wieder und Joche mit der Hand.
- [85] **ferus** **ipse** **sese** **adhortans**^N **ravidum** **incitat**^{PräAkt} **animo**^{Abl}
wild selbst sich anspornend Rasendes treibt an im Geist,

- [86] vadit,^{PräAkt} fremit,^{PräAkt} refringit,^{PräAkt} virgulta^A pede^{Abl} vago.^{Abl}
geht, brüllt, zer bricht Gesträuche mit dem Fuß umher irrenden.
- [87] at ubi umida albicantis^G loca^A litoris^G adiit,^{PerAkt}
feuchte weißend Orte des Strandes hat aufgesucht
- [88] tenerumque vidit,^{PerAkt} Attin^A prope^{Prp} marmora^A pelagi,^G
zarten und sah Attis nahe bei Marmoren des Meeres,
- [89] facit,^{PräAkt} impetum:^A ille demens fugit,^{PräAkt} in^{Prp} nemora^A fera:
macht Ansturm: jener wahnsinnig flieht in Haine wilde:
- [90] ibi^{Adv} semper^{Adv} omne vitae^G spatium^N famula^N fuit.^{PerAkt}
dort immer ganzes des Lebens Zeitraum Magd war.
- [91] dea^V magna, dea^V Cybelle,^V dea^V domina^V Dindymi,^G
Göttin große, Göttin Kybele, Göttin Herrin des Dindymus,
- [92] procul^{Adv} a^{Prp} mea^{Abl} tuus sit,^{PräKñjAkt} furor^N omnis, era,^V domo:^{Abl}
fern von meinem dein sei Wahnsinn ganz, Herrin, Haus:
- [93] alios age,^{PräImvAkt} incitatos,^A alios age,^{PräImvAkt} rabidos.
andere treibe ange stachelte, andere treibe rasende.

Gedicht 64

- [1] Peliaco^{Abl} quondam^{Adv} prognatae^N vertice^{Abl} pinus^N
vom Pelion einst vor ge borene auf dem Gipfel Kiefern
- [2] dicuntur,^{PräPas} liquidas Neptuni^G nasse,^{PerInfAkt} per^{Prp} undas^A
es wird gesagt klare des Neptun geschwommen zu haben durch Wellen
- [3] Phasidos^G ad^{Prp} fluctus^A et fines^A Aeeteos,
des Phasis zu Wogen Grenzen aëte ischen,
- [4] cum lecti^N iuvenes,^N Argivae robora^N pubis,^G
ausgewählte Jünglinge, des argivischen Stützen der Jugend,
- [5] auratam optantes^N Colchis^{Abl} avertere,^{InfAkt} pellem^A
goldene wünschend den Kolchern ab zu wenden Fell
- [6] ausi^N sunt,^{PräAkt} vada^A salsa cita^{Abl} decurrere,^{InfAkt} puppi,^{Abl}
gewagt habend sind Fluten salzige mit schneller hinab zu laufen Schiff Heck,
- [7] caerulea verrentes^N abiegnis^{Abl} aequora^A palmis.^{Abl}
blaue streifend tannen hölzernen Meeres flächen mit den Schaufeln Ruderblättern.
- [8] diva^N quibus^{Abl} retinens^N in^{Prp} summis^{Abl} urbibus^{Abl} arces^A
Göttin denen haltend in höchsten Städten Burgen
- [9] ipsa levi^{Abl} fecit,^{PerAkt} volitantem^A flamine^{Abl} currum,^A
selbst mit leichtem machte fliegend Hauch Wagen,
- [10] pinea coniungens^N inflexae texta^A carinae.^G
föhren ne verbindend der gebogenen Geflechte des Kiels.
- [11] illa rudem cursu^{Abl} prima imbuat,^{PerAkt} Amphitriten.^A
jene rohe mit Fahrt zuerst tränkte Amphitrite.
- [12] quae simul^{Adv} ac rostro^{Abl} ventosum proscidit,^{PerAkt} aequor^A
die sobald mit dem Schnabel windiges hat auf gerissen Flut
- [13] torta^Nque remigio^{Abl} spumis^{Abl} incanduit,^{PerAkt} unda,^N
gedreht und durch das Rudern mit den Schäumen ist auf geglüht Woge,
- [14] emersere^{PerAkt} freti^G candenti^{Abl} e^{Prp} gurgite^{Abl} vultus^N
tauchten auf des Meeres leuchtenden aus Strudel Gesichter
- [15] aequoreae monstrum^A Nereides^N admirantes.^N
meer wohnende Wunder Nereiden bewundernd.
- [16] illa, siqua alia, viderunt,^{PerAkt} luce^{Abl} marinas
jene, wenn irgend welche andere, sahen bei Licht meer ische

- [17] **mortales** ^{oculis}^{Abl} ^{nudato}^{Abl} ^{corpore}^{Abl} **nymphas**^A
sterblichen mit den Augen entblößtem Körper Nymphen
- [18] **nutricum**^G ^{tenus}^{Prp} ^{exstantes}^N ^e^{Prp} ^{gurgite}^{Abl} **cano**^{Abl}
der Ammen bis hin heraus ragend aus dem Strudel grauen.
- [19] **tum**^{Adv} **Thetidis**^G **Peleus**^N ^{incensus}^N ^{fertur}^{PräPas} **amore**^{Abl}
da der Thetis Peleus entflammt wird berichtet von Liebe,
- [20] **tum**^{Adv} **Thetis**^N **humanos** **non** ^{despexit}^{PerAkt} **hymenaeos**^A
da Thetis menschliche verachtete Hochzeiten,
- [21] **tum**^{Adv} **Thetidi**^D **pater**^N **ipse** ^{iugandum}^N ^{Pelea}^A ^{sensit}^{PerAkt}
da der Thetis Vater selbst zu verheiratenden Peleus empfand.
- [22] **o**^{ij} **nimis**^{Adv} ^{optato}^{Abl} ^{saeculorum}^G ^{tempore}^{Abl} ^{nati}^N
o zu sehr ersehnten der Zeiten Zeitpunkt geborene
- [23] **heroes**^V ^{salvete}^{PräImvAkt} **deum**^G **genus**^N **o**^{ij} **bona** **matrum**^G
Helden, seid begrüßt, der Götter Geschlecht, o gute der Mütter
- [24] **progenies**^V ^{salvete}^{PräImvAkt} **iterum**^{Adv}
Nachkommen, seid begrüßt wiederum
- [25] **vos** **ego** ^{saepe}^{Adv} **meo**^{Abl} **vos** ^{carmine}^{Abl} ^{compellabo}^{Fu1Akt}
euch ich oft mit meinem, euch Lied werde ansprechen,
- [26] **teque** **adeo**^{Adv} ^{eximie}^{Adv} ^{taedis}^{Abl} ^{felicibus}^{Abl} ^{aucte}^V
dich und in der Tat ausgezeichnet mit den Fackeln glücklichen Erhöhte
- [27] **Thessaliae**^G **columen**^N **Peleu**^V **cui** **Iuppiter**^N **ipse**,
des Thessaliens Stütze Peleus, wem Jupiter selbst,
- [28] **ipse** **suos** **divum**^G **genitor**^N ^{concessit}^{PerAkt} **amores**^A
selbst seine eigenen der Götter Erzeuger gewährte Lieben.
- [29] **tene** **Thetis**^N ^{tenuit}^{PerAkt} **pulcherrima** **Nereine**^N?
dich ? Thetis hielt fest allerschönste Nereidin?
- [30] **tene** **suam** **Tethys**^N ^{concessit}^{PerAkt} ^{ducere}^{InfAkt} **neptem**^A
dich ? ihre Tethys gestattete zu führen Enkelin
- [31] **Oceanusque**^N **mari**^{Abl} **totum** **qui** ^{amplectitur}^{PräAkt} **orbem**^A?
Okeanos und, mit dem Meer ganzen wen umschlingt Erdkreis?
- [32] **quae** **simul**^{Adv} ^{optatae}^G ^{finito}^{Abl} ^{tempore}^{Abl} **lucis**^N
die sobald ersehnten mit beendeter Zeit Lichter
- [33] **advenere**^{PerAkt} **domum**^A **conventu**^{Abl} **tota** ^{frequentat}^{PräAkt}
sind angekommen, Haus mit Versammlung ganz füllt sich
- [34] **Thessalia**^N ^{oppletur}^{PräPas} ^{laetanti}^{Abl} **regia**^N **coetu**^{Abl}:
Thessalien, wird angefüllt freuendem Palast Zusammenkunft:
- [35] **dona**^A ^{ferunt}^{PräAkt} **prae**^{Prp} **se**^{Abl} ^{declarant}^{PräAkt} **gaudia**^A **vultu**^{Abl}.
Gaben tragen vor sich, zeigen Freuden mit dem Gesicht.
- [36] **deseritur**^{PräPas} **Cieros**^N ^{linquunt}^{PräAkt} **Phthiotica** **Tempe**^A
wird verlassen Cieros, lassen zurück phthiotisches Tempe
- [37] **Crannonisque**^G **domos**^A **ac** **moenia**^A **Larisaea**,
des Crannon und Häuser Mauern larisaeische,
- [38] **Pharsalum**^A ^{coeunt}^{PräAkt} **Pharsalia** **tecta**^A ^{frequentant}^{PräAkt}.
nach Pharsalos kommen sie zusammen, pharsalische Dächer bevölkern sie.
- [39] **rura**^A ^{colit}^{PräAkt} **nemo**, ^{mollescunt}^{PräAkt} **colla**^N **iuvencis**^D,
Felder bebaut niemand, werden weich Hälse den Jung stieren,
- [40] **non** **humilis** ^{curvis}^{Abl} ^{purgatur}^{PräPas} **vineae**^N **rastris**^{Abl},
niedrige mit gekrümmten wird gereinigt Weinberg Haken,
- [41] **non** **glabam**^A ^{prono}^{Abl} ^{convellit}^{PräAkt} **vomere**^{Abl} **taurus**^N,
Scholle mit gesenktem reißt heraus Pflugschar Stier,
- [42] **non** **falx**^N ^{attenuat}^{PräAkt} ^{frondatorum}^G **arboris**^G **umbram**^A,
Sichel schwächt der Entlauber des Baumes Schatten,

- [43] **squalida** **desertis**^{Abl} **robigo**^N **infertur**^{PräPas} **aratris**^{Abl}
schmutzige in verlassenen Rost wird eingetragen Pflügen.
- [44] **ipsius** **at** **sedes**^N **quacumque**^{Abl} **opulenta** **recessit**^{PerAkt}
der selben Sitze, wo auch immer reiche sich zurückzog
- [45] **regia**^N **fulgenti**^{Abl} **splendent**^{PräAkt} **auro**^{Abl} **atque** **argento**^{Abl}
der Palast, mit glänzendem strahlen Gold Silber.
- [46] **candet**^{PräAkt} **ebur**^N **soliis**^{Abl} **conlucent**^{PräAkt} **pocula**^N **mensae**^G
strahlt Elfenbein auf Sitzen, leuchten Becher der Tafel,
- [47] **tota** **domus**^N **gaudet**^{PräAkt} **regali**^{Abl} **splendida** **gaza**^{Abl}
ganzes Haus freut sich königlichem glänzendem Schatz.
- [48] **pulvinar**^N **vero** **divae**^G **geniale** **locatur**^{PräPas}
Lager der Göttin ehelich wird aufgestellt
- [49] **sedibus**^{Abl} **in**^{Prp} **mediis**^{Abl} **Indo**^{Abl} **quod** **dente**^{Abl} **politum**^A ^{PerPas}
Sitzen in mittleren, mit indischem welches Zahn poliertes
- [50] **tincta**^N **tegit**^{PräAkt} **roseo**^{Abl} **conchyli**^G **purpura**^N **fuo**^{Abl}
gefärbte bedeckt mit rosigem der Muschel Purpur Farbe.
- [51] **haec** **vestis**^N **priscis**^{Abl} **hominum**^G **variata**^N **figuris**^{Abl}
dieses Gewand mit alten der Menschen Gestalten variiert
- [52] **heroum**^G **mira**^{Abl} **virtutes**^A **indicat**^{PräAkt} **arte**^{Abl}
der Helden wunderbarer Tugenden zeigt mit Kunst.
- [53] **namque** **fluentisono**^{Abl} **prospectans**^N **litore**^{Abl} **Diae**^G
am wellen tönenden ausschauend Ufer der Dia
- [54] **Thesea**^A **cedentem**^A **celeri**^{Abl} **cum**^{Prp} **classe**^{Abl} **tuetur**^{PräPas}
Theseus zurück weichenden schneller mit Flotte betrachtet
- [55] **indomitos** **in**^{Prp} **corde**^{Abl} **gerens**^N **Ariadna**^N **furores**^A
unbändige im Herz tragend Ariadne Rasereien,
- [56] **necdum**^{Adv} **etiam**^{Adv} **sese** **quae** **visit**^{PräAkt} **visere**^{InfAkt} **credit**^{PräAkt}
und noch nicht auch sich die sieht sehen glaubt,
- [57] **ut** **pote** **fallaci**^{Abl} **quae** **tunc**^{Adv} **primum**^{Adv} **excita**^N **somno**^{Abl}
trügerischem die dann zuerst auf geweckt vom Schlaf
- [58] **desertam**^A **in**^{Prp} **sola**^{Abl} **miseram** **se** **cernat**^{PräKnjAkt} **harena**^A
verlassen in einsamer unglückliche sich erblickt Sand.
- [59] **immemor** **at** **iuvēnis**^N **fugiens**^N **pellit**^{PräAkt} **vada**^A **remis**^{Abl}
vergesslich Jüngling fliehend schlägt Wogen mit den Riemen,
- [60] **irrita** **ventosae** **linquens**^N **promissa**^A **procellae**^G
nichtige der windigen zurück lassend Versprechen des Sturms.
- [61] **quem** **procul**^{Adv} **ex**^{Prp} **alga**^{Abl} **maestis**^{Abl} **Minois**^G **ocellis**^{Abl}
den in der Ferne aus Tang mit traurigen des Minois Äuglein
- [62] **saxea** **ut** **effigies**^N **bacchantis**^G **prospicit**^{PräAkt} **eheu**^{ij}
steinerne Abbild bacchisch Feiernder schaut sie, ach,
- [63] **prospicit**^{PräAkt} **et** **magnis**^{Abl} **curarum**^G **fluctuat**^{PräAkt} **undis**^{Abl}
schaut sie in großen der Sorgen Wellen wogt sie,
- [64] **non** **flavo**^{Abl} **retinens**^N **subtilem** **vertice**^{Abl} **mitram**^A
mit blondem haltend feinen am Scheitel Kopftuch,
- [65] **non** **contacta**^N **levi**^{Abl} **velatum**^A **pectus**^A **amictu**^{Abl}
bedeckt mit leichtem verhüllte Brust Mantel,
- [66] **non** **tereti**^{Abl} **strophio**^{Abl} **lactentis**^G **vincta**^N **papillas**^A
mit rundem Brustband der Milchenden umgürtet Brustwarzen,
- [67] **omnia** **quae** **toto**^{Abl} **delapsa**^N **e**^{Prp} **corpore**^{Abl} **passim**^{Adv}
alles die überall herab geglitten aus Körper ganzem

- [68] ipsius ante^{Prp} pedes^A fluctus^N salis^G adludebant.^{ImpAkt}
 der selben vor Füße Wellen des Salzes spielten.
- [69] sic^{Adv} neque tum^{Adv} mitrae^G neque tum^{Adv} fluitantis^G amictus^G
 so damals der Binde damals des fließenden Mantels
- [70] illa vicem^A curans^N toto^{Abl} ex^{Prp} te^{Abl} pectore,^{Abl} Theseu,^V
 jene Anteil sorgend ganzem aus dir Herzen, Theseus,
- [71] toto^{Abl} animo,^{Abl} tota^{Abl} pendebat.^{ImpAkt} perdita^N mente.^{Abl}
 ganzem Sinn, ganz hing sie verlorenem Geist.
- [72] ah^{ij} misera, adsiduis^{Abl} quam luctibus^{Abl} exsternavit.^{PerAkt}
 ach Unglückliche, durch andauernde welche Trauern erschreckte
- [73] spinosas Erycina^V serens^N in^{Prp} pectore^{Abl} curas^A
 dornige Erycina säend im Herzen Sorgen
- [74] illa tempestate,^{Abl} ferox quo^{Adv} ex^{Prp} tempore^{Abl} Theseus^N
 zu jener Zeit, wild sobald seit Zeit Theseus
- [75] egressus^N curvis^{Abl} e^{Prp} litoribus^{Abl} Piraei^G
 hinaus gegangen von gekrümmten von Ufern des Piräus
- [76] attigit.^{PerAkt} iniusti regis^G Gortynia tecta.^A
 berührte des ungerechten Königs gortynische Dächer.
- [77] nam perhibent.^{PräAkt} olim^{Adv} crudeli^{Abl} peste^{Abl} coactam^A
 berichten einst durch grausige Seuche gezwungene
- [78] Androgeoneae poenas^A exsolvere.^{InfAkt} caedis^G
 des Androgeonischen Strafe ab zuzahlen Tötung
- [79] electos^A iuvenes^A simul^{Adv} et decus^A innuptarum
 ausgewählte Jünglinge zugleich Zier der Unverheirateten
- [80] Cecropiam solitam^A esse.^{InfAkt} dapem^A dare.^{InfAkt} Minotauro.^D
 keckropische gewohnt gewesen Mahl zu geben dem Minotauros.
- [81] quis^{Abl} angusta^{Abl} malis^{Abl} cum moenia^N vexarentur,^{ImpKnjPas}
 wobei in engem von Übeln Mauern gequält würden,
- [82] ipse suum Theseus^N pro^{Prp} caris^{Abl} corpus^A Athenis^{Abl}
 selbst eigenes Theseus für geliebten in Athenen Körper
- [83] proicere.^{InfAkt} optavit.^{PerAkt} potius^{Adv} quam talia Cretam^A
 hin zu werfen wählte eher solche nach Kreta
- [84] funera^A Cecropiae nec funera^A portarentur.^{ImpKnjPas}
 Toten feste der Keckropischen Leichen würden getragen.
- [85] atque ita^{Adv} nave^{Abl} levi^{Abl} nitens^N ac lenibus^{Abl} auris^{Abl}
 so Schiff mit leichtem sich stützend sanften Lüften
- [86] magnanimum ad^{Prp} Minoa^A venit.^{PerAkt} sedesque^A superbas.
 hochherzigen zu Minos kam Sitze und stolze.
- [87] hunc simul^{Adv} ac cupido^{Abl} conspexit.^{PerAkt} lumine^{Abl} virgo^N
 diesen sobald mit begierigem erblickte Blick Jungfrau
- [88] regia, quam suavis exspirans^N castus odores^A
 königliche, welche lieblicher aushauchend keuscher Düfte
- [89] lectulus^N in^{Prp} molli^{Abl} complexu^{Abl} matris^G alebat.^{ImpAkt}
 Bett chen in weicher Umarmung der Mutter nährte,
- [90] quales Eurotae^G progignunt.^{PräAkt} flumina^N myrtos^A
 solche des Eurotas bringen hervor Ströme Myrten
- [91] aurave^A distinctos^A educit.^{PräAkt} verna colores,^A
 Hauch oder verschieden gezeichnet führt auf frühlinghafte Farben,
- [92] non prius^{Adv} ex^{Prp} illo^{Abl} flagrantia declinavit.^{PerAkt}
 früher von jenem brennende wandte ab
- [93] lumina^A quam cuncto^{Abl} concepit.^{PerAkt} corpore^{Abl} flammam^A
 Augen ganzem empfang Körper Flamme

- [94] funditus^{Adv} atque imis^{Abl} exarsit^{PerAkt} tota medullis.^{Abl}
von Grund auf tiefsten entbrannte ganz in Marken.
- [95] heu^{ij} misere^{Adv} exagitans^N immiti^{Abl} corde^{Abl} furores,^A
ach elend antreibend mit hartem Herzen Rasereien,
- [96] sancte puer,^V curis^{Abl} hominum^G qui gaudia^A misces,^{PräAkt}
heiliger Knabe, mit Sorgen der Menschen der Freuden mischst,
- [97] quaeque regis^{PräAkt} Golgos^A quaeque Idalium^A frondosum,
und die lenkst Golgos und die Idalium laub reiches,
- [98] qualibus^{Abl} incensam^A iactastis^{PerAkt} mente^{Abl} puellam^A
durch welche entbrannte habt hin und her geworfen im Sinn Mädchen
- [99] fluctibus^{Abl} in^{Prp} flavo^{Abl} saepe^{Adv} hospite^{Abl} suspirantem!^A
in Wellen gelbem häufig Gast seufzende!
- [100] quantos illa tulit^{PerAkt} languenti^{Abl} corde^{Abl} timores,^A
wie große jene trug im schwachen Herzen Ängste,
- [101] quanto^{Adv} saepe^{Adv} magis^{AdvKmp} fulgore^{Abl} expalluit^{PerAkt} auri,^G
wie viel oft mehr im Glanz erblaßte des Goldes,
- [102] cum saevum cupiens^N contra^{Adv} contendere^{InfAkt} monstrum^A
grausiges begehrend entgegen zu kämpfen Ungeheuer
- [103] aut mortem^A appeteret^{ImpKnpjAkt} Theseus^N aut praemia^A laudis.^G
Tod anstrebte Theseus Preise des Lobes.
- [104] non ingrata tamen frustra^{Adv} munuscula^A divis^D
undankbare vergeblich Geschenke den Göttern
- [105] promittens^N tacito^{Abl} succendit^{PerAkt} vota^A labello.^{Abl}
versprechend mit stiller entfachte Gelübde Lippe.
- [106] nam velut^{Adv} in^{Prp} summo^{Abl} quatientem^A braccia^A Tauro^{Abl}
wie auf höchsten schüttelnd Arme Taurus Gebirge
- [107] quercum^A aut conigeram sudanti^{Abl} cortice^{Abl} pinum^A
Eiche Zapfen tragend schwitzend Rinde Kiefer
- [108] indomitus turbo^N contorquens^N flamine^{Abl} robur^A
ungezähmter Wirbelwind verdrehend mit dem Hauch Stamm Hartholz
- [109] eruit^{PräAkt} (illa procul^{Adv} radicitus^{Adv} exturbata^N
reißt heraus (jene in der Ferne mit Wurzel aus hinaus gejagte
- [110] prona cadit,^{PräAkt} † lateque^{Adv} cum^{Prp} eius obvia frangens),^N
vornüber fällt, † weit und mit seiner Entgegen kommendes zerbrechend),
- [111] sic^{Adv} domito^{Abl} saevum prostravit^{PerAkt} corpore^{Abl} Theseus^N
so mit dem gezähmten wilden warf nieder mit dem Körper Theseus
- [112] nequiquam^{Adv} vanis^{Abl} iactantem^A cornua^A ventis.^{Abl}
vergeblich in leeren prahlend Hörner den Winden.
- [113] inde^{Adv} pedem^A sospes multa^{Abl} cum^{Prp} laude^{Abl} reflexit^{PerAkt}
dann Fuß heil mit viel mit Ruhm bog zurück
- [114] errabunda^N regens^N tenui^{Abl} vestigia^A filo,^{Abl}
irrend lenkend dünnem Spuren mit dem Faden,
- [115] ne labyrinthis^{Abl} e^{Prp} flexibus^{Abl} egredientem^A
labyrinthischen aus Windungen heraus gehend
- [116] tecti^G frustraretur^{ImpKnpjPas} inobservabilis error.^N
des Daches würde vereiteln unbemerkbarer Irrlauf.
- [117] sed quid ego a^{Prp} primo^{Abl} digressus^N carmine^A plura
was ich von erstem ab gewichen Lied mehr
- [118] commemorem^{PräKnpjAkt} ut linquens^N genitoris^G filia^N vultum,^A
soll erwähnen, verlassend des Vaters Tochter Antlitz,

- [119] ut consanguineae complexum,^A ut denique^{Adv} matris,^G
 der Bluts Verwandten Umarmung, schließlich der Mutter,
- [120] quae misera in^{Prp} gnata^A deperdita^A laetabatur,^{ImpPas}
 die Unglückliche über Tochter verlorene freute sich,
- [121] omnibus^{Abl} his^{Abl} Thesei^G dulcem praeoptarit^{PerKnjAkt} amorem,^A
 allen diesen des Theseus süße vorgezogen haben Liebe,
- [122] aut ut vecta^N rati^{Abl} spumosa^{Abl} ad^{Prp} litora^A Diae^G
 getragen vom Floß schäumenden zu Ufern der Dia
- [123] venerit,^{PerKnjAkt} aut ut eam devinctam^A lumina^A somno^{Abl}
 gekommen sei, sie gefesselt Augen vom Schlaf
- [124] liquerit^{PerKnjAkt} immemori^{Abl} discedens^N pectore^{Abl} coniunx?^N
 verlassen habe von vergesslichem weggehend Herzen Gemahl?
- [125] saepe^{Adv} illam perhibent^{PräAkt} ardenti^{Abl} corde^{Abl} furentem^A
 oft jene berichten mit brennendem Herzen rasend
- [126] clarisonas imo^{Abl} fudisse^{InfPerAkt} ex^{Prp} pectore^{Abl} voces,^A
 hell tönende aus tiefem gegossen zu haben aus Brust Stimmen,
- [127] ac tum^{Adv} praeruptos tristem conscendere^{InfAkt} montes^A
 dann schroffe traurige zu besteigen Berge
- [128] unde^{Adv} aciem^A in^{Prp} pelagi^G vastos protenderet^{ImpKnjAkt} aestus,^A
 wo Blick auf des Meeres weite ausdehnen würde Fluten,
- [129] tum^{Adv} tremuli salis^G adversas procurrare^{InfAkt} in^{Prp} undas^A
 dann des zitternden Salzes entgegen stehende vor laufen in Wellen
- [130] mollia nudatae^G tollentem^A tegmina^A surae,^G
 weiche der entblößten hebend Bedeckungen Wade,
- [131] atque haec extremis^{Abl} maestam dixisse^{InfPerAkt} querelis,^A
 dieses mit äußersten Trauer vollen gesagt zu haben Klagen,
- [132] frigidulos udo^{Abl} singultus^A ore^{Abl} cientem^A
 kühle mit nassem Schluchzer Mund hervor rufend:
- [133] "sicine me patriis^{Abl} avectam,^A perfide, ab^{Prp} aris,^{Abl}
 mich vom väterlichen weg geführt, Treuloser, von Altären,
- [134] perfide, deserto^{Abl} liquisti^{PerAkt} in^{Prp} litore,^{Abl} Theseu?^V
 Treuloser, verlassen hast auf Ufer, Theseus?
- [135] sicine discedens^N neglecto^{Abl} numine^{Abl} divum^G
 fortgehend bei missachtetem göttlicher Macht der Götter
- [136] immernor ah^{ij} devota^A domum^A periuria^A portas?^{PräAkt}
 ach verfluchte heim falsche Eide trägst?
- [137] nullane res^N potuit crudelis flectere^{InfAkt} mentis^G
 Sache hat gekonnt der Grausamen beugen der Gesinnung
- [138] consilium?^A tibi nulla fuit^{PerAkt} clementia^N praesto^{Adv}
 Plan? dir keine war bereit Milde
- [139] immite ut nostri vellet^{ImpKnjAkt} miserescere^{InfAkt} pectus?^N
 un sanft unseres wollte sich erbarmen Herz?
- [140] at non haec quondam^{Adv} blanda promissa^A dedisti^{PerAkt}
 dies einst schmeichelnde Versprechen gabst
- [141] voce^{Abl} mihi, non haec miserae sperare^{InfAkt} iubebas,^{ImpAkt}
 mit Stimme mir, dies der Elenden hoffen hießest,
- [142] sed conubia^A laeta, sed optatos hymenaeos.^A
 Ehen frohe, ersehnte Hochzeiten:
- [143] quae cuncta aerii discerpunt^{PräAkt} irrita venti.^G
 die alle des lüftigen zerreißen vergebliche Winde.
- [144] nunc^{Adv} iam^{Adv} nulla viro^D iuranti^D femina^N credat,^{PräKnjAkt}
 nun schon keine dem Mann schwörenden Frau glaube,

- [145] nulla viri^G speret^{PräKjAkt} sermones^A esse^{InfAkt} fideles:
keine des Mannes hoffe Worte zu sein treue:
- [146] quis dum aliquid cupiens^N animus^N praegestit^{PräAkt} apisci^{InfAkt}
denn etwas begehrend Geist sehr drängt zu erlangen,
- [147] nil metuunt^{PräAkt} iurare^{InfAkt} nihil promittere^{InfAkt} parcunt^{PräAkt}
nichts fürchten zu schwören, nichts zu versprechen sparen:
- [148] sed simul^{Adv} ac cupidae^N mentis^G satiata^N libido^N est^{PräAkt}
sobald der begierigen des Sinnes gesättigte Begierde ist,
- [149] dicta^A nihil meminere^{PerAkt} nihil periuria^A curant^{PräAkt}
Gesagtes nichts haben gedacht, nichts Meineide kümmern.
- [150] certe^{Adv} ego te in^{Prp} medio^{Abl} versantem^A turbine^{Abl} leti^G
gewiß ich dich in mittleren sich drehenden Strudel des Todes
- [151] eripui^{PerAkt} et potius^{Adv} germanum^A amittere^{InfAkt} crevi^{PerAkt}
riß ich weg eher Bruder verlieren beschloß ich
- [152] quam tibi fallaci supremo^{Abl} in^{Prp} tempore^{Abl} deessem^{ImpKjAkt}
dir trügerischen äußersten in Zeit fehlte ich:
- [153] pro^{Prp} quo^{Abl} dilaceranda^N feris^D dabor^{FuIPas} alitibusque^D
für welches zerreißend zu werdende den Bestien werde ich gegeben den Raubvögeln und
- [154] praeda^N neque iniecta^{Abl} tumulabor^{FuIPas} mortua^N terra^{Abl}
Beute mit aufgelegter werde begraben Tote Erde.
- [155] quae nam te genuit^{PerAkt} sola^{Abl} sub^{Prp} rupe^{Abl} leaena^N
welche denn dich gebar einsame unter Fels Löwin,
- [156] quod mare^N conceptum^A spumantibus^{Abl} exspuit^{PerAkt} undis^{Abl}
welches Meer Empfangenes mit schäumenden ausgespie ? Wogen.
- [157] quae Syrtis^N quae Scylla^N rapax, quae vasta Charybdis^N
welche Syrte, welche Skylla raubgierig, welche weite Charybdis,
- [158] talia qui reddis^{PräAkt} pro^{Prp} dulci^{Abl} praemia^A vita^{Abl}?
der welche solche gibst für süßem Lohn Leben?
- [159] si tibi non cordi^N fuerant^{PlqAkt} conubia^N nostra,
dir am Herzen gewesen waren Ehen unsere,
- [160] saeva quod horrebas^{ImpAkt} prisci praecepta^A parentis^G
grausame du schaudertest des früheren Vorschriften des Vaters,
- [161] at tamen^{Adv} in^{Prp} vestras potuisti^{PerAkt} ducere^{InfAkt} sedes^A
dennoch in eure konntest führen Sitze
- [162] quae tibi iucundo^{Abl} famularer^{ImpKjAkt} serva^N labore^{Abl}
die dir mit angenehmer diene ich Sklavin Arbeit
- [163] candida permulcens^N liquidis^{Abl} vestigia^A lymphis^{Abl}
hell pflegend mit klaren Tritt spuren Wässern
- [164] purpureave tuum constemens^N veste^A cubile^A
oder purpurne dein bestreuend Gewand Lager.
- [165] sed quid ego ignaris^{Abl} nequiquam^{Adv} conqueror^{PräPas} auris^{Abl}
was ich unkundigen vergeblich beklage Ohren
- [166] externata^N malo^{Abl} quae nullis^{Abl} sensibus^{Abl} auctae^N
aufgeschreckt vom Übel, die keinen Sinnen versehen
- [167] nec missas^A audire^{InfAkt} queunt^{PräAkt} nec reddere^{InfAkt} voces^A?
gesandte hören können zurückgeben Stimmen?
- [168] ille autem prope^{Adv} iam^{Adv} mediis^{Abl} versatur^{PräPas} in^{Prp} undis^{Abl}
jener nahe schon mittleren bewegt sich in Wogen,
- [169] nec quisquam adparet^{PräAkt} vacua^{Abl} mortalis in^{Prp} alga^{Abl}
irgendwer erscheint leerer sterblicher im Tang.

- [170] sic^{Adv} nimis^{Adv} insultans^N PräAkt extremo^{Abl} tempore^{Abl} saeva
so allzu höhnend in letzter Zeit grausame
- [171] fors^N etiam^{Adv} nostris invidit^{PerAkt} questibus^D auris.^A
Zufall auch unseren missgönnte Klagen Ohren.
- [172] Iuppiter^V omnipotens, utinam ne tempore^{Abl} primo^{Abl}
Jupiter Allmächtiger, zu Zeit erster
- [173] Gnosia Cecropiae tetigissent^{PlqKnjAkt} litora^A puppes,^N
knosische der keckropischen hätten berührt Küsten Schiffe,
- [174] indomito^{Abl} nec dira ferens^N PräAkt stipendia^A tauro^{Abl}
dem ungezähmten schlimmen bringend Dienst den Stier
- [175] perfidus in^{Prp} Creta^{Abl} religasset^{PlqKnjAkt} navita^N funem,^A
treuloser in Kreta hätte fest gebunden Seemann Tau,
- [176] nec malus hic celans^N PräAkt dulci^{Abl} crudelia forma^A
böser dieser verbergend mit lieblicher grausame Gestalt
- [177] consilia^A in^{Prp} nostris^{Abl} requiesset^{PlqKnjAkt} sedibus^{Abl} hospes!^N
Pläne in unseren hätte geruht Sitzen Gast!
- [178] nam quo^{Adv} me referam?^{PräKnjAkt} quali^{Abl} spe^{Abl} perdita^{Abl} PerPas nitor?^{PräPas}
wohin mich soll ich wenden? welcher Art mit Hoffnung verlorener stütze ich mich?
- [179] Idaeosne petam^{PräKnjAkt} montes?^A ah,^{ij} gurgite^{Abl} lato^{Abl}
idaeische ? soll ich aufsuchen Berge? ach, im Strudel weiten
- [180] discernens^N PräAkt ponti^G truculentum ubi^{Adv} dividit^{PräAkt} aequor?^N
unterscheidend seiend des Meeres grimmige wo teilt Meeres Fläche?
- [181] an patris^G auxilium^A sperem,^{PräKnjAkt} quemne ipsa reliqui^{PerAkt}
des Vaters Hilfe soll ich hoffen, den ? ich selbst ließ zurück
- [182] respersum^A PerPas iuvenem^A fraterna^{Abl} caede^{Abl} secuta?^N PerPas
besprengten Jüngling mit brüderlicher Tötung gefolgt habend?
- [183] coniugis^G an fido^{Abl} consoler^{PräKnjPas} memet amore,^{Abl}
des Gatten treuem tröste ich mich selbst mit Liebe,
- [184] quine fugit^{PräAkt} lentos incurvans^N PräAkt gurgite^{Abl} remos?^A
der ? flieht träge krümmend seiend im Strudel Ruder?
- [185] praeterea^{Adv} nullo^{Abl} litus,^N sola insula,^N tecto,^{Abl}
außerdem mit keinem Ufer, einsame Insel, Dach,
- [186] nec patet^{PräAkt} egressus^N pelagi^G cingentibus^{Abl} PräAkt undis:^{Abl}
ist offen Ausgang des Meeres umzingelnden seienden Wellen:
- [187] nulla fugae^G ratio,^N nulla spes:^N omnia muta,
keine der Flucht Möglichkeit, keine Hoffnung: alles stumm,
- [188] omnia sunt^{PräAkt} deserta,^N PerPas ostentant^{PräAkt} omnia letum.^A
alles sind verlassen, zeigen zur Schau alles Tod.
- [189] non tamen ante^{Adv} mihi languescent^{Fu1Akt} lumina^N morte,^{Abl}
vorher mir werden erlahmen Augen durch den Tod,
- [190] nec prius^{Adv} a^{Prp} fesso^{Abl} secedent^{Fu1Akt} corpore^{Abl} sensus^N
eher von müdem werden weichen Körper Sinne
- [191] quam iustam a^{Prp} divis^{Abl} exposcam^{PräKnjAkt} prodita^N PerPas multam^A
gerechte von den Göttern werde ich fordern verraten seiend Strafe
- [192] caelestumque fidem^A postrema^{Abl} comprecer^{PräKnjPas} hora.^{Abl}
der Himmlischen und Treue in letzter möge ich anrufen Stunde.
- [193] quare,^{Adv} facta^A virum^G multantes^N PräAkt vindice^{Abl} poena^{Abl}
daher, Taten der Männer bestrafend seiend mit rächender Strafe
- [194] Eumenides,^V quibus^{Abl} anguino^{Abl} redimita^N PerPas capillo^{Abl}
Eumeniden, durch welche schlangen Haar umkränzt seiend
- [195] frons^N expirantis^G PräAkt praeporat^{PräAkt} pectoris^G iras,^A
Stirn des aushauchenden trägt vor des Busens Zorne,

- [196] huc^{Adv} huc^{Adv} adventate,^{PräImvAkt} meas audite^{PräImvAkt} querelas,^A
hierher hierher kommt herbei, meine hört Klagen,
- [197] quas ego, vae^{ij} miserae, extremis^{Abl} proferre^{InfAkt} medullis^{Abl}
die ich, weh Armen, aus äußersten hervorbringen Marken
- [198] cogor^{PräPas} inops, ardens,^N amenti^{Abl} caeca furore.^{Abl}
werde gezwungen hilflos, brennend seiend, rasendem blind Wahnsinn.
- [199] quae quoniam verae nascuntur^{PräPas} pectore^{Abl} ab^{Prp} imo,^{Abl}
die wahren entspringen aus der Brust vom dem tiefsten,
- [200] vos nolite^{PräImvAkt} pati^{InfPas} nostrum vanescere^{InfAkt} luctum,^A
ihr wollt nicht dulden unseren verflüchtigen Kummer,
- [201] sed quali^{Abl} solam Theseus^N me mente^{Abl} reliquit,^{PerAkt}
mit welchem allein Theseus mich Sinn ließ zurück,
- [202] tali^{Abl} mente,^{Abl} deae,^V funestet^{PräKnjAkt} seque suosque. "
mit solchem Sinn, Göttinnen, verderbe er sich und die Seinen und. "
- [203] has postquam maesto^{Abl} profudit^{PerAkt} pectore^{Abl} voces^A
diese mit traurigem ausgegossen hat Busen Worte
- [204] supplicium^A saevis^{Abl} exposcens^N anxia factis,^{Abl}
Strafe fürchterlichen erfordernd seiend ängstliche Taten,
- [205] adnuit^{PerAkt} invicto^{Abl} caelestum numine^{Abl} rector,^N
nickte zu unbesiegbarem der Himmlischen Willen Macht Lenker,
- [206] quo^{Abl} nutu^{Abl} tellus^N atque horrida contremuerunt^{PerAkt}
durch welches Nicken Erde schreckliche erbeben
- [207] aequora^N concussitque^{PerAkt} micantia^{PräAkt} sidera^A mundus.^N
Meeres Flächen erschütterte und funkelnde seienden Sterne Welt.
- [208] ipse autem caeca^{Abl} mentem^A caligine^{Abl} Theseus^N
er selbst dunklem Sinn Nebel Theseus
- [209] consitus^N oblito^{Abl} dimisit^{PerAkt} pectore^{Abl} cuncta
besät seiend vergesslichem ließ fahren Herzen alles
- [210] quae mandata^A prius^{Adv} constanti^{Abl} mente^{Abl} tenebat,^{ImpAkt}
die Aufträge zuvor festem Sinn hielt,
- [211] dulcia nec maesto sustollens^N signa^A parenti^D
liebliche dem traurigen empor hebend seiend Zeichen Vater
- [212] sospitem Erechtheum se ostendit^{PerAkt} visere^{InfAkt} portum^A
heil erechtheischen sich zeigte zu besuchen Hafen
- [213] namque ferunt^{PräAkt} olim,^{Adv} classi^D cum moenia^A divae
berichten einst, der Flotte Mauern der Göttin
- [214] linquentem^A gnatum^A ventis^D concrederet^{ImpKnjAkt} Aegeus,^N
verlassend seienden Sohn den Winden anvertraute Aigeus,
- [215] talia complexum^A iuveni^D mandata^A dedisse:^{InfPerAkt}
solche umarmt habenden dem Jüngling Aufträge gegeben zu haben:
- [216] "gnate^V mihi longe^{Adv} iucundior unice vita,^{Abl}
"Sohn mir bei weitem lieber Einziger als Leben,
- [217] gnate,^V ego quem in^{Prp} dubios cogor^{PräPas} dimittere^{InfAkt} casus^A
Sohn, ich den in ungewisse werde gezwungen fort zuschicken Fälle
- [218] reddite^N in^{Prp} extrema^{Abl} nuper^{Adv} mihi fine^{Abl} senectae,^G
zurück gegeben seiender am äußersten kürzlich mir Ende des Greisen Alters,
- [219] quandoquidem fortuna^N mea ac tua fervida virtus^N
Schicksal mein deine heiße Tüchtigkeit
- [220] eripit^{PräAkt} invito^{Abl} mihi te, cui languida nondum^{Adv}
reißt weg wider willigem mir dich, wem schwachen noch nicht

- [221] **lumina**^N **sunt**^{PräAkt} **gnati**^G **cara** **saturata**^N **figura**^{Abl}
Augen sind des Sohnes lieb gesättigt von Gestalt,
- [222] **non ego te** **gaudens**^N **laetanti**^{Abl} **pectore**^{Abl} **mittam**^{PräKnjAkt}
ich dich freudig seiend frohem Herzen werde schicken,
- [223] **nec te ferre**^{InfAkt} **sinam**^{PräKnjAkt} **fortunae**^G **signa**^A **secundae**,
dich tragen lasse ich des Glücks Zeichen günstigen,
- [224] **sed primum**^{Adv} **multas** **expromam**^{PräKnjAkt} **mente**^{Abl} **querelas**^A
zuerst viele werde aussprechen aus dem Sinn Klagen
- [225] **canitiem**^A **terra**^{Abl} **atque infuso**^{Abl} **pulvere**^{Abl} **foedans**^N **PräAkt
Greisen Haar mit Erde eingegossenem Staub beschmutzend seiend,**
- [226] **inde**^{Adv} **infecta**^A **vago**^{Abl} **suspendam**^{PräKnjAkt} **lintea**^A **malo**^{Abl}
danach befleckte wankenden werde aufhängen Laken Segel am Mast,
- [227] **nostros** **ut luctus**^A **nostraeque** **incendia**^A **mentis**^G
unsere Trauer unseres und Brand Entfachungen des Geistes
- [228] **carbasus**^N **obscurata**^N **decet**^{PräAkt} **ferrugine**^{Abl} **Hibera**^{Abl}
Lein Tuch verdunkelt ziemt sich mit Rost Farbe iberischer.
- [229] **quod tibi si sancti concesserit**^{Fu2Akt} **incola**^N **Itoni**^G
dir des heiligen gewährt haben wird Bewohner des Itonus,
- [230] **quae nostrum genus**^A **ac sedes**^A **defendere**^{InfAkt} **Erechthei**^G
die unser Geschlecht Sitze zu schützen des Erechtheus
- [231] **adnuat**^{PerAkt} **ut tauri**^G **respergas**^{PräKnjAkt} **sanguine**^{Abl} **dextram**^A
zugenickt hat, des Stieres besprengest mit Blut rechte Hand,
- [232] **tum**^{Adv} **vero facito**^{Fu1ImvAkt} **ut memori**^{Abl} **tibi condita**^N **corde**^{Abl}
dann mach du eingedenkem dir eingelagerte im Herzen
- [233] **haec vigeant**^{PräKnjAkt} **mandata**^N **nec ulla oblitteret**^{PräKnjAkt} **aetas**^N
dies mögen kräftig sein Aufträge, irgendeine auslösche Zeit,
- [234] **ut simul**^{Adv} **ac nostros invisent**^{Fu1Akt} **lumina**^N **collis**^A
sogleich unsere werden besuchen Augen Hügel,
- [235] **funestam antennae**^N **deponant**^{PräKnjAkt} **undique**^{Adv} **vestem**^A
Trauer Rahen mögen ab legen aller orten Gewand
- [236] **candidaque intorti**^N **sustollant**^{PräKnjAkt} **vela**^A **rudentes**^N
weiße und gezwirnte mögen empor heben Segel Tauwerke,
- [237] **quam**^{Adv} **primum**^{Adv} **cernens**^N **ut laeta gaudia**^A **mente**^{Abl}
so bald als erstes erblickend seiend frohe Freuden mit Sinn
- [238] **agnoscam**^{PräKnjAkt} **cum te reducem** **aetas**^N **prospera sistet**^{Fu1Akt} "
möge ich erkennen, dich zurück gekehrt Zeit günstige hinstellen wird. "
- [239] **haec mandata**^A **prius**^{Adv} **constanti**^{Abl} **mente**^{Abl} **tenentem**^A **PräAkt
diese Aufträge zuvor festem Sinn haltend seienden**
- [240] **Thesea**^A **ceu pulsae**^N **ventorum**^G **flamine**^{Abl} **nubes**^N
Theseus getriebene der Winde Hauch Wolken
- [241] **aerium nivei montis**^G **liquere**^{PerAkt} **cacumen**^A
luftiges des schneeigen Berges verließen Gipfel.
- [242] **at pater**^N **ut summa**^{Abl} **prospectum**^A **ex**^{Prp} **arce**^{Abl} **petebat**^{ImpAkt}
Vater, vom höchsten Ausblick aus Burg suchte
- [243] **anxia in**^{Prp} **adsiduos absumens**^N **lumina**^A **fletus**^A
ängstlich in anhaltenden verzehrend seiend Augen Tränen,
- [244] **cum primum**^{Adv} **inflati**^N **conspexit**^{PerAkt} **lintea**^A **veli**^G
zuerst geblähten erblickte Tücher des Segels,
- [245] **praecipitem sese scopulorum**^G **e**^{Prp} **vertice**^{Abl} **iecit**^{PerAkt}
kopfüber sich selbst der Klippen vom Gipfel stürzte er
- [246] **amissum**^A **credens**^N **immiti**^{Abl} **Thesea**^A **fato**^{Abl}
verlorenen meinend seiend unbarmherzigem Theseus Schicksal.

- [247] sic^{Adv} funesta domus^N ingressus^N tecta^A paterna
so traurige Haus eingetreten^{PerPas} seiend Dächer väterliche
- [248] morte^{Abl} ferox Theseus^N qualem Minoidi luctu^{Abl}
durch den Tod wild Theseus, wie welchen der Minoerin durch Trauer
- [249] obtulerat^{PlqAkt} mente^{Abl} immemori^{Abl} talem ipse recepit.^{PerAkt}
hatte geboten mit Sinn vergesslichem, solchen er selbst empfang.
- [250] quae tum^{Adv} prospectans^N cedentem^A maesta carinam^A
die da hinaus blickend^{PräAkt} seiend weichende seiende traurige Kiel Schiff
- [251] multiplices animo^{Abl} volvebat^{ImpAkt} saucia curas.^A
vielfältige im Geist wälzte verwundet Sorgen.
- [252] at parte^{Abl} ex^{Prp} alia^{Abl} florens^N volitabat^{ImpAkt} lacchus^N
dem Teil aus anderen blühend flog umher lacchus
- [253] cum^{Prp} thiaso^{Abl} satyrorum^G et Nysigenis^{Abl} silenis^{Abl}
mit dem Thiasos der Satyrn nysäischen Silenen
- [254] te quaerens^N Ariadna^V tuoque^{Abl} incensus^N amore.^{Abl}
dich suchend, Ariadna, deiner und entzündet von Liebe.
- [255] quae tum^{Adv} alacres passim^{Adv} lymphata^N mente^{Abl} furebant^{ImpAkt}
die dann munter überall wahnsinnige im Sinn raseten
- [256] euhoe^{ij} bacchantes^N euhoe^{ij} capita^A inflectentes.^A
euhoe bacchierend, euhoe die Köpfe krümmend.
- [257] harum pars^N tecta^A quatibant^{ImpAkt} cuspide^{Abl} thyrsos.^A
von diesen ein Teil bedeckte schüttelten mit der Spitze Thyrsen,
- [258] pars^N e^{Prp} divulso^{Abl} iactabant^{ImpAkt} membra^A iuvenco.^{Abl}
ein Teil aus heraus gerissenem schleuderten Glieder Jungstier,
- [259] pars^N sese tortis^{Abl} serpentibus^{Abl} incingebant^{ImpAkt}
ein Teil sich gedrehten Schlangen umgürteten,
- [260] pars^N obscura cavis^{Abl} celebrabant^{ImpAkt} orgia^A cistis.^{Abl}
ein Teil dunkle hohlen feierten Riten in Kästchen,
- [261] orgia^N quae frustra^{Adv} cupiunt^{PräAkt} audire^{InfAkt} profani,
Riten die vergeblich begehren zu hören die Profanen,
- [262] plangebant^{ImpAkt} aliae proceris^{Abl} tympana^A palmis^{Abl}
schlugen andere langen Trommeln mit Handflächen
- [263] aut tereti^{Abl} tenuis tinnitus^A aere^{Abl} ciebant^{ImpAkt}
mit rundem feine Klingtöne mit Bronze erregten,
- [264] multis raucisonos efflabant^{ImpAkt} cornua^N bombos^A
viele rauhtönige hauchten aus Hörner Dröhnungen
- [265] barbaraque horribili^{Abl} stridebat^{ImpAkt} tibia^N cantu.^{Abl}
barbarische und mit schrecklichem zirpte Flöte Klang.
- [266] talibus^{Abl} amplifice^{Adv} vestis^N decorata^N figuris^{Abl}
mit solchen reichlich Gewand geschmückt mit Figuren
- [267] pulvinar^N complexa^N suo^{Abl} velabat^{ImpAkt} amictu.^{Abl}
das Lager umschlungen habend mit eigenem verhüllte Überwurf.
- [268] quae postquam cupide^{Adv} spectando^{Abl} Thessala pubes^N
welche begierig durch das Schauen thessalische Jugend
- [269] expleta^N est^{PräAkt} sanctis^{Abl} coepit^{PerAkt} decedere^{InfAkt} divis.^{Abl}
erfüllt ist, von heiligen begann wegzugehen von Göttern.
- [270] hic^{Adv} qualis flatu^{Abl} placidum mare^A matutino^{Abl}
hier, wie durch den Hauch ruhiges Meer morgendlichen
- [271] horrificans^N Zephyrus^N proclivas incitat^{PräAkt} undas^A
erschreckend Zephyrus geneigte treibt Wellen

- [272] **aurora**^{Abl} **exoriente**^{Abl} **vagi** ^{PräAkt} **sub**^{Prp} **limina**^A **solis**,^G
bei der Morgenröte aufgehend seiender umherirrende unter Schwellen der Sonne,
- [273] **quae** **tarde**^{Adv} **primum**^{Adv} **clementi**^{Abl} **flamine**^{Abl} **pulsae**^N ^{PerPas}
die langsam zuerst durch milden Hauch angetriebene
- [274] **procedunt**,^{PräAkt} **leviterque**^{Adv} **sonant**,^{PräAkt} **plangore**^{Abl} **cachinni**,^G
schreiten vor, sanft und tönen durch Schlagen des Lachens,
- [275] **post**^{Adv} **vento**^{Abl} **crescente**^{Abl} **magis**^{Adv} **magis**^{Adv} **increbescunt**,^{PräAkt}
danach durch den Wind wachsend seienden mehr mehr nehmen zu
- [276] **purpureaque** **procul**^{Adv} **nantes**^N **ab**^{Prp} **luce**^{Abl} **refulgent**,^{PräAkt}
purpurnen und fern schwimmend seiende von Licht leuchten wieder,
- [277] **sic**^{Adv} **tum**^{Adv} **vestibuli**^G **linquentes**^N **regia** **tecta**^A
so dann des Vorhofs verlassend königliche Häuser
- [278] **ad**^{Prp} **se** **quisque** **vago**^{Abl} **passim**^{Adv} **pede**^{Abl} **discedebant**,^{ImpAkt}
zu sich jeder umherirrendem überall mit dem Fuß gingen auseinander.
- [279] **quorum** **post**^{Prp} **abitu**^A **princeps**^N **e**^{Prp} **vertice**^{Abl} **Peli**^G
deren nach Abgang der Erste vom Gipfel des Pelion
- [280] **advenit**,^{PräAkt} **Chiron**^N **portans**^N **silvestria** **dona**,^A
kommt an Chiron tragend waldige Gaben:
- [281] **nam** **quoscumque** **ferunt**,^{PräAkt} **campi**,^N **quos** **Thessala** **magnis**^{Abl}
welche auch immer tragen Felder, welche thessalische großen
- [282] **montibus**^{Abl} **ora**^N **creat**,^{PräAkt} **quos** **propter**^{Prp} **fluminis**^G **undas**^A
durch Berge Küste erschafft, welche nahe bei des Flusses Wellen
- [283] **aura**^N **parit**,^{PräAkt} **flores**^A **tepidi** **fecunda** **Favoni**,^G
Luft gebiert Blumen des warmen fruchtbare des Favonius,
- [284] **hos** **indistinctis**^{Abl} **plexos**^A **tulit**,^{PerAkt} **ipse** **corollis**,^{Abl}
diese ungenordneten geflochtene trug selbst mit Kränzchen,
- [285] **quo**^{Abl} **permulsa**^N **domus**^N **iucundo**^{Abl} **risit**,^{PerAkt} **odore**,^{Abl}
wodurch berührt Haus lieblichen lachte von Duft.
- [286] **confestim**^{Adv} **Penios**^N **adest**,^{PräAkt} **viridantia** **Tempe**,^N
sofort Peneus ist da, grünende Tempe,
- [287] **Tempe**^N **quae** **silvae**^N **cingunt**,^{PräAkt} **super**^{Prp} **impendentes**,^N ^{PräAkt}
Tempe das Wälder umringen oben darüber überhängend,
- [288] **naiasin**^A **linquens**^N **Doris**^N **celebranda**^N **choreis**,^{Abl}
Naiaden verlassend Doris zu feiernde mit Tänzern,
- [289] **non** **vacuus**: **namque** **ille** **tulit**,^{PerAkt} **radicitus**^{Adv} **altas**
leer: jener trug mit Wurzeln hohe
- [290] **fagos**^A **ac** **recto**^{Abl} **proceras** **stipite**^{Abl} **laurus**,^A
Buchen geradem hochgewachsene Stamm Lorbeeren,
- [291] **non** **sine**^{Prp} **nutanti**^{Abl} **platano**^{Abl} **lentaque**^{Abl} **sorore**^{Abl}
ohne schwankender Platane zäher und Schwester
- [292] **flammati**^G **Phaethontis**^G **et** **aeria**^{Abl} **cupressu**,^{Abl}
des verbrannten des Phaethon luftiger Zypresse.
- [293] **haec** **circum**^{Prp} **sedes**^N **late**^{Adv} **contexta**^N **locavit**,^{PerAkt}
diese rings herum Sitze weit verflochtene stellte auf,
- [294] **vestibulum**^N **ut** **molli**^{Abl} **velatum**^A **fronde**^{Abl} **vireret**,^{ImpKnjAkt}
Vorhof mit weichem verhüllten Laub grüne.
- [295] **post**^{Adv} **hunc** **consequitur**,^{PräPas} **sollerti**^{Abl} **corde**^{Abl} **Prometheus**^N
nach diesen folgt gewandtem Herzen Prometheus
- [296] **extenuata**^A **gerens**^N **veteris** **vestigia**^A **poenae**^G
abgeschwächte tragend alten Spuren der Strafe
- [297] **quam** **quondam**^{Adv} **silici**^{Abl} **restrictus**^N **membra**^A **catena**^{Abl}
die einst an dem Fels gefesselt Glieder durch Kette

- [298] persolvit^{PerAkt} pendens^N e^{Prp} verticibus^{Abl} praeruptis.^{Abl}
büßte ab hängend von Gipfeln steilen.
- [299] inde^{Adv} pater^N divum^G sancta^{Abl} cum^{Prp} coniuge^{Abl} natisque^{Abl}
dann Vater der Götter heiligen mit Gemahlin Kindern und
- [300] advenit^{PräAkt} caelo^{Abl} te solum, Phoebe,^V relinquens^N
kommt an, im Himmel dich allein, Phoebe, zurücklassend
- [301] unigenamque simul^{Adv} cultricem^A montibus^{Abl} Idri:^G
einzige und zugleich Verehrerin an den Bergen des Ida:
- [302] Pelea^A nam tecum^{AblPrp} pariter^{Adv} soror^N adspersa^N est^{PräAkt}
Peleus mit dir zusammen Schwester verschmäh hat
- [303] nec Thetidis^G taedas^A voluit^{PerAkt} celebrare^{InfAkt} iugalis.
der Thetis Fackeln wollte feiern eheliche.
- [304] qui postquam niveis^{Abl} flexerunt^{PerAkt} sedibus^{Abl} artus,^A
die schneeigen beugten auf den Sitzen Glieder,
- [305] large^{Adv} multiplici^{Abl} constructae^N sunt^{PräAkt} dape^{Abl} mensae,^N
reichlich mit vielfältiger aufgebaut sind mit Speise Tische,
- [306] cum interea^{Adv} infirmo^{Abl} quatientes^N corpora^A motu^{Abl}
unterdessen schwacher schüttelnd Körper Bewegung
- [307] veridicos Parcae^N coeperunt^{PerAkt} edere^{InfAkt} cantus.^A
wahrhafte Parzen begannen vor zutragen Gesänge.
- [308] his^{Abl} corpus^A tremulum complectens^N undique^{Adv} vestis^N
mit diesen Körper zitternden umfassend von allen Seiten Gewand
- [309] candida purpurea talos^A incinxerat^{PlqAkt} ora,^N
weißes purpurne Knöchel hatte umgürtet Säume,
- [310] at roseae niveo^{Abl} residebant^{ImpAkt} vertice^{Abl} vittae,^N
rosige auf schneeigem ruhten Scheitel Bänder,
- [311] aeternumque manus^N carpebant^{ImpAkt} rite^{Adv} laborem.^A
ewigen und Hände verrichteten ordnungsgemäß Arbeit.
- [312] laeva colum^A molli^{Abl} lana^{Abl} retinebat^{ImpAkt} amictum,^A
linke Rocken mit weicher Wolle hielt umhüllten,
- [313] dextera tum^{Adv} leviter^{Adv} deducens^N fila^A supinis^{Abl}
rechte dann leicht herabziehend Fäden auf gehaltenen
- [314] formabat^{ImpAkt} digitis,^{Abl} tum^{Adv} prono^{Abl} in^{Prp} pollice^{Abl} torquens^N
formte mit den Fingern, dann gesenktem auf Daumen drehend
- [315] libratum^A tereti^{Abl} versabat^{ImpAkt} turbine^{Abl} fusum,^A
ausbalancierten mit rundem wirbelte Wirbel Spindel,
- [316] atque ita^{Adv} decerpens^N aequabat^{ImpAkt} semper^{Adv} opus^A dens,^N
so abknipsend glich aus immer Werk Zahn,
- [317] laneaque aridulis^{Abl} haerebant^{ImpAkt} morsa^N labellis^{Abl}
wollene und trockenen lein hafteten an angebissene Lippchen
- [318] quae prius^{Adv} in^{Prp} levi^{Abl} fuerant^{PlqAkt} exstantia^A filo.^{Abl}
die zuvor in feinem gewesen waren hervor stehende Faden.
- [319] ante^{Prp} pedes^A autem candentis^G mollia lanae^G
vor die Füße der glänzenden weiche Wolle
- [320] vellera^N virgati^N custodibant^{ImpAkt} calathisci.^N
Vliße gestreifte bewachten Körbchen.
- [321] haec tum^{Adv} clarisona^{Abl} vellentes^N vellera^A voce^{Abl}
dies dann mit helltönender zupfend Vliße Stimme
- [322] talia divino^{Abl} fuderunt^{PerAkt} carmine^{Abl} fata,^N
solches mit göttlichem ergossen Lied Schicksale,

- [323] **carmine**^{Abl} **perfidiae**^G **quod** **post**^{Adv} **nulla** **arguet**^{PräAkt} **aetas**^N
mit Lied des Verrats das später keine wird überführen Zeit:
- [324] "o^{ij} **decus**^N **eximium** **magnis**^{Abl} **virtutibus**^{Abl} **augens**^N
"o Zierde ausnehmliche mit großen Tugenden mehrend,
- [325] **Emathiae**^G **tutamen**^N **opis**^G **clarissime** **nato**^{Abl}
der Emathia Schutz der Hilfe, hochberühmtester durch Geburt,
- [326] **accipe**^{PräImvAkt} **quod** **laeta**^{Abl} **tibi** **pandunt**^{PräAkt} **luce**^{Abl} **sorores**^N
empfangen was mit frohem dir enthüllen Licht Schwestern,
- [327] **veridicum** **oraclum**^A **sed** **vos**, **quae** **fata**^N **secuntur**^{PräPas}
wahrhaftiges Orakel. ihr, die Schicksale folgt,
- [328] **currite**^{PräImvAkt} **ducentes**^V **subtegmina**^A **currite**^{PräImvAkt} **fusi**^V
läuft ziehend Schuß Fäden, läuft, Spindeln.
- [329] **adveniet**^{Fu1Akt} **tibi** **iam**^{Adv} **portans**^N **optata**^A **maritis**^D
wird ankommen dir schon bringend Ersehntes für die Ehemänner
- [330] **Hesperus**^N **adveniet**^{Fu1Akt} **fausto**^{Abl} **cum**^{Prp} **sidere**^{Abl} **coniunx**^N
Hesperus, wird ankommen mit günstigem mit dem Stern Gattin,
- [331] **quae** **tibi** **flexanimo**^{Abl} **mentem**^A **perfundat**^{PräKnjAkt} **amore**^{Abl}
die dir nach giebigen Sinn durchtränke mit Liebe
- [332] **languidulosque** **paret**^{PräKnjAkt} **tecum**^{AblPrp} **coniungere**^{InfAkt} **somnos**^A
und schläfrige bereite mit dir zu verbinden Schlummer
- [333] **levia** **substernens**^N **robusto**^{Abl} **bracchia**^A **collo**^{Abl}
sanfte unter breitend kräftigem Arme Hals.
- [334] **currite**^{PräImvAkt} **ducentes**^V **subtegmina**^A **currite**^{PräImvAkt} **fusi**^V
läuft ziehend Schuß Fäden, läuft, Spindeln.
- [335] **nulla** **domus**^N **tales** **unquam**^{Adv} **contexit**^{PerAkt} **amores**^A
keine Haus solche je verwebte Lieben,
- [336] **nullus** **amor**^N **tali**^{Abl} **coniunxit**^{PerAkt} **foedere**^{Abl} **amantes**^A
keine Liebe mit solchem verknüpfte Bund Liebende
- [337] **qualis** **adest**^{PräAkt} **Thetidi**^D **qualis** **concordia**^N **Peleo**^D
wie ist da der Thetis, wie Eintracht dem Peleus.
- [338] **currite**^{PräImvAkt} **ducentes**^V **subtegmina**^A **currite**^{PräImvAkt} **fusi**^V
läuft ziehend Schuß Fäden, läuft, Spindeln.
- [339] **nascetur**^{Fu1Pas} **vobis** **expers** **terroris**^G **Achilles**^N
wird geboren werden euch frei von der Furcht Achill,
- [340] **hostibus**^{Abl} **haud** **tergo**^{Abl} **sed** **forti**^{Abl} **pectore**^{Abl} **notus**^N
bei den Feinden durch den Rücken, durch mutigem Brust bekannt,
- [341] **qui** **persaepe**^{Adv} **vago**^{Abl} **victor**^N **certamine**^{Abl} **cursus**^G
der sehr oft im umher schweifenden Sieger Wettkampf des Laufs
- [342] **flammea** **praevertet**^{Fu1Akt} **celeris** **vestigia**^A **cervae**^G
feurige wird überholen der schnellen Spuren der Hirschkuh.
- [343] **currite**^{PräImvAkt} **ducentes**^V **subtegmina**^A **currite**^{PräImvAkt} **fusi**^V
läuft ziehend Schuß Fäden, läuft, Spindeln.
- [344] **non** **illi** **quisquam** **bello**^{Abl} **se** **conferet**^{Fu1Akt} **heros**^N
ihm irgendwer im Krieg sich wird vergleichen Held,
- [345] **cum** **Phrygii** **Teucro**^{Abl} **manabunt**^{Fu1Akt} **sanguine**^{Abl} **campi**^N
phrygische teukrischem werden tröpfen von Blut Felder
- [346] **Troicaque** **obsidens**^N **longinquo**^{Abl} **moenia**^A **bello**^{Abl}
troische und belagernd im fernen Mauern Krieg
- [347] **periuri** **Pelopis**^G **vastabit**^{Fu1Akt} **tertius** **heres**^N
des Meineidigen des Pelops wird verwüsten dritter Erbe.
- [348] **currite**^{PräImvAkt} **ducentes**^V **subtegmina**^A **currite**^{PräImvAkt} **fusi**^V
läuft ziehend Schuß Fäden, läuft, Spindeln.

- [349] illius egregias virtutes^A claraque facta^A
dessen ausgezeichnete Tugenden und berühmte Taten
- [350] saepe^{Adv} fatebuntur^{Fu1Pas} gnatorum^G in^{Prp} funere^{Abl} matres,^N
oft werden bekennen der Söhne in der Bestattung Mütter,
- [351] cum incultum cano^{Abl} solvent^{Fu1Akt} a^{Prp} vertice^{Abl} crinem^A
ungepflegten grauen werden lösen von Scheitel Haar
- [352] putridaque infirmis^{Abl} variabunt^{Fu1Akt} pectora^A palmis.^{Abl}
faulige und mit schwachen werden verwunden Brüste Handflächen.
- [353] currite^{PräImvAkt} ducentes^V subtegmina,^A currite,^{PräImvAkt} fusi.^V
läuft ziehend Schuß Fäden, läuft, Spindeln.
- [354] namque velut densas praecerpens^N messor^N aristas^A
dicke vor weg schneidend Schnitter Ähren
- [355] sole^{Abl} sub^{Prp} ardenti^{Abl} flaventia^A demetit^{PräAkt} arva,^A
mit der Sonne unter glühender gold färbende schneidet ab Felder,
- [356] Troiugenum infesto^{Abl} prosternet^{Fu1Akt} corpora^A ferro.^{Abl}
der Trojaner Geborenen mit feindlichem wird niederstrecken Körper Eisen.
- [357] currite^{PräImvAkt} ducentes^V subtegmina,^A currite,^{PräImvAkt} fusi.^V
läuft ziehend Schuß Fäden, läuft, Spindeln.
- [358] testis^N erit^{Fu1Akt} magnis^{Abl} virtutibus^{Abl} unda^N Scamandri,^G
Zeuge wird sein großen Tugenden Welle des Skamander,
- [359] quae passim^{Adv} rapido^{Abl} diffunditur^{PräPas} Hellesponto,^{Abl}
die allerorten im reißenden ergießt sich Hellespont,
- [360] cuius iter^N caesis^{Abl} angustans^N corporum^G acervis^{Abl}
deren Weg durch niedergemähten verengend der Körper Haufen
- [361] alta tepefaciet^{Fu1Akt} permixta^{Abl} flumina^A caede.^{Abl}
tiefe wird wärmen durch vermischter Flüsse mit Blut Mord.
- [362] currite^{PräImvAkt} ducentes^V subtegmina,^A currite,^{PräImvAkt} fusi.^V
läuft ziehend Schuß Fäden, läuft, Spindeln.
- [363] denique^{Adv} testis^N erit^{Fu1Akt} morti^D quoque reddita^N praeda^N
schließlich Zeuge wird sein dem Tod zurück gegebene Beute
- [364] cum teres excelso^{Abl} coacervatum^N aggere^{Abl} bustum^N
rundes auf hohem aufgehäuftes Erd wall Scheiter haufen
- [365] excipiet^{Fu1Akt} niveos percussae^G virginis^G artus.^A
wird auffangen schnee weiße der erschlagenen Jungfrau Glieder.
- [366] Currite^{PräImvAkt} ducentes^V subtegmina,^A currite,^{PräImvAkt} fusi.^V
läuft ziehend Schuß Fäden, läuft, Spindeln.
- [367] nam simul^{Adv} ac fessis dederit^{Fu2Akt} fors^N copiam^A Achivis^D
sobald den Müden gegeben haben wird Zufall Möglichkeit Achaiern
- [368] urbis^G Dardaniae Neptunia solvere^{InfAkt} vincla,^A
der Stadt der Dardania neptunische lösen Fesseln,
- [369] alta Polyxeniam^{Abl} madefient^{Fu1Pas} caede^{Abl} sepulcra,^N
hohe durch Polyxenas werden durchnäßt werden Tötung Gräber,
- [370] quae, velut ancipiti^{Abl} succumbens^N victima^N ferro,^{Abl}
die, zweischneidigem unterliegend Opfer Eisen,
- [371] proiciet^{Fu1Akt} truncum submisso^{Abl} poplite^{Abl} corpus.^A
wird vor werfen stumpfen mit gesenktem Knie Körper.
- [372] currite^{PräImvAkt} ducentes^V subtegmina,^A currite,^{PräImvAkt} fusi.^V
läuft ziehend Schuß Fäden, läuft, Spindeln.
- [373] quare^{Adv} agite^{PräImvAkt} optatos^A animi^G coniungite^{PräImvAkt} amores.^A
daher handelt erwünschten des Sinnes verbindet Lieben.

- [374] accipiat^{PräKnjAkt} möge empfangen coniunx^N Ehegatte felici^{Abl} mit glücklichem foedere^{Abl} Bunde divam, Göttliche,
- [375] dedatur^{PräKnjPas} werde übergeben cupido dem begierigen iam^{Adv} schon dudum^{Adv} lange nupta^N vermählte marito^D Ehemann.
- [376] currite^{PräImvAkt} läuft ducentes^V ziehend subtegmina,^A Schuß Fäden, currite,^{PräImvAkt} läuft, fusi.^V Spindeln.
- [377] non illam nutrix^N jene Amme orienti^D dem aufgehenden luce^{Abl} Licht revisens^N wieder aufsuchend
- [378] hesterno^{Abl} mit gestrigem collum^A Hals poterit^{Fu1Akt} wird können circumdare^{InfAkt} um legen filo^{Abl} Faden
- [379] (currite^{PräImvAkt} (läuft) ducentes^V ziehend subtegmina,^A Schuß Fäden, currite,^{PräImvAkt} läuft, fusi),^V Spindeln),
- [380] anxia ängstliche nec mater^N Mutter discordis der zerstrittenen maesta trauernde puellae^G des Mädchens
- [381] secubitu^{Abl} durch getrenntes Lager caros mittet^{Fu1Akt} lieb wird lassen sperare^{InfAkt} hoffen nepotes.^A Enkel.
- [382] currite^{PräImvAkt} läuft ducentes^V ziehend subtegmina,^A Schuß Fäden, currite,^{PräImvAkt} läuft, fusi.^V " Spindeln. "
- [383] talia praefantes^N solches vorher sagend quondam^{Adv} einst felicia glückliche Pelei^G des Peleus
- [384] carmina^A Lieder divino^{Abl} mit göttlichem cecinerunt^{PerAkt} sangen pectore^{Abl} Busen Parcae.^N Parzen.
- [385] praesentes gegenwärtig namque ante^{Prp} vor domos^A Häuser invisere^{InfAkt} besuchen castas keuschen
- [386] heroum^G der Helden et sese sich selbst mortali^{Abl} dem sterblichen ostendere^{InfAkt} zeigen coetu^{Abl} Versammlung
- [387] caelicolae^N Himmels Bewohner nondum^{Adv} noch nicht spreta^{Abl} verschmähter pietate^{Abl} Frömmigkeit solebant.^{ImpAkt} pflegten.
- [388] saepe^{Adv} oft pater^N Vater divum^G der Götter templo^{Abl} im glänzenden fulgente,^{Abl} Tempel, revisens^N wieder aufsuchend
- [389] annua jährliche cum festis^{Abl} festlichen venissent^{PlqAkt} gekommen waren sacra^N Opfer Feiern diebus,^{Abl} Tagen,
- [390] conspexit^{PerAkt} sah terra^{Abl} auf die Erde centum hundert procumbere^{InfAkt} nieder sinken tauros.^A Stiere.
- [391] saepe^{Adv} oft vagus umher streifend Liber^N Liber des Parnasi^G vertice^{Abl} auf Gipfel summo^{Abl} höchstem
- [392] Thyiadas^A Thyiaden effusis^{Abl} mit ergossenen euantis^G euoi rufenden crinibus^{Abl} Haaren egit,^{PerAkt} trieb,
- [393] cum Delphi^N Delphier tota^{Abl} aus ganzer certatim^{Adv} wetteifernd ex^{Prp} aus urbe^{Abl} Stadt ruentes^N herbei eilend
- [394] acciperent^{ImpKnjAkt} empfangen laeti fröhliche divum^G der Götter fumantibus^{Abl} rauchenden aris.^{Abl} Altären.
- [395] saepe^{Adv} oft in^{Prp} im letifero^{Abl} tödlichen belli^G des Krieges certamine^{Abl} Kampf Mavors^N Mars
- [396] aut rapidi des schnellen Tritonis^G Triton era^N Herrin aut Rhamnusia rhamnusische virgo^N Jungfrau
- [397] armatas^A bewaffnete hominum^G der Menschen est^{PräAkt} ist praesens anwesend hortata^N ermunternd catervas.^A Scharen.
- [398] sed postquam tellus^N Erde scelere^{Abl} mit Frevel est^{PräAkt} ist imbuta^N getränkt nefando,^{Abl} unsagbarem,
- [399] iustitiamque^A die Gerechtigkeit und omnes cupida^{Abl} alle begieriger de^{Prp} aus mente^{Abl} Sinn fugarunt,^{PerAkt} haben vertrieben,

- [400] perfudere^{PerAkt} manus^A fraterno^{Abl} sanguine^{Abl} fratres,^N
 übergossen Hände mit brüderlichem Blut Brüder,
- [401] destitit^{PerAkt} exstinctos^{PerPas} natus^N lugere^{InfAkt} parentes,^A
 hörte auf aus gelöschte Sohn zu beklagen Eltern,
- [402] optavit^{PerAkt} genitor^N primaevi funera^A nati^G
 wünschte Vater des erstgeborenen Begräbnis des Sohnes
- [403] Liber^N ut innuptae^G poteretur^{ImpPas} flore^{Abl} novercae,^G
 Liber der Unverheirateten sich bemächtigte Blüte der Stiefmutter,
- [404] ignaro mater^N substernens^N se impia nato^D
 dem ahnungslosen Mutter unter breitend sich frevle Sohn
- [405] impia non verita^N est^{PräAkt} divos^A scelerare^{InfAkt} parentes,^A
 frevle gescheut ist Götter zu verbrechen machen Eltern,
- [406] omnia fanda^N nefanda^N malo^{Abl} permixta^N furore^{Abl}
 alles zu sagendes zu verschweigendes mit Übel vermischt Wahnsinn
- [407] iustificam nobis mentem^A avertere^{InfAkt} deorum.^G
 gerecht sprechenden uns Sinn abwenden der Götter.
- [408] quare^{Adv} nec talis dignantur^{PräPas} visere^{InfAkt} coetus^N
 weshalb solche würdigen sich zu besuchen Zusammenkünfte
- [409] nec se contingi^{InfPas} patiuntur^{PräPas} lumine^{Abl} claro.^{Abl}
 sich berührt zu werden lassen sie zu von dem Licht hellen.

Gedicht 65

- [1] Etsi me adsiduo^{Abl} defectum^A cura^{Abl} dolore^{Abl}
 mich an beständigem erschöpft Sorge Schmerz
- [2] sevocat^{PräAkt} a^{Prp} doctis,^{Abl} Ortale,^V virginibus,^{Abl}
 zieht weg von gelehrten, Ortalis, Mädchen,
- [3] nec potis est^{PräAkt} dulcis Musarum^G expromere^{InfAkt} fetus^A
 fähig ist süße der Musen hervor zu bringen Sprösslinge
- [4] mens^N animi^G tantis^{Abl} fluctuat^{PräAkt} ipsa malis,^{Abl} —
 Sinn des Geistes: so großen wogt sie selbst durch Übel,
- [5] namque mei nuper^{Adv} Lethaeo^{Abl} gurgite^{Abl} fratris^G
 meines kürzlich letheischen Strudel des Bruders
- [6] pallidulum manans^N adluit^{PräAkt} unda^N pedem,^A
 blässliches fließend seiend bespült Welle Fuß,
- [7] Troia Rhoeteo^{Abl} quem subter^{Prp} litore^{Abl} tellus^N
 troische rhoeteischem welchen unter dem Ufer Erde
- [8] Ereptum^{PerPas} nostris^{Abl} obterit^{PräAkt} ex^{Prp} oculis.^{Abl}
 geraubten unseren zertritt aus den Augen.
- [9] nunquam^{Adv} ego te vita^{Abl} frater^V amabilior
 nie ich dich als dem Leben Bruder lebenswürdiger
- [10] adspiciam^{Fu1Akt} posthac^{Adv} at certe^{Adv} semper^{Adv} amabo,^{Fu1Akt}
 werde ansehen hinfort: gewiss immer werde lieben,
- [11] semper^{Adv} maesta tua carmina^A morte^{Abl} canam,^{Fu1Akt}
 immer traurig deine Lieder vom Tod werde singen,
- [12] qualia sub^{Prp} densis^{Abl} ramorum^G concinit^{PräAkt} umbris^{Abl}
 wie solche unter dichten der Äste singt zusammen Schatten
- [13] Daulias^N absumpti^G fata^A gemens^N Ityli,^G —
 Daulias des verzehrten Schicksale seufzend seiend des Itylus,
- [14] sed tamen in^{Prp} tantis^{Abl} maeroribus,^{Abl} Ortale,^V mitto^{PräAkt}
 in so großen Trauern, Ortalis, sende ich

- [15] haec ^Aexpressa^{PerPas} tibi ^Acarmina^G Battiadae,^G
diese aus ge drückten dir Lieder des Battiaden,
- [16] ne tua ^Adicta^{Abl} vagis^{Abl} nequiquam^{Adv} ^Acredita^{PerPas} ^{Abl}ventis^{Abl}
deine Worte umher irrenden vergeblich anvertraute den Winden
- [17] ^{InfPerAkt}effluxisse^{PerPas} ^{Abl}meo^{Abl} ^{Adv}forte^{Adv} ^{PräKjAkt}putes^{PräKjAkt} ^{Abl}animo,^{Abl}
aus geflossen zu sein meinem zufällig denkst du Geist,
- [18] ut ^Amissum^{PerPas} ^Gsponsi^G ^{Abl}furtivo^{Abl} ^{Abl}munere^{Abl} ^Amalum^A
gesandtes des Bräutigams heimlichen Geschenk Apfel
- [19] ^{PräAkt}procurrit^{PräAkt} ^{Abl}casto^{Abl} ^Gvirginis^G e^{Prp} ^{Abl}gremio,^{Abl}
läuft hervor keuschem der Jungfrau aus Schoß,
- [20] quod ^{miserae}oblitae^{PerPas} ^{Abl}molli^{Abl} sub^{Prp} ^{Abl}veste^{Abl} ^Alocatum,^A ^{PerPas}
das welche der armen vergessenen weicher unter Kleidung gelegt,
- [21] dum ^{Abl}adventu^{Abl} ^Gmatris^G ^{PräAkt}prosilit,^{PräAkt} ^{PräKjPas}excutitur,^{PräKjPas}
bei dem Eintreffen der Mutter springt vor, wird ab geschüttelt;
- [22] atque illud ^{Abl}prono^{Abl} ^{praeceps}agitur^{PräPas} ^{Abl}decursu,^{Abl}
jenes geneigtem kopf voran wird getrieben im Hinab Lauf,
- [23] huic ^{PräAkt}manat^{PräAkt} ^{Abl}tristi^{Abl} ^{conscius}ore^{Abl} ^Nrubor.^N
dieser fließt traurigem schuldbewusster vom Gesicht Röte.

Gedicht 66

- [1] ^NOmnia^N qui ^{mag}magni^G ^{PerAkt}dispexit^{PerAkt} ^Alumina^A ^Gmundi,^G
alle der welche der großen hat überblickt Lichter der Welt,
- [2] qui ^Gstellarum^G ^Aortus^A ^{PerAkt}comperit^{PerAkt} atque ^Aobitus,^A
der welche der Sterne Aufgänge hat festgestellt Untergänge,
- [3] ^{flammeus}ut ^{rapidi}rapidus^G ^Gsolis^G ^Nnitor^N ^{PräKjPas}obscuratur,^{PräKjPas}
flammender des schnellen der Sonne Glanz verdunkelt werde,
- [4] ut ^{PräKjAkt}cedant^{PräKjAkt} ^{Abl}certis^{Abl} ^Nsidera^N ^{Abl}temporibus,^{Abl}
weichen festen Gestirne Zeiten,
- [5] ut ^ATriviam^A ^{Adv}furtim^{Adv} sub^{Prp} ^{Abl}Latmia^{Abl} ^{Abl}saxa^{Abl} ^Nrelegans^N ^{PräAkt}
Trivia heimlich unter latmischen Felsen weg sendend
- [6] ^{dulcis}amor^N ^{Abl}gyro^{Abl} ^{PräAkt}devocet^{PräAkt} ^{Abl}aerio,^{Abl}
süße Liebe im Kreis ruft herab luftigen,
- [7] idem me ille ^NConon^N ^{Abl}caelesti^{Abl} in^{Prp} ^{Abl}lumine^{Abl} ^{PerAkt}vidit^{PerAkt}
derselbe mich jener Conon himmlischen in Licht sah
- [8] e^{Prp} ^{Abl}Bereniceo^{Abl} ^{Abl}vertice^{Abl} ^Acaesariem^A
aus berenischem Scheitel Haar pracht
- [9] ^Afulgentem^{PräAkt} ^{Adv}clare^{Adv} quam ^{cunctis}illa ^Gdeorum^G
glänzend seiend hell, die welche allen jene der Götter
- [10] ^Nlevia^N ^{PräAkt}protendens^{PräAkt} ^Abrachia^A ^Npollicita^N ^{PerPas}est,^{PräAkt}
leichte aus streckend Arme versprochen habend ist,
- [11] qua^{Abl} ^Nrex^N ^{Abl}tempestate^{Abl} ^{Abl}novo^{Abl} ^{PerPas}auctus^{PerPas} ^{Abl}hymenaeo^{Abl}
zu welcher König Zeit neuen ge mehr Hochzeits bund
- [12] ^Avastatum^{Spn} ^Afinis^A ^{PlqAkt}iuerat^{PlqAkt} ^{Assyrios},
um zu verwüsten Grenzen war gegangen assyrischen,
- [13] ^{dulcia}nocturnae ^Nportans^N ^{PräAkt}vestigia^A ^Grixae^G
süße nächtlichen tragend Spuren des Streites
- [14] quam de^{Prp} ^{Abl}virgineis^{Abl} ^{PlqAkt}gesserat^{PlqAkt} ^{Abl}exuviis.^{Abl}
die welche über jungfräulichen hatte geführt Beutestücken.
- [15] ^{PräAkt}estne^{PräAkt} ^{novis}novis^D ^Dnuptis^D ^Dodio^D ^NVenus,^N atque ^Gparentum^G
ist ? den neuen Bräuten zum Hass Venus, der Eltern

- [16] frustrantur^{PräPas} falsis^{Abl} gaudia^N lacrimulis^{Abl}
werden vereitelt falschen Freuden durch Tränchen lein
- [17] ubertim^{Adv} thalami^G quas intra^{Prp} limina^A fundunt?^{PräAkt}
reichlich des Braut gemachs die welche innerhalb Schwellen gießen sie aus ??
- [18] non, ita^{Adv} me divi^N vera gemunt,^{PräAkt} iuerint.^{PerKnjAkt}
so mich Götter wahre stöhnen, sie werden gegangen sein.
- [19] id mea me multis^{Abl} docuit^{PerAkt} regina^N querelis^{Abl}
dies meine mich mit vielen hat gelehrt Königin Klagen
- [20] invisente^{Abl} novo^{Abl} proelia^N torva viro.^{Abl}
besuchend seiend neuen Kämpfe grimmige durch den Mann.
- [21] at tu non orbum luxti^{PerAkt} deserta^A cubile,^A
du verwaistes hast beweint verlassene Bett,
- [22] sed fratris^G cari flebile discidium?^N
des Bruders lieben beklagenswerte Trennung?
- [23] quam penitus^{Adv} maestas exedit^{PräAkt} cura^N medullas!^A
wie tief traurige verzehrt Sorge Mark!
- [24] ut tibi tunc^{Adv} toto^{Abl} pectore^{Abl} sollicitae
dir damals ganzer Brust besorgte
- [25] sensibus^{Abl} ereptis^{Abl} mens^N excidit!^{PräAkt} at te ego certe^{Adv}
Sinnen ent rissenen Geist entglitt! dich ich gewiss
- [26] cognoram^{PlqAkt} a^{Prp} parva^{Abl} virgine^{Abl} magnanimam.
hatte erkannt von kleinem Mädchen großmütige.
- [27] anne bonum oblita^N es^{PräAkt} facinus,^A quo^{Abl} regium adepta^N es^{PräAkt}
gute vergessen habend bist du Tat, durch welche königliche erlangt habend bist du
- [28] coniugium,^A quod non fortior ausit^{PräKnjAkt} alis?^{Abl}
Ehe, welche Tapferere wagen möchte von anderen ??
- [29] sed tum^{Adv} maesta virum^A mittens^N quae verba^A locuta^N es!^{PräAkt}
damals traurige Mann sendend welche Worte gesprochen habend bist du!
- [30] Iuppiter,^V ut tristi^{Abl} lumina^A saepe^{Adv} manu^{Abl} !
Jupiter, mit trauriger Augen oft Hand
- [31] quis te mutavit^{PerAkt} tantus deus?^N an quod amantes^N
welcher dich hat verändert so großer Gott? Liebende
- [32] non longe^{Adv} a^{Prp} caro^{Abl} corpore^{Abl} abesse^{InfAkt} volunt?^{PräAkt}
weit von teurem Körper weg zu sein wollen?
- [33] atque ibi^{Adv} me cunctis pro^{Prp} dulci^{Abl} coniuge^{Abl} divis^D
dort mich allen für lieber Gattin Göttern
- [34] non sine^{Prp} taurino^{Abl} sanguine^{Abl} pollicita^N es,^{PräAkt}
ohne stierischem Blut versprochen habend bist du,
- [35] si reditum^A tetulisset.^{PlqKnjAkt} is haud^{Adv} in^{Prp} tempore^{Abl} longo^{Abl}
Rückkehr gebracht hätte. der keineswegs in Zeit langer
- [36] captam^A PerPas Asiam^A Aegypti^G finibus^D addiderat.^{PlqAkt}
eroberte Asien Ägyptens Grenzen hatte hinzugefügt.
- [37] quis ego pro^{Prp} factis^{Abl} caelesti^{Abl} reddita^N coetu^{Abl}
wodurch ich für Taten himmlischer zurück gegeben seiend Schar
- [38] pristina vota^A novo^{Abl} munere^{Abl} dissolvo.^{PräAkt}
frühere Gelübde durch neuer Gabe erlöse ich.
- [39] invita, o ij regina,^V tuo^{Abl} de^{Prp} vertice^{Abl} cessi,^{PerAkt}
ungewollt, o Königin, deinem von Scheitel wich ich,
- [40] invita: adiuro^{PräAkt} teque tuumque caput:^A
ungewollt: beschwöre ich dich und deinen und Kopf:
- [41] digna ferat^{PräKnjAkt} quod si quis inaniter^{Adv} adiurarit:^{PerKnjAkt}
würdige möge er erleiden irgendwer nichtig beschworen habe:

- [42] sed qui se ferro^{Abl} postulet^{PräKnjAkt} esse^{InfAkt} parem?
wer sich dem Eisen fordern möchte zu sein gleich ??
- [43] ille quoque eversus^N PerPas mons^N est^{PräAkt} quem maximum in^{Prp} oris^{Abl}
jener umgestürzt Berg ist den größten auf Küsten
- [44] progenies^N Thiae^G clara supervexitur^{PräPas}
Nachkommenschaft der Thia berühmte schwebt hinüber,
- [45] cum Medi^N peperere^{PerAkt} novum mare^A cumque inventus^N PerPas
die Meder haben hervorgebracht neues Meer, gefunden seiend
- [46] per^{Prp} medium classi^D barbara navit^{PerAkt} Athon.^A
durch mittleren der Flotte barbarische hat befahren Athos.
- [47] quid facient^{FuIAkt} crines^N cum ferro^{Abl} talia cedant?^{PräKnjAkt}
was werden machen Haare, dem Eisen solche Dinge weichen ??
- [48] Iuppiter^V ut Chalybon^G omne genus^N pereat^{PräKnjAkt}
Jupiter, der Chalyben ganzes Geschlecht zugrunde gehe,
- [49] et qui principio^{Abl} sub^{Prp} terra^{Abl} quaerere^{InfAkt} venas^A
der am Anfang unter der Erde suchen Adern
- [50] institit^{PerAkt} ac ferri^G fingere^{InfAkt} duritiem!^A
begann des Eisens formen Härte!
- [51] abiunctae^N PerPas paulo^{Abl} ante^{Adv} comae^N mea fata^A sorores^N
ab getrennte um ein wenig vorher Haare meine Schicksale Schwestern
- [52] lugebant^{ImpAkt} cum se Memnonis^G Aethiopis
beklagten, sich des Memnon äthiopischen
- [53] unigena impellens^N PräAkt nutantibus^{Abl} PräAkt aera^A pennis^{Abl}
ein geborener antreibend schwankenden Lüfte mit Flügeln
- [54] obtulit^{PerAkt} Arsinoes^G † elocridicos ales equus^N
bot der Arsinoë † elocridische geflügelter Pferd,
- [55] isque per^{Prp} aetherias me tollens^N PräAkt avolat^{PräAkt} umbras^A
und der durch ätherische mich empor hebend davon fliegt Schatten
- [56] et Veneris^G casto^{Abl} conlocat^{PräAkt} in^{Prp} gremio.^{Abl}
der Venus keuschem setzt in Schoß.
- [57] ipsa suum Zephyritis^N eo^{Adv} famulum^A legarat^{PlqAkt}
sie selbst eigenen Zephyritis dorthin Diener hatte gesandt,
- [58] Graia Canopiis^{Abl} incola^N litoribus^{Abl}
griechische canopischen Bewohner der Ufer,
- [59] thi dii^N ven^{Adv} ibi^{Adv} vario^{Abl} ne solum^{Adv} in^{Prp} lumine^{Abl} caeli^G
tdiese Götter ven dort verschieden nur in dem Licht des Himmels
- [60] ex^{Prp} Ariadneis^{Abl} aurea temporibus^{Abl}
aus Ariadnischen goldene Schlafen
- [61] fixa^N PerPas corona^N foret^{ImpKnjAkt} sed nos quoque fulgeremus^{ImpKnjAkt}
befestigte Krone wäre, wir leuchteten
- [62] devotae flavi verticis^G exuviae^N
geweihte des blonden des Scheitels Hüllen reste,
- [63] uvidulam a^{Prp} fletu^{Abl} cedentem^A PräAkt ad^{Prp} temple^A deum^G me
feucht kleine von Weinen weichend zu Tempel der Götter mich
- [64] sidus^A in^{Prp} antiquis^{Abl} diva^N novum posuit^{PerAkt}
Stern in alten Göttin neuen setzte:
- [65] Virginis^G et saevi contingens^N PräAkt namque Leonis^G
der Jungfrau des wilden berührend des Löwen
- [66] lumina^A Callisto^N iuncta^N PerPas Lycaoniae,
Lichter, Kallisto verbunden des Lykaonischen,

- [67] **vector**^{PräPas} **in**^{Prp} **occasum**^A **tardum** **dux**^N **ante**^{Prp} **Booten**^A
wende mich in Untergang, langsamen Führer vor Bootes,
- [68] **qui** **vix**^{Adv} **sero**^{Adv} **alto**^{Abl} **mergitur**^{PräPas} **Oceano**^{Abl}
der kaum spät hohem wird getaucht Ozean.
- [69] **sed** **quamquam** **me** **nocte**^{Abl} **premunt**^{PräAkt} **vestigia**^N **divum**^G
mich bei Nacht drücken Spuren der Götter,
- [70] **lux**^N **autem** **canae** **Tethyi**^D **restituit**^{PräAkt}
Licht der grauen Thetys stellt wieder her,
- [71] **(pace**^{Abl} **tua**^{Abl} **fari**^{InfPas} **hic**^{Adv} **liceat**^{PräKnjAkt} **Rhamnusia** **virgo**^V
(mit deiner Erlaubnis sprechen hier es sei erlaubt, rhamnusische Jungfrau:
- [72] **namque** **ego** **non** **ullo**^{Abl} **vera** **timore**^{Abl} **tegam**^{PräKnjAkt}
ich irgendeiner wahren durch Furcht werde verbergen,
- [73] **nec** **si** **me** **infestis**^{Abl} **discerpent**^{Fu1Akt} **sidera**^N **dictis**^{Abl}
mich feindlichen werden zerreißen Sterne mit Worten,
- [74] **condita**^A **quin** **veri** **pectoris**^G **evoluam**^{PräKnjAkt}
vertraute des wahren des Herzens werde ich entrollen)
- [75] **non** **his**^{Abl} **tam**^{Adv} **laetor**^{PräPas} **rebus**^{Abl} **quam** **me** **afore**^{InfFu1Akt} **semper**^{Adv}
an diesen so freue ich mich Dingen mich künftig immer
- [76] **afore**^{InfFu1Akt} **me** **a**^{Prp} **dominae**^G **vertice**^{Abl} **discrucior**^{PräPas}
künftig mich von der Herrin des Scheitels werde gepeinigt,
- [77] **quicum**^{AblPrp} **ego**, **dum** **virgo**^N **quondam**^{Adv} **fuit**^{PerAkt} **omnibus**^{Abl} **expers**
mit der ich, Mädchen einst war, aller entbehrend
- [78] **unguentis**^{Abl} **una**^{Adv} **milia**^A **multa** **bibi**^{PerAkt}
Salben, zusammen Tausende viele trank ich.
- [79] **nunc**^{Adv} **vos** **optato**^{Abl} **quom** **iunxit**^{PerAkt} **lumine**^{Abl} **taeda**^N
jetzt euch mit erwünschtem verband Licht Fackel,
- [80] **non** **prius**^{Adv} **unanimis** **corpora**^A **coniugibus**^D
zuvor einmütigen Körper den Eheleuten
- [81] **tradite**^{PräImvAkt} **nudantes**^N **reiecta**^{Abl} **veste**^{Abl} **papillas**^A
gebt hin entblößend weggeworfenem Gewand Brust warzen,
- [82] **quam**^{Adv} **iucunda** **mihi** **munera**^N **libet**^{PräAkt} **onyx**^N
wie angenehm mir Gaben gefällt Onyx,
- [83] **vester** **onyx**^N **casto**^{Abl} **colitis**^{PräAkt} **quae** **iura**^A **cubili**^{Abl}
euer Onyx, keuschen pflegt ihr welche Rechte des Lagers.
- [84] **sed** **quae** **se** **impuro**^{Abl} **dedit**^{PerAkt} **adulterio**^{Abl}
die sich unreinem gab Ehebruch,
- [85] **illius** **ah**^{ij} **mala** **dona**^A **levis** **bibat**^{PräKnjAkt} **irrita** **pulvis**^N
deren ach schlechte Gaben leichter soll trinken nichtige Staub:
- [86] **namque** **ego** **ab**^{Prp} **indignis**^{Abl} **praemia**^A **nulla** **peto**^{PräAkt}
ich von Unwürdigen Preise keine fordere.
- [87] **sed** **magis**^{Adv} **o**^{ij} **nuptae**^V **semper**^{Adv} **concordia**^N **vestras**^A
mehr, o Bräute, immer Eintracht eure,
- [88] **semper**^{Adv} **amor**^N **sedes**^A **incolat**^{PräKnjAkt} **adsiduus**^A
immer Liebe Sitze bewohne unablässig.
- [89] **tu** **vero**, **regina**^V **tuens**^N **cum** **sidera**^A **divam**^A
du Königin, schauend Sterne göttliche
- [90] **placabis**^{Fu1Akt} **festis**^{Abl} **luminibus**^{Abl} **Venerem**^A
wirst beschwichtigen festlichen mit Lichtern Venus,
- [91] **unguinis**^G **expertem** **non** **siris**^{PräKnjAkt} **esse**^{InfAkt} **tuam** **me**^A
der Salbe entbehrend lassest sein deine mich,
- [92] **sed** **potius**^{Adv} **largis**^{Abl} **adfice**^{PräImvAkt} **muneribus**^{Abl}
vielmehr reichen versieh Geschenken.

- [93] sidera^N cur^{Adv} retinent?^{PräAkt} utinam coma^N regia fiam^{PräKnjAkt}
 Sterne warum halten zurück? Haar königliches würde ich
- [94] proximus Hydrochoi^G fulgeret^{ImpKnjAkt} Oarion.^N
 nächster des Wasserträgers würde leuchten Orion.

Gedicht 67

- [1] Oⁱ dulci iucunda viro^D iucunda parenti,^D
 o dem süßen angenehm dem Mann, angenehm dem Elternteil,
- [2] salve^{PräImvAkt} teque bona^{Abl} Iuppiter^N auctet^{PräKnjAkt} ope,^{Abl}
 sei begrüßt, dich und mit guter Jupiter möge mehrten Hilfe,
- [3] Ianua^V quam Balbo^D dicunt^{PräAkt} servisse^{InfPerAkt} benigne^{Adv}
 Tür, die dem Balbus sagen sie gedient zu haben freundlich
- [4] olim^{Adv} cum sedes^A ipse senex tenuit^{PerAkt}
 einst, Sitze der selbst Greis hielt,
- [5] quamque ferunt^{PräAkt} rursus^{Adv} voto^{Abl} servisse^{InfPerAkt} maligne^{Adv}
 und die berichten sie wieder durch Gelübde gedient zu haben widerwillig,
- [6] postquam es^{PräAkt} porrecto^{Abl} PerPas facta^N PerPas marita^N sene,^{Abl}
 bist mit ausgestrecktem gemacht Gattin Greis,
- [7] dic^{PräImvAkt} agedumⁱ nobis quare^{Adv} mutata^N PerPas feraris^{PräKnjPas}
 sage wohlan uns warum verändert wirst du gelten
- [8] in^{Prp} dominum^A veterem deseruisse^{InfPerAkt} fidem.^A
 gegen Herrn alten verlassen zu haben Treue.
- [9] "non (ita^{Adv} Caecilio^D placeam,^{PräKnjAkt} cui tradita^N PerPas nunc^{Adv} sum)^{PräAkt}
 (so Cäcilius möge ich gefallen, wem übergeben jetzt bin ich)
- [10] culpa^N mea est^{PräAkt} quamquam dicitur^{PräPas} esse^{InfAkt} mea,
 Schuld meine ist, wird gesagt sein meine,
- [11] nec peccatum^A a^{Prp} me^{Abl} quisquam pote^{PräAkt} dicere^{InfAkt} quicquam:
 Verfehlung von mir irgendjemand kann sagen irgend etwas:
- [12] tverum^{Adv} istius populi^G ianua^N qui te facit!^{PräAkt}
 tdoch jenes des Volkes Tür die dich macht!
- [13] qui, quacumque^{Abl} aliquid reperitur^{PräPas} non bene^{Adv} factum,^N PerPas
 die, wo auch immer etwas wird gefunden gut Getanes,
- [14] ad^{Prp} me omnes clamant,^{PräAkt} "Ianua, culpa tua est. ""
 zu mir alle rufen, "Tür, Schuld deine ist. ""
- [15] non istuc satis^{Adv} est^{PräAkt} uno^{Abl} te dicere^{InfAkt} verbo,^{Abl}
 jenes genug ist mit einem dich zu sagen Wort,
- [16] sed facere^{InfAkt} ut quivis sentiat^{PräKnjAkt} et videat.^{PräKnjAkt}
 machen irgendein empfinde sehe.
- [17] "qui^{Adv} possum?^{PräAkt} nemo quaerit^{PräAkt} nec scire^{InfAkt} laborat.^{PräAkt} "
 "wie kann ich? niemand fragt wissen bemüht sich. "
- [18] nos volumus^{PräAkt} nobis dicere^{InfAkt} ne dubita.^{PräImvAkt}
 wir wollen; uns zu sagen zögere.
- [19] "primum^{Adv} igitur, virgo^N quod fertur^{PräPas} tradita^N PerPas nobis,
 "zuerst Mädchen was wird berichtet übergeben uns,
- [20] falsum est^{PräAkt} non illam vir^N prior attigerit,^{Fu2Akt}
 falsch ist. jene Mann früher hat berührt,
- [21] languidior tenera^{Abl} cui pendens^N PräAkt sicula beta^N
 schlaffer zarter wem hängend sizilische Rübe
- [22] nunquam^{Adv} se mediam sustulit^{PerAkt} ad^{Prp} tunicam:^A
 niemals sich mitten erhob bis zur Tunika:

- [23] sed pater^N illius gnati^G violasse^{InfPerAkt} cubile^A
Vater jener des Sohnes verletzt zu haben Lager
- [24] dicitur^{PräPas} et miseram consclerasse^{InfPerAkt} domum,^A
wird gesagt elendes besudelt zu haben Haus,
- [25] sive quod impia mens^N caeco^{Abl} flagrabat^{ImpAkt} amore,^{Abl}
gottlose Sinn blinden loderte durch die Liebe,
- [26] seu quod iners sterili^{Abl} semine^{Abl} natus^N erat^{ImpAkt}
träge unfruchtbarem aus dem Samen geboren war
- [27] et quaerendus^N is unde^{Adv} foret^{ImpKnjAkt} nervosius illud
zu suchender der da woher wäre kräftiger jenes
- [28] quod posset^{ImpKnjAkt} zonam^A solvere^{InfAkt} virgineam. "
könnte Gürtel lösen jungfräulichen. "
- [29] egregium narras^{PräAkt} mira^{Abl} pietate^{Abl} parentem,^A
ausgezeichneten erzählst mit wunderbarer Frömmigkeit Vater,
- [30] qui ipse sui gnati^G minxerit^{PerKnjAkt} in^{Prp} gremium.^A
der selbst seines Sohnes gepinkelt habe in Schoß.
- [31] "atqui non solum^{Adv} hoc se dicit^{PräAkt} cognitum^A habere^{InfAkt}
nur dieses sich sagt bekannt zu haben
- [32] Brixia^N † chinae^{Abl} suppositum^A specula,^{Abl}
Brixia † Chinae untergestellt Warte,
- [33] flavus quam molli^{Abl} praecurrit^{PräAkt} flumine^{Abl} Mella,^N
blonder welche sanfterm läuft voran mit dem Strom Mella,
- [34] Brixia,^V Veronae^G mater^N amata^N meae,
Brixia, der Verona Mutter geliebte meiner,
- [35] sed de^{Prp} Postumio^{Abl} et Corneli^{Abl} narrat^{PräAkt} amore,^{Abl}
von Postumius Cornelius erzählt von der Liebe,
- [36] cum^{Prp} quibus^{Abl} illa malum fecit^{PerAkt} adulterium.^A
mit denen jene schlechtes tat Ehebruch.
- [37] dixerit^{PerKnjAkt} hic aliquis, "quid? tu istaec, Ianua,^V nosti,^{PerAkt}
würde sagen dieser irgendwer, "was? du dies da, Tür, kennst,
- [38] cui nunquam^{Adv} domini^G limine^{Abl} abesse^{InfAkt} licet,^{PräAkt}
wem niemals des Herrn an der Schwelle abzuwesen ist erlaubt,
- [39] nec populum^A auscultare,^{InfAkt} sed hic suffixa^N tigillo^{Abl}
Volk zuzuhören, hier angeheftet an dem Balken chen
- [40] tantum^{Adv} operire^{InfAkt} soles^{PräAkt} aut aperire^{InfAkt} domum?^A "
nur zu schließen pflegst zu öffnen Haus? "
- [41] saepe^{Adv} illam audivi^{PerAkt} furtiva^{Abl} voce^{Abl} loquentem^A
oft jene hörte ich heimlicher Stimme sprechend
- [42] solam cum^{Prp} ancillis^{Abl} haec sua flagitia,^A
allein mit Mägden diese eigenen Schandtaten,
- [43] nomine^{Abl} dicentem^A quos diximus,^{PerAkt} ut pote quae mi
mit Namen sagend welche wir gesagt haben, die mir
- [44] speraret^{ImpKnjAkt} nec linguam^A esse^{InfAkt} nec auriculam.^A
hoffe würde Zunge zu sein Öhrchen.
- [45] praeterea^{Adv} addebat^{ImpAkt} quendam, quem dicere^{InfAkt} nolo^{PräAkt}
außerdem fügte hinzu einen gewissen, den zu nennen will ich nicht
- [46] nomine^{Abl} ne tollat^{PräKnjAkt} rubra supercilia.^A
mit dem Namen er emporhebe rote Augenbrauen.
- [47] longus homo^N est,^{PräAkt} magnas cui lites^A intulit^{PerAkt} olim^{Adv}
lang Mensch ist, große wem Streitigkeiten hat eingebracht einst
- [48] falsum mendaci^{Abl} ventre^{Abl} puerperium.^A "
falsches lügenhaftem Bauch Kinds Geburt. "

Gedicht 68a

- [1] Quod mihi fortuna^N casuque^{Abl} oppressus^N acerbo^{Abl}
mir Fortuna durch den Zufall und nieder gedrückt bitteren
- [2] conscriptum^A hoc lacrimis^{Abl} mittis^{PräAkt} epistolium,^A
aufgesetzt dieses mit Tränen sendest Brief lein,
- [3] naufragum ut eiectum^A spumantibus^{Abl} aequoris^G undis^{Abl}
Schiffsbrüchigen hinausgeworfen schäumenden des Meeres Wogen
- [4] sublevem^{PräKnjAkt} et a^{Prp} mortis^G limine^{Abl} restituum,^{PräKnjAkt}
ich emporhebe von des Todes Schwelle zurück bringe,
- [5] quem neque sancta Venus^N molli^{Abl} requiescere^{InfAkt} somno^{Abl}
den heilige Venus weichem ruhen im Schlaf
- [6] desertum^A in^{Prp} lecto^{Abl} caelibe^{Abl} perpetitur,^{PräPas}
verlassenen im Bett ehelosen erträgt,
- [7] nec veterum dulci^{Abl} scriptorum^G carmine^{Abl} musae^N
der Alten süßem der Schriftsteller Lied Musen
- [8] oblectant,^{PräAkt} cum mens^N anxia pervigilat,^{PräAkt}
erfreuen, Geist ängstliche wacht durch,
- [9] id gratum est^{PräAkt} mihi, me quoniam tibi dicis^{PräAkt} amicum
dies angenehm ist mir, mich dir sagst Freund
- [10] muneraque^A et Musarum^G hinc^{Adv} petis^{PräAkt} et Veneris.^G
Gaben und der Musen hierher bittest der Venus.
- [11] sed tibi ne mea sint^{PräKnjAkt} ignota incommoda,^N Manli,^V
dir meine seien unbekannte Unannehmlichkeiten, Manlius,
- [12] neu me odisse^{InfAkt} putes^{PräKnjAkt} hospitibus^G officium,^A
mich hassen mögest denken des Gastfreunds Dienst,
- [13] accipe^{PräImvAkt} quis^{Abl} merse^{PräKnjPas} fortunae^G fluctibus^{Abl} ipse,
nimm auf wodurch ich versenkt werde der Fortuna Wogen selbst,
- [14] ne amplius^{Adv} a^{Prp} misero^{Abl} dona^A beata petas.^{PräKnjAkt}
weiter von dem Unglücklichen Gaben selige erbittest.
- [15] tempore^{Abl} quo^{Abl} primum^{Adv} vestis^N mihi tradita^N pura est,^{PräAkt}
zur Zeit in der zuerst Gewand mir übergeben rein ist,
- [16] iucundum cum aetas^N florida ver^A ageret,^{ImpKnjAkt}
angenehm Lebenszeit blühende Frühling trieb,
- [17] multa satis^{Adv} lusi^{PerAkt} non est^{PräAkt} dea^N nescia nostri
vieles genug spielte ich; ist Göttin nicht wissend unser
- [18] quae dulcem curis^{Abl} miscet^{PräAkt} amaritiam.^A
die süße mit den Sorgen mischt Bitterkeit:
- [19] sed totum hoc studium^A luctu^{Abl} fraterna mihi mors^N
ganzen dieses Eifer durch Trauer brüderliche mir Tod
- [20] abstulit.^{PerAkt} o i misero frater^V adempte^V mihi,
hat weggenommen. o Elenden Bruder hinweggenommener mir,
- [21] tu mea tu moriens^N fregisti^{PerAkt} commoda,^A frater,^V
du meine du sterbend zerbrachst Vorteile, Bruder,
- [22] tecum^{AblPrp} una tota est^{PräAkt} nostra sepulta^N domus,^N
mit dir zusammen ganz ist unsere begraben Haus,
- [23] omnia tecum^{AblPrp} una^{Adv} perierunt^{PerAkt} gaudia^N nostra,
alles mit dir zugleich sind zugrunde gegangen Freuden unsere,
- [24] quae tuus in^{Prp} vita^{Abl} dulcis alebat^{ImpAkt} amor.^N
die deine im Leben süße nährte Liebe.

- [25] cuius ego interitu^{Abl} tota de^{Prp} mente^{Abl} fugavi^{PerAkt}
 dessen ich durch den Tod alles aus Geist vertrieb habe
- [26] haec studia^A atque omnes delicias^A animi.^G
 diese Bestrebungen alle Wonnen des Geistes.
- [27] quare,^{Adv} quod scribis^{PräAkt} Veronae^G turpe Catullo^D
 daher, schreibst der Verona schändlich dem Catull
- [28] esse^{InfAkt} quod hic quisquis de^{Prp} meliore^{Abl} nota^{Abl}
 sei hier wer auch immer aus besserer Klasse Marke
- [29] frigida deserto^{Abl} tepefactet^{PräKnjAkt} membra^A cubili,^{Abl}
 kalte verlassenem wärme Glieder im Bett,
- [30] id, Manli,^V non est^{PräAkt} turpe, magis^{Adv} miserum est.^{PräAkt}
 das, Manlius, ist schändlich, mehr elend ist.
- [31] ignosces^{PräAkt} igitur, si, quae mihi luctus^N ademit,^{PerAkt}
 verzeihst was mir Kummer entzog,
- [32] haec tibi non tribuo^{PräAkt} munera,^A cum nequeo.^{PräAkt}
 diese dir gewähre ich Gaben, ich nicht kann.
- [33] nam quod scriptorum^G non magna est^{PräAkt} copia^N apud^{Prp} me,
 der Schriften groß ist Vorrat bei mir,
- [34] hoc fit^{PräAkt} quod Romae^{Abl} vivimus: ^{PräAkt} illa domus,^N
 dies geschieht in Rom leben wir: jene Haus,
- [35] illa mihi sedes,^N illic^{Adv} mea carpitur^{PräPas} aetas,^N
 jene mir Sitz, dort meine wird aufgebraucht Lebenszeit;
- [36] huc^{Adv} una ex^{Prp} multis^{Abl} capsula^N me sequitur.^{PräAkt}
 hierhin eine aus vielen Kästchen mich folgt.
- [37] quod cum ita^{Adv} sit,^{PräKnjAkt} nolim^{PräKnjAkt} statuas^{PräKnjAkt} nos mente^{Abl} maligna^{Abl}
 so sei, möchte ich nicht du annahmest uns mit Sinn arglistigem
- [38] id facere^{InfAkt} aut animo^{Abl} non satis^{Adv} ingenuo^{Abl}
 dies zu tun mit Geist genug edel
- [39] quod tibi non utriusque petenti^D ^{PräAkt} copia^N ^{PräPas} parta^N est:^{PräAkt}
 dir von beiden dem Bittenden Menge Vorrat erworben ist:
- [40] ultro^{Adv} ego deferrem,^{ImpKnjAkt} copia^N si qua foret.^{ImpKnjAkt}
 darüber hinaus ich würde bringen, Vorrat irgendeine wäre.

Gedicht 68b

- [1] non possum^{PräAkt} reticere,^{InfAkt} deae,^V qua^{Abl} me Allius^N in^{Prp} re^{Abl}
 kann ich verschweigen, Göttin, in welcher mich Allius in Sache
- [2] iuverit^{PerKnjAkt} aut quantis^{Abl} iuverit^{PerKnjAkt} officiis,^{Abl}
 geholfen habe wie großen geholfen habe Diensten,
- [3] ne fugiens^N ^{PräAkt} saeculis^{Abl} obliscentibus^{Abl} ^{PräAkt} aetas^N
 entfliehende den Zeitaltern vergessenden Zeit
- [4] illius hoc^{Abl} caeca^{Abl} nocte^{Abl} tegat^{PräKnjAkt} studium:^A
 dessen in dieser blinden Nacht möge bedecken Eifer:
- [5] sed dicam^{Fu1Akt} vobis, vos porro^{Adv} dicite^{PräImvAkt} multis^{Abl}
 werde sagen euch, ihr weiter sagt vielen
- [6] milibus^{Abl} et facite^{PräImvAkt} haec charta^N loquatur^{PräKnjPas} anus^N
 Tausenden macht dieses Blatt möge sprechen Greisin
- [7] notescatque^{PräKnjAkt} magis^{Adv} mortuus^N ^{PerPas} atque magis,^{Adv}
 werde bekannt und mehr der Tote mehr,
- [8] nec tenuem texens^A ^{PräAkt} sublimis aranea^N telam^A
 feines webend hoch Spinne Gewebe

- [9] in^{Prp} deserto^{Abl} Alli^G nomine^{Abl} opus^A faciat.^{PräKnjAkt}
in verlassenem des Allius Namen Werk mache möge.
- [10] nam mihi quam dederit^{PerKnjAkt} duplex Amathusia^N curam^A
mir welche gegeben hat zweifache Amathusia Sorge
- [11] scitis,^{PräAkt} et in^{Prp} quo^{Abl} me corruerit^{PerKnjAkt} genere,^{Abl}
wisst, in welchem mich zu Boden gestürzt hat Art Weise,
- [12] cum tantum^{Adv} arderem^{ImpKnjAkt} quantum^{Adv} Trinacria rupes^N
so sehr brannte ich wie trinakrische Fels
- [13] lympingue^N in^{Prp} Oetaeis^{Abl} Malia^N Thermopylis,^{Abl}
Wasser und in oitäischen Malia Thermopylen,
- [14] maesta neque adsiduo^{Abl} tabescere^{InfAkt} lumina^N fletu^{Abl}
traurigen anhaltendem dahinschmelzen Augen durch Weinen
- [15] cessarent^{ImpKnjAkt} tristisque^{Abl} imbre^{Abl} madere^{InfAkt} genae,^N
aufhörten traurigem Regen nass zu sein Wangen,
- [16] qualis in^{Prp} aerii perlucens^N vertice^{Abl} montis^G
wie beschaffen in des luftigen durchscheinend Gipfel des Berges
- [17] rivus^N muscoso^{Abl} prosilit^{PräAkt} e^{Prp} lapide,^{Abl}
Bach moosbedecktem springt hervor aus Stein,
- [18] qui, cum de^{Prp} prone^{Abl} praeceps est^{PräAkt} valle^{Abl} volutus,^N PerPas
der welche, von geneigter kopfüber ist Tal gewälzt,
- [19] per^{Prp} medium densi transit^{PräAkt} iter^A populi,^G
durch mittleren der dichten durchquert Weg des Volkes,
- [20] dulce viatori^D lasso in^{Prp} sudore^{Abl} levamen^N
süßes dem Reisenden müden in Schweiß Erleichterung
- [21] cum gravis exustos^A aestus^N hiulcat^{PräAkt} agros.^A
schwere versengte Glut lässt aufklaffen Felder.
- [22] hic,^{Adv} velut in^{Prp} nigro^{Abl} iactatis^{Abl} turbine^{Abl} nautis^{Abl}
hier, in schwarzem hin und her geworfenen Wirbel Seeleuten
- [23] lenius^{AdvKmp} adspirans^N aura^N secunda venit^{PräAkt}
sanfter an hauchend Luft günstige kommt
- [24] iam^{Adv} prece^{Abl} Pollucis,^G iam^{Adv} Castoris^G implorata,^N PerPas
schon durch das Gebet des Pollux, schon des Kastor angefleht,
- [25] tale fuit^{PerAkt} nobis Allius^N auxilium.^N
solches war uns Allius Hilfe.
- [26] is clausum^A lato^{Abl} patefecit^{PerAkt} limite^{Abl} campum,^A
der verschlossenen mit breitem öffnete Grenzweg Feld,
- [27] isque domum^A nobis isque dedit^{PerAkt} dominae,^D
und der Haus uns und der gab der Herrin,
- [28] ad^{Prp} quam communes exerceremus^{ImpKnjAkt} amores.^A
zu welche gemeinsame pflegten wir Lieben.
- [29] quo^{Adv} mea se molli^{Abl} candida diva^N pede^{Abl}
wohin meine sich mit weichem leuchtende Göttin Fuß
- [30] intulit^{PerAkt} et trito^{Abl} fulgentem^A in^{Prp} limine^{Abl} plantam^A
brachte hinein abgenutztem glänzende in Schwelle Sohle
- [31] innixa^N arguta^{Abl} constituit^{PerAkt} solea,^{Abl}
gestützt knarrender stellte hin Sohle,
- [32] coniugis^G ut quondam^{Adv} flagrans^N advenit^{PerAkt} amore^{Abl}
des Ehegatten einst brennend kam an durch Liebe
- [33] Protesilaeam Laodamia^N domum^A
protesiläischen Laodamia ins Haus
- [34] inceptam^A frustra,^{Adv} nondum^{Adv} cum^{Prp} sanguine^{Abl} sacro^{Abl}
begonnene vergeblich, noch nicht mit Blut heiligem

- [35] **hostia**^N **caelestis** **pacificasset**^{PlqKnjAkt} **eros**^A
Opfer himmlisches befriedet hätte Liebesgötter.
- [36] **nil** **mihi** **tam**^{Adv} **valde**^{Adv} **placeat**^{PräKnjAkt} **Rhamnusia** **virgo**^V
nichts mir so stark gefalle, Rhamnusia Jungfrau,
- [37] **quod** **temere**^{Adv} **invitis**^{Abl} **suscipiatur**^{PräKnjPas} **eris**^D
was unbedacht den Unwilligen aufgenommen werde Herren.
- [38] **quam**^{Adv} **ieiuna** **pium** **desideret**^{PräKnjAkt} **ara**^N **cruorem**^A
wie sehr hungrige frommen begehre Altar Blut
- [39] **docta**^N **est**^{PräAkt} **amisso**^{Abl} **Laodamia**^N **viro**^{Abl}
belehrt ist durch verlorenen Laodamia Mann,
- [40] **coniugis**^G **ante**^{Adv} **coacta**^N **novi** **dimittere**^{InfAkt} **collum**^A
des Gatten zuvor gezwungen neuen los zulassen Hals
- [41] **quam**^{Adv} **veniens**^N **una** **atque** **altera** **rursus**^{Adv} **hiems**^N
ehe kommend eine die andere wieder Winter
- [42] **noctibus**^{Abl} **in**^{Prp} **longis**^{Abl} **avidum** **saturasset**^{PlqKnjAkt} **amorem**^A
Nächten in langen gierigen gesättigt hätte Liebe,
- [43] **posset**^{ImpKnjAkt} **ut** **abrupto**^{Abl} **vivere**^{InfAkt} **coniugio**^{Abl}
könnte abgerissenem leben Ehebund:
- [44] **quod** **sciant**^{ImpAkt} **Parcae**^N **non** **longo**^{Abl} **tempore**^{Abl} **abesse**^{InfAkt}
was wussten Parzen langer Zeit entfernt zu sein,
- [45] **si** **miles**^N **muros**^A **isset**^{PlqKnjAkt} **ad**^{Prp} **iliacos**:
Soldat Mauern gegangen wäre zu iliakischen:
- [46] **nam** **tum**^{Adv} **Helенаe**^G **raptu**^{Abl} **primores**^N **Argivorum**
damals der Helena durch Raub die Ersten der Argiver
- [47] **coeperat**^{PlqAkt} **ad**^{Prp} **sese** **Troia**^N **ciere**^{InfAkt} **viros**^A
hatte begonnen zu sich selbst Troja zu rufen Männer,
- [48] **Troia**^N **(nefas)**^N **commune** **sepulcrum**^N **Asiae**^G **Europaeque**^G
Troja gemeinsames Grab Asiens und Europas,
- [49] **Troia**^N **virum**^G **et** **virtutum**^G **omnium** **acerba** **cinis**^N
Troja der Männer der Tugenden aller bittere Asche:
- [50] **quaene** **etiam**^{Adv} **nostro** **letum**^A **miserabile** **fratri**^D
die etwa auch unserem Tod jämmerlichen Bruder
- [51] **attulit**^{PerAkt} **Hei**^{ij} **misero** **frater**^V **adempte**^V **mihi**,
hat gebracht. wehe dem Elenden Bruder Entrissener mir,
- [52] **hei**^{ij} **misero** **fratri**^D **iucundum** **lumen**^A **ademptum**^A **PerPas**
wehe dem Elenden Bruder angenehmes Licht entrissen,
- [53] **tecum**^{AblPrp} **una** **tota** **est**^{PräAkt} **nostra** **sepulta**^N **domus**^N
mit dir zusammen ganz ist unsere begraben Haus,
- [54] **omnia** **tecum**^{AblPrp} **una** **perierunt**^{PerAkt} **gaudia**^N **nostra**,
alles mit dir zusammen sind zugrunde gegangen Freuden unsere,
- [55] **quae** **tuus** **in**^{Prp} **vita**^{Abl} **dulcis** **alebat**^{ImpAkt} **amor**^N
die deine im Leben süße nährte Liebe.
- [56] **quem** **nunc**^{Adv} **tam**^{Adv} **longe**^{Adv} **non** **inter**^{Prp} **nota**^{Abl} **sepulcra**^{Abl}
den nun so weit zwischen bekannten Gräbern
- [57] **nec** **prope**^{Prp} **cognatos** **compositum**^A **cineres**^A
nahe Verwandten beigesetzte Asche,
- [58] **sed** **Troia**^N **obscena**, **Troia**^N **infelice**^{Abl} **sepultum**^A **PerPas**
Troja anstößige, Troja unglücklichem begraben
- [59] **detinet**^{PräAkt} **extremo**^{Abl} **terra**^N **aliena** **solo**^{Abl}
hält fest äußerstem Erde fremde Boden.

- [60] ad^{Prp} quam tum^{Adv} properans^N fertur^{PräPas} simul^{Adv} undique^{Adv} pubes^N
zu welche damals eilend wird berichtet zugleich von allen Seiten Jugend
- [61] Graeca penetralis deseruisse^{InfPerAkt} focos,^A
griechische inneren verlassen zu haben Herde,
- [62] ne Paris^N abducta^{Abl} gavisus^N libera^{Abl} moecha^{Abl}
Paris weggeführter erfreut freier Ehebrecherin
- [63] otia^A pacato^{Abl} degeret^{ImpKjnAkt} in^{Prp} thalamo.^{Abl}
Müßiggänge befriedetem verbrächte im Brautgemach.
- [64] quo^{Abl} tibi tum^{Adv} casu,^{Abl} pulcherrima Laodamia,^V
bei welchem dir damals Zufall, allerschönste Laodamia,
- [65] ereptum^N est^{PräAkt} vita^{Abl} dulcius^{Adv} atque anima^{Abl}
Entrissenes ist als dem Leben süßer der Seele
- [66] coniugium:^N tanto^{Abl} te absorbens^N vertice^{Abl} amoris^G
Ehebund: so dich verschlingend Strudel der Liebe
- [67] aestus^N in^{Prp} abruptum detulerat^{PlqAkt} barathrum,^A
Brandung in Abgrund hatte hinabgetragen Schlund,
- [68] quale ferunt^{PräAkt} Grai^N Pheneum^A prope^{Prp} Cylleneum
welches tragen überliefern Griechen Pheneus nahe kyllenischen
- [69] siccare^{InfAkt} emulsa^{Abl} pingue palude^{Abl} solum,^A
trocknen aus geschöpfter fettes Sumpf Boden,
- [70] quod quondam^{Adv} caesis^{Abl} montis^G fodisse^{InfPerAkt} medullis^{Abl}
welches einst gefällenen des Berges gegraben zu haben Marken
- [71] audit^{PräAkt} falsiparens Amphitryoniades,^N
hört falsch Vater Erzeugter Amphitryoniades,
- [72] tempore^{Abl} quo^{Abl} certa^{Abl} Stymphalia monstra^A sagitta^{Abl}
zu der Zeit zu welcher sicherem stymphalische Ungeheuer Pfeil
- [73] perculit^{PerAkt} imperio^{Abl} deterioris eri,^G
erschlug durch Befehl schlechteren des Herrn,
- [74] pluribus^{Abl} ut caeli^G tereretur^{ImpKjnPas} ianua^N divis,^{Abl}
für mehr des Himmels abgenutzt würde Tür Göttern,
- [75] Hebe^N nec longa^{Abl} virginitate^{Abl} foret.^{ImpKjnAkt}
Hebe langer Jungfräulichkeit wäre.
- [76] sed tuus altus amor^N barathro^{Abl} fuit^{PerAkt} altior illo,^{Abl}
deine tiefe Liebe als dem Schlund war tiefer jenem,
- [77] qui tunc^{Adv} indomitam ferre^{InfAkt} iugum^A docuit.^{PerAkt}
der damals unbezähmte tragen Joch lehrte.
- [78] nam nec tam^{Adv} carum confecto^{Abl} aetate^{Abl} parenti^D
so teuer vollendetem Alter Elternteil
- [79] una caput^A seri nata^N nepotis^G alit,^{PräAkt}
eine Haupt des späten Tochter des Enkels nährt,
- [80] qui, cum^{Prp} divitiis^{Abl} vix^{Adv} tandem^{Adv} inventus^N avitis^{Abl}
der welche, mit Reichtümern kaum endlich gefunden von den Ahnen
- [81] nomen^A testatas intulit^{PerAkt} in^{Prp} tabulas,^A
Namen beglaubigte hat hineingetragen in Tafeln,
- [82] impia derisi^G gentilis gaudia^A tollens^N
frevlerische des Verspotteten des Verwandten Freuden hebend
- [83] suscitāt^{PräAkt} a^{Prp} cano^{Abl} vulturium^G capiti.^{Abl}
erweckt von grauen der Geier Haupt:
- [84] nec tantum^{Adv} niveo^{Abl} gavisus^N est^{PräAkt} ulla columbo^{Abl}
so sehr schneeweißen gefreut habend ist irgendeine Tauben Männchen
- [85] compar,^N quae multo^{Abl} dicitur^{PräPas} improbius^{AdvKmp}
Gefährtin, welche um viel wird gesagt frecher

- [86] oscula^A mordenti^{Abl} semper^{Adv} decerpere^{InfAkt} rostro^{Abl}
Küsschen beißendem immer ab zupfen mit dem Schnabel
- [87] quam quae praecipue^{Adv} multivola est^{PräAkt} mulier:^N
als die besonders viel fliegend ist Frau:
- [88] sed tu horum magnos vicisti^{PerAkt} sola furores,^A
du dieser Dinge großen hast besiegt allein Rasereien,
- [89] ut semel^{Adv} es^{PräAkt} flavo conciliata^N viro.^D
einmal bist dem blonden zugewonnen Mann.
- [90] aut nihil aut paulo^{Abl} cui tum^{Adv} concedere^{InfAkt} digna
nichts um ein wenig wem damals nachgeben würdig
- [91] lux^V mea se nostrum contulit^{PerAkt} in^{Prp} gremium,^A
Licht mein sich unsren hat begeben in Schoß,
- [92] quam circumcursans^N hinc^{Adv} illinc^{Adv} saepe^{Adv} Cupido^N
die herum laufend hierher dorthin oft Liebesgott
- [93] fulgebat^{ImpAkt} crocina^{Abl} candidus in^{Prp} tunica.^{Abl}
strahlte safranfarbener weiß in Tunika.
- [94] quae tamenetsi uno^{Abl} non est^{PräAkt} contenta^N Catullo,^{Abl}
die einem ist zufrieden mit Catull,
- [95] rara^{Adv} verecundae furta^A feremus^{Fu1Akt} erae,^G
selten der schamhaften Diebstähle werden wir ertragen der Herrin,
- [96] ne nimium^{Adv} simus^{PräKnjAkt} stultorum more^{Abl} molesti:
zu sehr seien wir der Törichten auf die Art und Weise lästig:
- [97] saepe^{Adv} etiam^{Adv} Iuno,^V maxima caelicolum,^G
oft auch Juno, größte der Himmels Bewohner,
- [98] coniugis^G in^{Prp} culpa^{Abl} flagrantem^A concoquit^{PräAkt} iram^A
des Gatten in Schuld brennenden verkocht Zorn
- [99] noscens^N omnivoli plurima furta^A Iovis.^G
wissend des alles Wollenden sehr viele Diebstähle Liebesabenteuer des Jupiter.
- [100] atqui nec divis^{Abl} homines^N componier^{InfPas} aequum est^{PräAkt}
mit den Göttern Menschen zusammen gestellt zu werden angemessen ist
- [101] ingratum tremuli tolle^{PräImvAkt} parentis^G onus.^A
unangenehme des zitternden nimm weg des Elternteils Last.
- [102] nec tamen illa mihi dextra^{Abl} deducta^{Abl} paterna^{Abl}
jene mir mit der rechten Hand hin geführt väterlichen
- [103] fragrantem Assyrio^{Abl} venit^{PräAkt} odore^{Abl} domum,^A
duftend mit assyrischem kam Geruch heim,
- [104] sed furtiva^{Abl} dedit^{PerAkt} mira munuscula^A nocte^{Abl}
heimlicher gab wunderbare Geschenke bei Nacht
- [105] ipsius ex^{Prp} ipso^{Abl} dempta^N viri^G gremio.^{Abl}
seines selbst aus dem Selben weg genommen des Mannes Schoß.
- [106] quare^{Adv} illud satis^{Adv} est^{PräAkt} si nobis is datur^{PräPas} unis
daher jenes genug ist, uns der da gegeben wird allein
- [107] quem lapide^{Abl} illa diem^A candidiore^{Abl} notat.^{PräAkt}
den mit Stein jene Tag weißerem zeichnet.
- [108] hoc tibi quod potui^{PerAkt} confectum^A carmine^{Abl} munus^A
dieses dir was konnte ich vollendet mit dem Lied Geschenk
- [109] pro^{Prp} multis^{Abl} Alli^V redditur^{PräPas} officiis,^{Abl}
für viele, Allius, wird erstattet Dienste,
- [110] ne vestrum scabra^{Abl} tangat^{PräKnjAkt} robigine^{Abl} nomen^A
euren rauher berühre Rost Namen

- [111] haec atque illa ^{dies^N} atque alia atque alia.
dieses jenes Tag ein anderer ein anderer.
- [112] huc^{Adv} addent^{Fu1Akt} divi^N quam^{Adv} plurima, quae Themis^N olim^{Adv}
hierzu werden hinzufügen Götter so viel wie möglich sehr viele, welche Themis einst
- [113] antiquis solita^N est^{PräAkt} munera^A ferre^{InfAkt} piis:
den Alten gewohnt ist Gaben zu tragen Frommen:
- [114] sitis^{PräKnjAkt} felices et tu simul^{Adv} et tua vita^N
seid glückliche du zugleich dein Leben
- [115] et domus^N in^{Prp} qua^{Abl} nos lusimus^{PerAkt} et domina^N
Haus, in welcher wir spielten Herrin,
- [116] et qui principio^{Abl} nobis † terram^A dedit^{PerAkt} aufert^{PräAkt}
der am Anfang uns † Erde gab nimmt weg,
- [117] a^{Prp} quo^{Abl} sunt^{PräAkt} primo^{Adv} omnia nata^N bona,
von welchem sind zuerst alles geboren Gutes,
- [118] et longe^{Adv} ante^{Adv} omnes mihi quae me^{Abl} carior ipso^{Abl} est^{PräAkt}
weit vor allen mir die als mir teurer selbst ist,
- [119] lux^V mea, qua^{Abl} viva vivere^{InfAkt} dulce mihi est^{PräAkt}
Licht mein, durch die lebende leben süß mir ist.

Gedicht 69

- [1] Noli^{PräImvAkt} admirari^{InfPas} quare^{Adv} tibi femina^N nulla,
will nicht sich wundern warum dir Frau keine,
- [2] Rufe^V velit^{PräKnjAkt} tenerum supposuisse^{InfPerAkt} femur^A,
Rufus, möchte zartes unter gelegt zu haben Schenkel,
- [3] non si illam rarae labefactes^{PräKnjAkt} munere^{Abl} vestis^G
jene der seltenen erschütterst durch das Geschenk des Kleides
- [4] aut perluciduli deliciis^{Abl} lapidis^G
des durchscheinenden mit den Reizen des Steins.
- [5] laedit^{PräAkt} te quaedam mala fabula^N qua^{Abl} tibi fertur^{PräPas}
verletzt dich eine gewisse schlechte Erzählung, durch die dir wird getragen gesagt
- [6] valle^{Abl} sub^{Prp} alarum^G trux habitare^{InfAkt} caper^N.
im Tal unter der Achseln wild zu wohnen Bock.
- [7] hunc metuunt^{PräAkt} omnes^N neque mirum: nam mala valde^{Adv} est^{PräAkt}
diesen fürchten alle. verwunderlich: schlecht sehr ist
- [8] bestia^N nec quicum^{AblPrp} bella puella^N cubet^{PräKnjAkt}
Bestie, mit wem hübsches Mädchen läge.
- [9] quare^{Adv} aut crudelem nasorum^G interfice^{PräImvAkt} pestem^A,
deshalb grausame der Nasen töte Plage,
- [10] aut admirari^{InfPas} desine^{PräImvAkt} cur^{Adv} fugiunt^{PräAkt}
sich wundern höre auf warum fliehen sie.

Gedicht 70

- [1] Nulli se dicit^{PräAkt} mulier^N mea nubere^{InfAkt} malle^{InfAkt}
keinem sich sagt Frau meine heiraten lieber zu wollen
- [2] quam mihi, non si se Iuppiter^N ipse petat^{PräKnjAkt}
mir, sich Jupiter selbst werben möge.
- [3] dicit^{PräAkt} sed mulier^N cupido quod dicit^{PräAkt} amanti^D
sagt: Frau begierigen was sagt Liebhaber
- [4] in^{Prp} vento^{Abl} et rapida^{Abl} scribere^{InfAkt} oportet^{PräAkt} aqua^{Abl}.
auf Wind schnelltem schreiben es gehört sich Wasser.

Gedicht 71

- [1] Si cui iure^{Abl} bono^{Abl} sacer alarum^G obstitit^{PerAkt} hircus,^N
wem durch das Recht guten heilig der Achseln hat entgegengestanden Bock,
- [2] aut si quem merito^{Adv} tarda podagra^N secat,^{PräAkt}
wen verdienstermaßen langsamen Gicht schneidet befällt,
- [3] Aemulus^N iste tuus, qui vestrum exercet^{PräAkt} amorem,^A
Nebenbuhler jener dein, der euren betreibt Liebe,
- [4] mirifice^{Adv} est^{PräAkt} a^{Prp} te^{Abl} nactus^N utrumque malum.^A
auf wunderbare Weise ist von dir erlangt habend beide Übel.
- [5] nam quotiens^{Adv} fuit^{PräAkt} totiens^{Adv} ulciscitur^{PräPas} ambos:
so oft vögelt so oft rächt er sich beide:
- [6] illam adfligit^{PräAkt} odore,^{Abl} ipse perit^{PräAkt} podagra.^{Abl}
jene schlägt nieder durch Geruch, er selbst geht zugrunde durch Gicht.

Gedicht 72

- [1] Dicebas^{ImpAkt} quondam^{Adv} solum te nosse^{InfAkt} Catullum,^A
sagtest einst allein dich zu kennen Catull,
- [2] Lesbia,^V nec prae^{Prp} me^{Abl} velle^{InfAkt} tenere^{InfAkt} lovem.^A
Lesbia, vor mir zu wollen halten Jupiter.
- [3] dilexi^{PerAkt} tum^{Adv} te non tantum^{Adv} ut vulgus^N amicam,^A
liebte damals dich so sehr allein Pöbel Freundin,
- [4] sed pater^N ut gnatos^A diligit^{PräAkt} et generos.^A
Vater Söhne liebt Schwiegersöhne.
- [5] nunc^{Adv} te cognovi^{PerAkt} quare^{Adv} etsi impensius^{AdvKmp} uror,^{PräPas}
jetzt dich erkannte ich: daher stärker werde ich verbrannt,
- [6] multo^{Abl} mi tamen es^{PräAkt} vilior et levior.
um viel mir bist geringer leichter gewichtslos.
- [7] qui potis est?^{PräAkt} inquis.^{PräAkt} quod amantem^A iniuria^N talis
wie möglich ist? fragst du. Liebenden Unrecht solch
- [8] cogit^{PräAkt} amare^{InfAkt} magis,^{AdvKmp} sed bene^{Adv} velle^{InfAkt} minus.^{AdvKmp}
zwingt lieben mehr, gut wollen weniger.

Gedicht 73

- [1] Desine^{PräImvAkt} de^{Prp} quoquam^{Abl} quicquam bene^{Adv} velle^{InfAkt} mereri^{InfPas}
höre auf von irgendjemandem irgendetwas gut wollen verdienen
- [2] aut aliquem fieri^{InfPas} posse^{InfAkt} putare^{InfAkt} pium.
irgendeinen werden können glauben fromm.
- [3] omnia sunt^{PräAkt} ingrata, nihil fecisse^{InfPerAkt} benigne.^{Adv}
alles sind undankbar, nichts getan zu haben freundlich:
- [4] immo etiam^{Adv} taedet^{PräAkt} taedet^{PräAkt} obestque^{PräAkt} magis.^{AdvKmp}
auch es eckelt, es eckelt schadet und mehr:
- [5] ut mihi, quem nemo gravius^{AdvKmp} nec acerbius^{AdvKmp} urget^{PräAkt}
mir, den niemand schwerer herber bedrängt
- [6] Quam modo^{Adv} qui me unum atque unicum amicum^A habuit.^{PerAkt}
soeben der mich einen einzigen Freund hatte.

Gedicht 74

- [1] **Gellius**^N **audierat**^{PlqAkt} **patruum**^A **obiurgare**^{InfAkt} **solere**^{InfAkt}
Gellius hatte gehört den Onkel tadeln gewohnt zu sein,
- [2] si quis **delicias**^A **diceret**^{ImpKnjAkt} aut **faceret**^{ImpKnjAkt}
irgendwer Lieblichkeiten sagen würde machen würde.
- [3] hoc ne ipsi **accideret**^{ImpKnjAkt} **patrui** **perdepsuit**^{PerAkt} **ipsam**
dies ihm selbst sich ereignen würde, des Onkels durchtastete selbst
- [4] **uxorem**^A et **patruum**^A **reddidit**^{PerAkt} **Harpocratem**^A
die Ehefrau den Onkel machte zum Harpokrates.
- [5] quod **voluit**^{PerAkt} **fecit**^{PerAkt} nam, quamvis **irrumet**^{PräKnjAkt} **ipsum**
was wollte tat: oral penetriere möge ihn selbst
- [6] nunc^{Adv} **patruum**^A **verbum**^A non **faciet**^{Fu1Akt} **patruus**^N
jetzt den Onkel, ein Wort wird machen der Onkel.

Gedicht 75

- [1] Huc^{Adv} **est**^{PräAkt} **mens**^N **deducta**^N **tua**^{Abl} **mea** **Lesbia**^V **culpa**^{Abl}
so weit ist Sinn herab geführt deiner, meine Lesbia, durch Schuld,
- [2] atque ita^{Adv} se **officio**^{Abl} **perdidit**^{PerAkt} **ipsa** **suo**^{Abl}
so sich durch Pflicht hat zugrunde gerichtet sie selbst durch eigenen,
- [3] ut iam^{Adv} nec bene^{Adv} **velle**^{InfAkt} **queat**^{PräKnjAkt} **tibi**, si **optuma** **fias**^{PräKnjAkt}
schon gut wollen könne dir, die Beste würdest werden,
- [4] nec **desistere**^{InfAkt} **amare**^{InfAkt} **omnia** si **facias**^{PräKnjAkt}
aufhören lieben, alles machen würdest.

Gedicht 76

- [1] Si qua **recordanti**^D **benefacta**^A **priora** **voluptas**^N
irgendeine dem sich Erinnernden Wohltaten frühere Freude
- [2] **est**^{PräAkt} **homini**^D cum se **cogitat**^{PräAkt} **esse**^{InfAkt} **pium**,
ist dem Menschen, sich bedenkt zu sein fromm,
- [3] nec **sanctam** **violasse**^{InfPerAkt} **fidem**^A nec **foedere**^{Abl} in^{Prp} **ullo**^{Abl}
heilige verletzt zu haben Treue, durch Vertrag in irgendeinem
- [4] **divum**^G ad^{Prp} **fallendos**^A **numine**^{Abl} **abusum**^A **homines**^A
der Götter zu zu Täuschenden durch die Macht missbraucht gehabt Menschen,
- [5] **multa** **parata**^N **manent**^{PräAkt} in^{Prp} **longa**^{Abl} **aetate**^{Abl} **Catulle**^V
viele bereit gestellte verbleiben in langer Lebens Zeit, Catull,
- [6] ex^{Prp} hoc^{Abl} **ingrato**^{Abl} **gaudia**^N **amore**^{Abl} **tibi**.
aus diesem undankbaren Freuden Liebe für dich.
- [7] nam quaecumque **homines**^N bene^{Adv} **cuiquam** aut **dicere**^{InfAkt} **possunt**^{PräAkt}
was auch immer Menschen gut irgendjemandem sagen können
- [8] aut **facere**^{InfAkt} **haec** a^{Prp} te^{Abl} **dictaque**^N **factaque**^N **sunt**^{PräAkt}
machen, dieses von dir Gesagte und Gemachte und sind:
- [9] **omnia** quae **ingratae** **perierunt**^{PerAkt} **credita**^N **menti**^D
alle die der Undankbaren sind zugrunde gegangen anvertrauten dem Sinn.
- [10] quare^{Adv} cur^{Adv} tu te iam^{Adv} **amplius**^{AdvKmp} **excrucies**? **quälest**?^{PräKnjAkt}
weshalb warum du dich schon mehr quäldest ??
- [11] quin tu **animo**^{Abl} **offirmas**^{PräAkt} **atque** **istinc**^{Adv} **teque** **reducis**^{PräAkt}
du im Geist festigst von dort dich und führst zurück

- [12] et ^{dis}^{Abl} ^{invitis}^{Abl} ^{desinis}^{PräAkt} ^{esse}^{InfAkt} ^{miser}?
den Göttern unwilligen hörst auf zu sein elend ??
- [13] ^{difficile} ^{est}^{PräAkt} ^{longum} ^{subito}^{Adv} ^{deponere}^{InfAkt} ^{amorem};^A
schwierig ist langen plötzlich abzulegen Liebe;
- [14] ^{difficile} ^{est}^{PräAkt} ^{verum} ^{hoc} ^{qua}^{Adv} ^{libet}^{PräAkt} ^{efficias}^{PräKnjAkt}
schwierig ist, dies wie es beliebt bewirkst du.
- [15] ^{una} ^{salus}^N ^{haec} ^{est}^{PräAkt} ^{hoc} ^{est}^{PräAkt} ^{tibi} ^{pervincendum};^N ^{GdvFu1Pas}
einzige Heil Rettung dies ist, dies ist dir zu überwinden;
- [16] ^{hoc} ^{facias}^{PräKnjAkt} ^{sive} ^{id} ^{non} ^{pote}^{PräAkt} ^{sive} ^{pote}^{PräAkt}
dies machen sollst, dies möglich möglich.
- [17] o^{ij} ^{di};^V ^{si} ^{vestrum} ^{est}^{PräAkt} ^{misereri}^{InfPas} ^{aut} ^{si} ^{quibus} ^{unquam}^{Adv}
o Götter, euer ist erbarmen, welchen jemals
- [18] ^{extremam} ^{iam}^{Adv} ^{ipsa} ⁱⁿ^{Prp} ^{morte}^{Abl} ^{tulistis}^{PerAkt} ^{opem};^A
äußerste schon selbst in im Tod habt gebracht Hilfe,
- [19] ^{me} ^{miserum} ^{adspicite}^{PräImvAkt} ^{et} ^{si} ^{vitam}^A ^{puriter}^{Adv} ^{egi}^{PerAkt}
mich Elenden blickt an Leben rein habe geführt,
- [20] ^{eripite}^{PräImvAkt} ^{hanc} ^{pestem}^A ^{perniciemque}^A ^{mihi}!
reißt weg diese Seuche Verderben und mir!
- [21] ^{hei}^{ij} ^{mihi} ^{subrepens}^N ^{imos} ^{ut} ^{torpor}^N ⁱⁿ^{Prp} ^{artus}^A
weh mir hinunter kriechend tiefste Erstarrung in Glieder
- [22] ^{expulit}^{PerAkt} ^{ex}^{Prp} ^{omni}^{Abl} ^{pectore}^{Abl} ^{laetitia}^A.
hat hinaus getrieben aus ganzer Brust Freuden.
- [23] ^{non} ^{iam}^{Adv} ^{illud} ^{quaero}^{PräAkt} ^{contra}^{Adv} ^{ut} ^{me} ^{diligat}^{PräKnjAkt} ^{illa},
mehr jenes suche ich, im Gegenzug mich liebe jene,
- [24] ^{aut} ^{quod} ^{non} ^{potis} ^{est}^{PräAkt} ^{esse}^{InfAkt} ^{pudica} ^{velit}^{PräKnjAkt}
dass möglich ist, zu sein keusch wolle:
- [25] ^{ipse} ^{valere}^{InfAkt} ^{opto}^{PräAkt} ^{et} ^{taetrum} ^{hunc} ^{deponere}^{InfAkt} ^{morbum};^A
selbst gesund zu sein wünsche ich widerlichen diesen abzulegen Krankheit.
- [26] o^{ij} ^{di};^V ^{reddite}^{PräImvAkt} ^{mi} ^{hoc} ^{pro}^{Prp} ^{pietate}^{Abl} ^{mea}^{Abl}.
o Götter, gebt zurück mir dies als Gegenleistung für Frömmigkeit meine.

Gedicht 77

- [1] ^{Rufe}^V ^{mihi} ^{frustra}^{Adv} ^{ac} ^{neququam}^{Adv} ^{credite}^{PräImvAkt} ^{amice}^V
Rufus mir vergeblich vergeblich glaubt Freund
- [2] (^{frustra}?^{Adv} ^{immo} ^{magno}^{Abl} ^{cum}^{Prp} ^{pretio}^{Abl} ^{atque} ^{malo}),^{Abl}
(vergeblich? großem mit Preis Übel),
- [3] ^{sicine} ^{subrepsti}^{PerAkt} ^{mi} ^{atque} ^{intestina} ^{perurens}^N ^{PräAkt}
bist eingekrochen mir Eingeweide durch brennend
- [4] ^{hei}^{ij} ^{miser} ^{eripuisti}^{PerAkt} ^{omnia} ^{nostra} ^{bona}?^A
weh dem Elenden hast geraubt alles unsere Güter?
- [5] ^{eripuisti}^{PerAkt} ^{eheu}^{ij} ^{nostrae} ^{crudele} ^{venenum}^N
hast geraubt, ach weh unserer grausames Gift
- [6] ^{vitae};^G ^{eheu}^{ij} ^{nostrae} ^{pestis}^N ^{amicitiae};^G
des Lebens, ach weh unserer Pest der Freundschaft.

Gedicht 78

- [1] ^{Gallus}^N ^{habet}^{PräAkt} ^{fratres};^A ^{quorum} ^{est}^{PräAkt} ^{lepidissima} ^{coniunx}^N
Gallus hat Brüder, deren ist aller reizendste Gattin
- [2] ^{alterius}, ^{lepidus} ^{filius}^N ^{alterius}.
des einen, reizender Sohn des anderen.

- [3] Gallus^N homo^N est^{PräAkt} bellus: nam dulces iungit^{PräAkt} amores,^A
 Gallus Mensch ist hübsch: süße verbindet Lieben,
- [4] cum^{Prp} puero^{Abl} ut bello^{Abl} bella puella^N cubet.^{PräKnjAkt}
 mit dem Knaben hübschen hübsche Mädchen liegt möge.
- [5] Gallus^N homo^N est^{PräAkt} stultus nec se videt^{PräAkt} esse^{InfAkt} maritum,^A
 Gallus Mensch ist dumm sich sieht zu sein Ehemann,
- [6] qui patruus^N patui monstret^{PräKnjAkt} adulterium.^A
 der Onkel des Onkels zeigt möge Ehebruch.

Gedicht 78b

- [1] Sed nunc^{Adv} id doleo^{PräAkt} quod purae pura puellae^G
 jetzt dies schmerzt mich der reinen reine des Mädchens
- [2] savia^A comminxit^{PerAkt} spurca^{Abl} saliva^{Abl} tua.^{Abl}
 Küsschen hat besudelt schmutzigem Speichel deinem.
- [3] verum id non impune^{Adv} feres:^{Fu1Akt} nam te omnia saecula^N
 dies ungestraft wirst erdulden: dich alle Zeitalter
- [4] noscent^{Fu1Akt} et qui sis^{PräKnjAkt} fama^N loquetur^{Fu1Pas} anus.^N
 werden kennen die seiest Ruf wird reden Greisin.

Gedicht 79

- [1] Lesbius^N est^{PräAkt} pulcher: quid ni? quem Lesbia^N malit^{PräKnjAkt}
 Lesbius ist schön: warum wen Lesbia vorzieht
- [2] quam te cum^{Prp} tota^{Abl} gente,^{Abl} Catulle,^V tua.^{Abl}
 dich mit ganzen Sippe, Catull, deiner.
- [3] sed tamen^{Adv} hic pulcher vendat^{PräKnjAkt} cum^{Prp} gente^{Abl} Catullum,^A
 dennoch dieser Hübsche verkaufe er möge mit Sippe Catull,
- [4] si tria notorum savia^A reppererit.^{Fu2Akt}
 drei der Bekannten Küsschen wird er gefunden haben.

Gedicht 80

- [1] Quid dicam,^{PräKnjAkt} Gelli,^V quare^{Adv} rosea ista labella^N
 was soll ich sagen, Gellius, warum rosige jene da Lippchen
- [2] Hiberna^{Abl} fiant^{PräKnjAkt} candidiora nive,^{Abl}
 iberischen mögen werden weißere als dem Schnee,
- [3] mane^{Adv} domo^{Abl} cum^{Prp} exis^{PräAkt} et cum^{Prp} te octava^{Abl} quiete^{Abl}
 früh von dem Haus wenn gehst du hinaus wenn dich achte durch die Ruhe
- [4] e^{Prp} molli^{Abl} longo^{Abl} suscitāt^{PräAkt} hora^N die?^{Abl}
 aus weichem langem weckt die Stunde vom Tag?
- [5] nescio^{PräAkt} quid certe^{Adv} est:^{PräAkt} an vere^{Adv} fama^N susurrat^{PräAkt}
 ich weiß nicht etwas gewiss ist: wirklich Gerücht flüstert
- [6] grandia te medii tenta^A vorare^{InfAkt} viri?^G
 große dich eines mittleren Gestreckte verschlingen Mannes?
- [7] sic^{Adv} certe^{Adv} est:^{PräAkt} clamant^{PräAkt} Victoris^G rupta^N miselli
 so gewiss ist: schreien des Victor gerissene PPP des Armseligen
- [8] ilia,^N et emulso^{Abl} labra^N notata^N sero.^{Abl}
 Eingeweide, aus ge melkten PPP Lippen gezeichnet PPP durch Molke.

Gedicht 81

- [1] Nemone in^{Prp} tanto^{Abl} potuit^{PerAkt} populo^{Abl} esse^{InfAkt} luventi,^V
niemand ? in so großen konnte Volk sein, luventius,
- [2] bellus homo^N quem tu diligere^{InfAkt} inciperes^{ImpKjAkt}
hübscher Mensch den du lieben beginnen würdest
- [3] praeterquam^{Adv} iste tuus moribunda^{Abl} ab^{Prp} sede^{Abl} Pisauri^G
außer jener da dein sterbend von dem Sitz von Pisaurum
- [4] hospes^N inaurata^{Abl} pallidior statua?^{Abl}
Gast vergoldeten blässer als der Statue?
- [5] qui tibi nunc^{Adv} cordi^D est^{PräAkt} quem tu praeponere^{InfAkt} nobis
der dir jetzt zum Herzen ist, den du voran stellen uns
- [6] audes^{PräAkt} et nescis^{PräAkt} quod facinus^A facias^{PräKjAkt}
wagst du weißt du nicht welch eine Frevel Tat tust du.

Gedicht 82

- [1] Quinti,^V si tibi vis^{PräAkt} oculos^A debere^{InfAkt} Catullum^A
Quintus, dir willst du die Augen schulden Catull
- [2] aut aliud si quid carius est^{PräAkt} oculis,^{Abl}
anderes etwas teurer ist als den Augen,
- [3] eripere^{InfAkt} ei noli^{PräImvAkt} multo^{Abl} quod carius illi
entreißen ihm wolle nicht um viel was teurer ihm
- [4] est^{PräAkt} oculis^{Abl} seu quid carius est^{PräAkt} oculis.^{Abl}
ist als den Augen etwas teurer ist als den Augen.

Gedicht 83

- [1] Lesbia^N mi praesente^{Abl} viro^{Abl} mala plurima dicit^{PräAkt}
Lesbia mir anwesend dem Mann Schlechtes sehr vieles sagt:
- [2] haec illi fatuo maxima laetitia^N est^{PräAkt}
dieses jenem Dummen größte Freude ist.
- [3] mule,^V nihil sentis^{PräAkt} si nostri oblita^N taceret^{ImpKjAkt}
Esel, nichts spürst du. unser vergessen habend schwieg sie,
- [4] sana esset^{ImpKjAkt} nunc^{Adv} quod gannit^{PräAkt} et obloquitur^{PräPas}
gesund wäre sie: jetzt dass faucht wider spricht,
- [5] non solum^{Adv} meminit^{PräAkt} sed, quae multo^{Abl} acrior est^{PräAkt} res,^N
nur erinnert sie sich, was um viel schärfer ist Sache,
- [6] irata est^{PräAkt} hoc est^{PräAkt} uritur^{PräPas} et loquitur^{PräPas}
zornig ist: dies ist, brennt sie spricht sie.

Gedicht 84

- [1] Chommoda^A dicebat^{ImpAkt} si quando^{Adv} commode^{Adv} vellet^{ImpKjAkt}
Chommoda sagte er, irgend einmal angemessen wollte er
- [2] dicere^{InfAkt} et insidias^A Arrius^N hinsidias,^A
sagen, Hinter halte Arrius Hinsidien,
- [3] et tum^{Adv} mirifice^{Adv} sperabat^{ImpAkt} se esse^{InfAkt} locutum^A
dann wunderbar hoffte er sich sein gesprochen habend
- [4] cum quantum poterat^{ImpAkt} dixerat^{PlqAkt} hinsidias.^A
so viel konnte er gesagt hatte er Hinsidien.

- [5] **credo**,^{PräAkt} sic^{Adv} **mater**,^N sic^{Adv} **liber** **avunculus**^N eius,
ich glaube, so Mutter, so frei Oheim seines,
- [6] sic^{Adv} **maternus** **avus**^N **dixerat**,^{PlqAkt} **atque** **avia**^N
so mütterlicher Großvater hatte gesagt Großmutter
- [7] **hoc** **misso**^{Abl} **in**^{Prp} **Syriam**^A **requierant**,^{PlqAkt} **omnibus**^{Abl} **aures**:^N
dies geschickt worden nach Syrien hatten geruht allen Ohren:
- [8] **audibant**,^{ImpAkt} **eadem** **haec** **leniter**^{Adv} **et** **leviter**,^{Adv}
hörten sie dieselben diese mild leicht,
- [9] **nec** **sibi** **postilla**^{Adv} **metuebant**,^{ImpAkt} **talia** **verba**,^A
für sich seitdem fürchteten sie solche Wörter,
- [10] **cum** **subito**^{Adv} **adfertur**,^{PräPas} **nuntius**^N **horribilis**
plötzlich wird gebracht Botschaft schreckliche
- [11] **Ionios** **fluctus**,^A **postquam** **illuc**^{Adv} **Arrius**^N **isset**,^{PlqKnjAkt}
ionische Wellen, dorthin Arrius gegangen sei er,
- [12] **iam**^{Adv} **non** **Ionios** **esse**,^{InfAkt} **sed** **Hionios**.
schon ionische sein, hionische.

Gedicht 85

- [1] **Odi**,^{PräAkt} **et** **amo**,^{PräAkt} **quare**^{Adv} **id** **faciam**,^{PräKnjAkt} **fortasse**^{Adv} **requiris**,^{PräAkt}
ich hasse ich liebe. warum dies ich tue vielleicht fragst du
- [2] **nescio**,^{PräAkt} **sed** **fieri**,^{InfPas} **sentio**,^{PräAkt} **et** **excrucior**,^{PräPas}
ich weiß nicht, geschehen ich spüre werde ich gepeinigt.

Gedicht 86

- [1] **Quintia**^N **formosa** **est**,^{PräAkt} **multis**, **mihi** **candida**, **longa**,
Quintia schön ist für viele, mir hellhäutig, groß gewachsen,
- [2] **recta** **est**,^{PräAkt} **haec** **ego** **sic**^{Adv} **singula** **confiteor**,^{PräPas}
gerade ist. dieses ich so einzeln bekenne ich,
- [3] **totum** **illud** "formosa" **nego**,^{PräAkt} **nam** **nulla** **venustas**,^N
ganzes jenes "schön" lehne ich ab: keine Anmut,
- [4] **nulla** **in**^{Prp} **tam**^{Adv} **magno**^{Abl} **est**,^{PräAkt} **corpore**^{Abl} **mica**^N **salis**.^G
kein in so großem ist Körper Körnchen des Salzes.
- [5] **Lesbia**^N **formosa** **est**,^{PräAkt} **quae** **cum** **pulcherrima** **tota** **est**,^{PräAkt}
Lesbia schön ist, die allerschönste ganz ist,
- [6] **tum**^{Adv} **omnibus** **una** **omnis** **subripuit**,^{PerAkt} **Veneres**.^A
dann allen allein alle entwendete Anmuten Liebreize.

Gedicht 87

- [1] **Nulla** **potest**,^{PräAkt} **mulier**^N **tantum**^{Adv} **se** **dicere**,^{InfAkt} **amatam**^A
keine kann Frau so sehr sich sagen geliebt worden
- [2] **vere**,^{Adv} **quantum**^{Adv} **a**^{Prp} **me**^{Abl} **Lesbia**^N **amata**^N **mea** **es**,^{PräAkt}
wahrhaft, wie sehr von mir Lesbia geliebt worden meine bist du
- [3] **nulla** **fides**^N **ullo**^{Abl} **fuit**,^{PerAkt} **unquam**^{Adv} **in**^{Prp} **foedere**^{Abl} **tanta**
keine Treue in irgendeinem war jemals in Vertrag so groß
- [4] **quanta** **in**^{Prp} **amore**^{Abl} **tuo**^{Abl} **ex**^{Prp} **parte**^{Abl} **reperta**^N **mea**^{Abl} **est**,^{PräAkt}
wie groß in Liebe deiner aus Teil gefunden worden meinem ist.

Gedicht 88

- [1] Quid facit^{PräAkt} is, Gelli^V qui cum^{Prp} matre^{Abl} atque sorore^{Abl}
was macht der, Gellius, der mit der Mutter der Schwester
- [2] prurit^{PräAkt} et abiectis^{Abl} pervigilat^{PräAkt} tunicis?^{Abl}
glüht hin geworfenen PPP durch wacht er Tunikas?
- [3] quid facit^{PräAkt} is patrum^A qui non sinit^{PräAkt} esse^{InfAkt} maritum?^A
was macht der den Onkel der lässt sein Ehemann?
- [4] ecquid scis^{PräAkt} quantum suscipiat^{PräKjAkt} sceleris?^G
etwa weißt du wie viel auf sich nimmt an Verbrechen?
- [5] suscipit^{PräAkt} o^{ij} Gelli^V quantum^{Adv} non ultima Tethys^N
nimmt er auf sich, o Gellius, so viel äußerste Tethys
- [6] nec genitor^N nympharum^G abluit^{PräAkt} Oceanus:^N
Erzeuger der Nymphen ab wäscht Okeanos:
- [7] nam nihil est^{PräAkt} quicquam sceleris^G quo^{Abl} prodeat^{PräKjAkt} ultra,^{Adv}
nichts ist irgend etwas an Verbrechen wodurch vor geht weiter,
- [8] non si demisso^{Abl} se ipse voret^{PräKjAkt} capite.^{Abl}
herab gelassenem PPP sich selbst verschlänge er mit dem Kopf.

Gedicht 89

- [1] Gellius^N est^{PräAkt} tenuis: quid ni? cui tam^{Adv} bona mater^N
Gellius ist dünn: warum wem so gute Mutter
- [2] tamque^{Adv} valens^N vivat^{PräKjAkt} tamque^{Adv} venusta soror^N
so und stark seiend lebe so und anmutig Schwester
- [3] tamque^{Adv} bonus patruus^N tamque^{Adv} omnia plena puellis^{Abl}
so und gut Oheim so und alles voll mit den Mädchen
- [4] cognatis,^{Abl} quare^{Adv} is desinat^{PräKjAkt} esse^{InfAkt} macer?^N
bei den Verwandten, warum der da höre auf zu sein mager?
- [5] qui ut nihil attingat^{PräKjAkt} nisi quod fas^N tangere^{InfAkt} non est,^{PräAkt}
der nichts berühre, was göttliches Recht zu berühren ist,
- [6] quantumvis^{Adv} quare^{Adv} sit^{PräKjAkt} macer invenies.^{Fu1Akt}
wie sehr auch warum sei mager wirst finden.

Gedicht 90

- [1] Nascatur^{PräKjPas} magus^N ex^{Prp} Gelli^G matrisque^G nefando^{Abl}
werde geboren Zauberer aus des Gellius der Mutter und unsäglichen
- [2] coniugio^{Abl} et discat^{PräKjAkt} Persicum haruspicium:^A
Bund lerne persisches Eingeweide Schau:
- [3] nam magus^N ex^{Prp} matre^{Abl} et gnato^{Abl} gignatur^{PräPas} oportet,^{PräAkt}
Magier aus der Mutter dem Sohn wird geboren ist nötig,
- [4] si vera est^{PräAkt} Persarum^G impia religio,^N
wahr ist der Perser gottlose Religion,
- [5] gratus ut accepto^{Abl} veneretur^{PräKjPas} carmine^{Abl} divos^A
dankbar angenommen seiend verehere mit dem Lied die Götter
- [6] omentum^A in^{Prp} flamma^{Abl} pingue liquefaciens.^N
Eingeweide Fett in der Flamme fettes verflüssigend.

Gedicht 91

- [1] Non ideo,^{Adv} Gelli,^V sperabam,^{ImpAkt} te mihi fidum
deshalb, Gellius, hoffte dich mir treu
- [2] in^{Prp} misero^{Abl} hoc^{Abl} nostro,^{Abl} hoc^{Abl} perduto^{Abl} PerPas amore^{Abl} fore^{InfAkt}
in elenden diesem unseren, diesem zugrunde gerichteten seiend Liebe sein würden
- [3] quod te cognossem,^{PlqKnjAkt} bene^{Adv} constantemve putarem,^{ImpKnjAkt}
dich kennengelernt hätte ich gut standhaft oder meinte ich
- [4] aut posse^{InfAkt} a^{Prp} turpi^{Abl} mentem^A inhibere^{InfAkt} probro,^{Abl}
können von schändlicher Geist zurückhalten der Schmach,
- [5] sed neque quod matrem^A nec germanam^A esse^{InfAkt} videbam,^{ImpAkt}
die Mutter die Schwester zu sein sah ich
- [6] hanc tibi cuius me magnus edebat,^{ImpAkt} amor;^N
diese dir deren mich großer verzehrte Liebe;
- [7] et quamvis^{Adv} tecum^{AblPrp} multo^{Abl} coniungerer^{ImpKnjPas} usu,^{Abl}
obwohl mit dir großem verbunden würde ich Gebrauch Erfahrung,
- [8] non satis^{Adv} id causae^G credideram,^{PlqAkt} esse^{InfAkt} tibi.
genug dies an Grund geglaubt hatte ich zu sein für dich.
- [9] tu satis^{Adv} id duxti;^{PerAkt} tantum^{Adv} tibi gaudium^N in^{Prp} omni^{Abl}
du genug dies hieltest du: so viel dir Freude in jeder
- [10] culpa^N est^{PräAkt} in^{Prp} quacumque^{Abl} est^{PräAkt} aliquid sceleris.^G
Schuld ist in welcher auch immer ist etwas an Verbrechens.

Gedicht 92

- [1] Lesbia^N mi dicit,^{PräAkt} semper^{Adv} male^{Adv} nec tacet,^{PräAkt} unquam^{Adv}
Lesbia mir sagt immer schlecht schweigt jemals
- [2] de^{Prp} me:^{Abl} Lesbia^N me dispeream,^{PräKnjAkt} nisi amat.^{PräAkt}
über mich: Lesbia mich möge ich zugrunde gehen liebt.
- [3] quo^{Abl} signo?^{Abl} quia sunt,^{PräAkt} totidem mea: deprecor,^{PräPas} illam
wodurch Zeichen? sind ebenso viele meine: bitte ab jene
- [4] adsidue,^{Adv} verum dispeream,^{PräKnjAkt} nisi amo.^{PräAkt}
unablässig, möge ich zugrunde gehen liebe ich.

Gedicht 93

- [1] Nil nimium^{Adv} studeo,^{PräAkt} Caesar,^V tibi velle^{InfAkt} placere,^{InfAkt}
nichts zu sehr eifre ich, Caesar, dir zu wollen zu gefallen,
- [2] nec scire^{InfAkt} utrum sis^{PräKnjAkt} albus an ater homo.^N
zu wissen seiest du weiß schwarz Mensch.

Gedicht 94

- [1] Mentula^N moechatur.^{PräPas} moechatur,^{PräPas} mentula^N certe.^{Adv}
Mentula hurtreibt Ehebruch. hurtreibt Ehebruch Mentula gewiss.
- [2] hoc est^{PräAkt} quod dicunt,^{PräAkt} ipsa olera^A olla^N legit.^{PräAkt}
dies ist was sagen sie, sie selbst Gemüse Topf liest aus.

Gedicht 95

- [1] Zmyrna^N mei Cinnae^G nonam post^{Prp} denique^{Adv} messem^A
Zmyrna meines des Cinna neunte nach endlich Ernte
- [2] quam coepta^N PerPas est^{PräAkt} nonamque edita^N PerPas post^{Prp} hiemem^A
welche begonnen seiend ist und neunte herausgegeben seiend nach Winter,
- [3] milia^N cum interea^{Adv} quingenta Hortensius^N uno^{Abl}
Tausende inzwischen fünfhundert Hortensius an einem
- [4] Zmyrna^N cavas Satrachi^G penitus^{Adv} mittetur^{FuIPas} ad^{Prp} undas^A
Zmyrna hohle des Satrachus tief wird gesandt zu Wellen,
- [5] Zmyrnam^A cana diu^{Adv} saecula^N pervolvent.^{FuIAkt}
Zmyrna graue lange Jahrhunderte werden durchrollen.
- [6] at Volusi^G annales^N Paduam^A morientur^{FuIPas} ad^{Prp} ipsam
des Volusius Jahrbücher Padua werden sterben an sich selbst
- [7] et laxas scombris^D saepe^{Adv} dabunt^{FuIAkt} tunicas.^A
lockere den Makrelen oft werden geben Tuniken.
- [8] parva mei mihi sint^{PräKnjAkt} cordi^D monumenta^N sodalis^G
kleine meines mir seien zum Herzen Denkmale des Gefährten:
- [9] at populus^N tumido^{Abl} gaudeat^{PräKnjAkt} Antimacho.^{Abl}
das Volk schwülstigen freue sich über Antimachus.

Gedicht 96

- [1] Si quicquam mutis gratum acceptumve^N PerPas sepulcris^D
irgendetwas stummen angenehm willkommen und den Gräbern
- [2] accidere^{InfAkt} a^{Prp} nostro^{Abl} Calve^V dolore^{Abl} potest.^{PräAkt}
geschehen aus unserem, Calvus, Schmerz kann,
- [3] quo^{Abl} desiderio^{Abl} veteres renovamus^{PräAkt} amores^A
durch welches Verlangen alte erneuern wir Lieben
- [4] atque olim^{Adv} missas^A PerPas flemus^{PräAkt} amicitias.^A
einst verlorene seiend beweinen wir Freundschaften,
- [5] certe^{Adv} non tanto mors^N immatura dolori^D est^{PräAkt}
gewiss so großem Tod frühzeitig zum Schmerz ist
- [6] Quintiliae^D quantum^{Adv} gaudet^{PräAkt} amore^{Abl} tuo.^{Abl}
der Quintilia, wie sehr freut sich über die Liebe deine.

Gedicht 97

- [1] Non (ita^{Adv} me di^V ament)^{PräKnjAkt} quicquam referre^{InfAkt} putavi^{PerAkt}
(so mich ihr Götter mögen lieben) irgendetwas von Bedeutung sein meinte ich
- [2] utrumne os^A an culum^A olfacere^{ImpKnjAkt} Aemilio.^D
ob ? Mund Hintern beschnüffelte ich den Aemilius.
- [3] nilo^{Abl} mundius^{AdvKmp} hoc, nihiloque^{Abl} immundius^{AdvKmp} illud,
um nichts sauberer dieses, und um nichts schmutziger jenes,
- [4] verum etiam^{Adv} culus^N mundior et melior:
auch Hintern sauberer besser:
- [5] nam sine^{Prp} dentibus^{Abl} est.^{PräAkt} hoc dentis^G sesquipedalis,
ohne Zähne ist. dieser des Zahnes anderthalb Fuß lang,
- [6] gingivas^A vero ploxeni^G habet^{PräAkt} veteris,
Zahnfleisch ränder eines Kastens hat alten,

- [7] praeterea^{Adv} rictum^A qualem diffissus^N in^{Prp} aestu^{Abl}
außerdem Rachen wie beschaffen gespalten seiend in der Hitze
- [8] meientis^G mulae^G cunnus^N habere^{InfAkt} solet.^{PräAkt}
urinierenden der Mule Schlitz zu haben pflegt.
- [9] hic futuit^{PräAkt} multas et se facit^{PräAkt} esse^{InfAkt} venustum,
dieser vögelt viele sich macht zu sein anmutig,
- [10] et non pistrino^D traditur^{PräPas} atque asino?^D
der Mühle wird überstellt dem Esel?
- [11] quem si qua attingit^{PräAkt} non illam posse^{InfAkt} putemus^{PräKnjAkt}
den irgendeine berührt, jene können meinen wir
- [12] aegroti^G culum^A lingere^{InfAkt} carnificis?^G
eines Kranken Hintern zu lecken des Henkers?

Gedicht 98

- [1] In^{Prp} te, si in^{Prp} quemquam, dici^{InfPas} pose^{InfAkt} putide Victi,^V
an dich, an irgendjemanden, gesagt zu werden können, stinkender Victius,
- [2] id quod verbosis^{Abl} dicitur^{PräPas} et fatuis.^{Abl}
dies was von geschwätzigen wird gesagt von Törichten:
- [3] ista^{Abl} cum^{Prp} lingua,^{Abl} si usus^N veniat^{PräKnjAkt} tibi, possis^{PräKnjAkt}
jener mit Zunge, Gelegenheit komme dir, könntest du
- [4] culos^A et crepidas^A lingere^{InfAkt} carpatinas.
Hintern Sandalen zu lecken karpantinische.
- [5] si nos omnino^{Adv} vis^{PräAkt} omnes perdere^{InfAkt} Victi,^V
uns ganz und gar willst du alle zugrunde richten, Victius,
- [6] hiscas^{PräKnjAkt} omnino^{Adv} quod cupis^{PräAkt} efficies.^{Fu1Akt}
gähnst du: ganz und gar was begehrt du wirst bewirken.

Gedicht 99

- [1] Subripui^{PerAkt} tibi, dum ludis^{PräAkt} mellite luventi,^V
stahl ich dir, spielst du, honigsüßer luventius,
- [2] saviolum^A dulci^{Abl} dulcius ambrosia.^{Abl}
Küsschen süßen süßer als Ambrosia.
- [3] verum id non impune^{Adv} tuli^{PerAkt} namque amplius^{Adv} horam^A
dies straffrei trug ich: mehr als eine Stunde
- [4] suffixum^A in^{Prp} summa^{Abl} me memini^{PerAkt} esse^{InfAkt} cruce,^{Abl}
angeheftet worden an höchstem mich ich erinnere sein am Kreuz,
- [5] dum tibi me purgo^{PräAkt} nec possum^{PräAkt} fletibus^{Abl} ullis^{Abl}
dir mich reinige ich kann ich durch Tränen irgendwelchen
- [6] tantillum vestrae demere^{InfAkt} saevitiae.^D
ein wenig eurer weg nehmen Grausamkeit.
- [7] nam simul^{Adv} id factum^N est^{PräAkt} multis^{Abl} diluta^A labella^A
sobald dies getan worden ist, mit vielen gewaschene Lippchen
- [8] guttis^{Abl} abstersisti^{PerAkt} omnibus^{Abl} articulis,^{Abl}
mit Tropfen wischtest du ab allen Gelenken,
- [9] ne quicquam nostro^{Abl} contractum^N ex^{Prp} ore^{Abl} maneret,^{ImpKnjAkt}
irgendetwas unserem angeklebt aus Mund bliebe,
- [10] tanquam commictae^G spurca saliva^N lupae.^G
uriniert wordenen schmutzige Speichel der Wölfin.
- [11] praeterea^{Adv} infesto miserum me tradere^{InfAkt} Amori^D
außerdem feindlichem armen mich übergeben dem Amor

- [12] non cessasti^{PerAkt} omnique^{Abl} excruciare^{InfAkt} modo,^{Abl}
hast du aufgehört und jedem zu martern Weise,
- [13] ut mi ex^{Prp} ambrosia^{Abl} mutatum^N iam^{Adv} fores^{ImpKnjAkt} illud
mir aus Ambrosia verwandelt schon wärst du jenes
- [14] saviolum^N tristi^{Abl} tristius elleboro.^{Abl}
Küsschen traurigem trauriger als Nieswurz.
- [15] quam quoniam poenam^A misero proponis^{PräAkt} amori,^D
welche Strafe elendem stellst du vor Liebe,
- [16] nunquam^{Adv} iam^{Adv} posthac^{Adv} basia^A subripiam.^{Fu1Akt}
niemals schon fortan Küsse werde ich stehlen.

Gedicht 100

- [1] Caelius^N Aufilenum^A et Quintius^N Aufilenam^A
Caelius den Aufilenus Quintius die Aufilena
- [2] flos^N Veronensum depereunt^{PräAkt} iuvenum,^G
Blüte der Veroneser verlieben sich zu Tode der Jünglinge,
- [3] hic fratrem,^A ille sororem.^A hoc est^{PräAkt} quod dicitur^{PräPas} illud
dieser den Bruder, jener die Schwester. dies ist was gesagt wird jenes
- [4] fraternum vere^{Adv} dulce sodalicium.^N
brüderliche wahrlich süße Kameradschaft.
- [5] cui faveam^{PräKnjAkt} potius?^{Adv} Caeli,^V tibi: nam tua nobis
wem soll ich begünstigen eher? Caelius, dir: deine uns
- [6] per^{Prp} facta^A exhibita^N est^{PräAkt} unica amicitia^N
durch Taten gezeigt worden ist einzige Freundschaft
- [7] cum vesana meas torreret^{ImpKnjAkt} flamma^N medullas.^A
rasende meine röstete Flamme Marken.
- [8] sis^{PräKnjAkt} felix, Caeli,^V sis^{PräKnjAkt} in^{Prp} amore^{Abl} potens.
sei du glücklich, Caelius, sei du in Liebe mächtig.

Gedicht 101

- [1] Multas per^{Prp} gentes^A et multa per^{Prp} aequora^A vectus^N
viele durch Länder Völker viele durch Meeres Flächen getragen worden
- [2] advenio^{PräAkt} has miseras, frater,^V ad^{Prp} inferias,^A
komme ich an diese unglücklichen, Bruder, zu Toten ehren,
- [3] ut te postremo^{Abl} donarem^{ImpKnjAkt} munere^{Abl} mortis^G
dich mit dem letzten beschenkte ich Geschenk des Todes
- [4] et mutam nequiquam^{Adv} adloquerer^{ImpKnjPas} cinerem,^A
stumme vergeblich ansprache ich Asche,
- [5] quandoquidem fortuna^N mihi tete abstulit^{PerAkt} ipsum,
Schicksal Glück mir dich selbst weggenommen hat gerade dich,
- [6] heu^{ij} miser indigne^{Adv} frater^V adempte^V mihi.
ach Elender unwürdig Bruder Entrissener mir.
- [7] nunc^{Adv} tamen interea^{Adv} haec, prisco^{Abl} quae more^{Abl} parentum^G
jetzt inzwischen dieses, alten welche Brauch der Vorfahren
- [8] tradita^N sunt^{PräAkt} tristi^{Abl} munere^{Abl} ad^{Prp} inferias,^A
übergeben sind mit trauriger Gabe zu Toten ehren,
- [9] accipe^{PräImvAkt} fraterno^{Abl} multum manantia^A fletu^{Abl}
nimm hin mit brüderlichem viel fließende Weinen

[10] atque in^{Prp} perpetuum, frater,^V ave^{PräImvAkt} atque vale.^{PräImvAkt}
für immer, Bruder, sei begrüßt lebe wohl.

Gedicht 102

[1] Si quicquam tacito^{Abl} commissum^N est^{PräAkt} fido^{Abl} ab^{Prp} amico^{Abl}
irgendetwas stillschweigendem anvertraut worden ist treuen von Freund

[2] cuius sit^{PräKnjAkt} penitus^{Adv} nota fides^N animi,^G
dessen sei zutiefst bekannt Treue des Geistes,

[3] meque esse^{InfAkt} invenies^{Fu1Akt} illorum iure^{Abl} sacratum,^A
mich und zu sein wirst finden derer durch Recht geheiligt,

[4] Corneli,^V et factum^A me esse^{InfAkt} puta^{PräImvAkt} Harpocratem.^A
Cornelius, gemacht mich zu sein halte du für Harpokrates.

Gedicht 103

[1] Aut sodes mihi redde^{PräImvAkt} decem sestertia,^A Silo,^V
mir gib zurück zehn Sesterzen tausend, Silo,

[2] deinde^{Adv} esto^{Fu1ImvAkt} quamvis saevus et indomitus:
dann sei du wild unbezähmt:

[3] aut, si te nummi^N delectant,^{PräAkt} desine^{PräImvAkt} quaeso
dich Münzen erfreuen, höre auf

[4] Leno^N esse^{InfAkt} atque idem saevus et indomitus.
Zuhälter zu sein derselbe wild unbezähmt.

Gedicht 104

[1] Credis^{PräAkt} me potuisse^{InfPerAkt} meae maledicere^{InfAkt} vitae,^D
glaubst du mich gekonnt zu haben meinem schlecht reden Leben,

[2] ambobus^{Abl} mihi quae carior est^{PräAkt} oculis?^{Abl}
beiden mir welches teurer ist als den Augen?

[3] non potui,^{PerAkt} nec, si possem,^{ImpKnjAkt} tam^{Adv} perdit^{Adv} amarem:^{ImpKnjAkt}
konnte ich, könnte ich, so verzweifelt liebte ich:

[4] sed tu cum^{Prp} Tappone^{Abl} omnia monstra^A facis.^{PräAkt}
du mit Tappon alle Greuel Wunder machst du.

Gedicht 105

[1] Mentula^N conatur^{PräPas} Pipleum scandere^{InfAkt} montem:^A
Mentula versucht er pipleischen hinauf zu steigen Berg:

[2] Musae^N furcillis^{Abl} praecipitem eiciunt.^{PräAkt}
Musen mit Gabelchen kopfüber werfen sie hinaus.

Gedicht 106

[1] Cum^{Prp} puero^{Abl} bello^{Abl} praeconem^A qui videt^{PräAkt} esse^{InfAkt}
mit Knaben hübschen Herold wer sieht zu sein,

[2] quid credat^{PräKnjAkt} nisi se vendere^{InfAkt} discupere?^{InfAkt}
was soll er glauben, sich zu verkaufen sehr begehren?

Gedicht 107

- [1] Si cui quid **cupido** **optantique**^D **obtiget**^{PerAkt} **unquam**^{Adv}
wem etwas **Begierigen** **Wünschenden** **zuteil** wurde je
- [2] **insperanti**,^D **hoc** **est**^{PräAkt} **gratum** **animo**^D **proprie**.^{Adv}
nicht Erwartenden, dies **ist** **willkommen** **dem Gemüt** **eigentlich**.
- [3] **quare**^{Adv} **hoc** **est**^{PräAkt} **gratum** **nobis quoque**, **carius** **auro**,^{Abl}
daher dies **ist** **angenehm** uns **teurer** als Gold,
- [4] **quod** **te** **restituisti**,^{PräAkt} **Lesbia**,^V **mi** **cupido**:
dass dich **kehrst du zurück**, **Lesbia**, mir **mein Begehren**:
- [5] **restituisti**^{PräAkt} **cupido** **atque** **insperanti**,^D **ipsa** **refers**^{PräAkt} **te**
gibst du zurück **dem Begierigen** **Nicht Erwartenden**, selbst **bringst du zurück** dich
- [6] **nobis**. o **ij** **lucem**^A **candidiore**^{Abl} **nota**!^{Abl}
uns. o **Licht** **mit hellerer** **Marke**!
- [7] **quis** **me**^{Abl} **uno**^{Abl} **vivit**^{PräAkt} **felicior**, **aut** **magis**^{AdvKmp} **hac**^{Abl} **res**^N
wer mir **allein** **lebt** **glücklicher**, **mehr** **dieser** **Sache**
- [8] **optandas**^{GdvFu1Pas} **vita**^A **dicere**^{InfAkt} **quis** **poterit**?^{Fu1Akt}
zu Erstrebende **das Leben** **zu sagen** **wer** **wird können**?

Gedicht 108

- [1] Si, **Comini**,^V **populi**^G **arbitrio**^{Abl} **tua** **cana** **senectus**^N
Cominius, **des Volkes** **durch Spruch** **dein graues** **Greisen Alter**
- [2] **spurcata**^N **impuris**^{Abl} **moribus**^{Abl} **intereat**,^{PräKnjAkt}
besudelt **durch unreinen** **Sitten** **möge umkommen**,
- [3] **non** **equidem** **dubito**^{PräAkt} **quin** **primum**^{Adv} **inimica** **bonorum**^G
zweifle ich **zuerst** **feindliche** **der Guten**
- [4] **lingua**^N **exsecta**^N **avido** **sit**^{PräKnjAkt} **data**^N **vulturio**,^D
Zunge **ausgeschnitten** **dem gierigen** **sei** **gegeben** **Geier**,
- [5] **effossos**^A **oculos**^A **voret**^{PräKnjAkt} **atro**^{Abl} **guttura**^{Abl} **corvus**,^N
ausgestochene **Augen** **möge verschlingen** **mit schwarzem** **Schlund** **Rabe**,
- [6] **intestina**^A **canes**,^N **cetera** **membra**^A **lupi**.^N
Eingeweide **Hunde**, **übrigen** **Glieder** **Wölfe**.

Gedicht 109

- [1] **lucundum**, **mea** **vita**,^V **mihi** **proponis**^{PräAkt} **amorem**^A
angenehme, **mein** **Leben**, mir **stellst du in Aussicht** **Liebe**
- [2] **hunc** **nostrum** **inter**^{Prp} **nos** **perpetuumque** **fore**.^{InfFu1Akt}
diesen **von uns** **zwischen uns** **dauernd und** **werden**.
- [3] **di**^V **magni**, **facite**^{PräImvAkt} **ut** **vere**^{Adv} **promittere**^{InfAkt} **possit**^{PräKnjAkt}
Götter **große**, **macht** **wahrhaft** **versprechen** **könne**
- [4] **atque** **id** **sincere**^{Adv} **dicat**^{PräKnjAkt} **et** **ex**^{Prp} **animo**,^{Abl}
dieses **aufrichtig** **sage** **aus** **dem Herzen**,
- [5] **ut** **liceat**^{PräKnjAkt} **nobis** **tota**^{Abl} **perducere**^{InfAkt} **vita**^{Abl}
sei erlaubt **uns** **ganzen** **durch führen** **Leben**
- [6] **aeternum** **hoc** **sanctae** **foedus**^A **amicitiae**.^G
ewiges **dieses** **der heiligen** **Bund** **der Freundschaft**.

Gedicht 110

- [1] Aufilena,^V bonae semper^{Adv} laudantur^{PräPäs} amicae:^N
Aufilena, gute immer werden gelobt Freundinnen:
- [2] accipiunt^{PräAkt} pretium^A quod facere^{InfAkt} instituunt^{PräAkt}
erhalten Lohn was tun beschließen.
- [3] tu, quod promisti^{PerAkt} mihi, quod mentita,^N inimica es;^{PräAkt}
du, was hast versprochen mir, was gelogen habend, feindlich bist;
- [4] quod nec das^{PräAkt} et fers^{PräAkt} saepe,^{Adv} facts^{PräAkt} facinus.^A
was gibst bringst oft, machst Verbrechen.
- [5] aut facere^{InfAkt} ingenuae est,^{PräAkt} aut non promisse^{InfPerAkt} pudicae,
tun der frei Geborenen ist, versprochen zu haben der Keuschen,
- [6] Aufilena,^V fuit;^{PerAkt} sed data^A corripere^{InfAkt}
Aufilena, war: Gegebenes an sich reißen
- [7] fraudando^{Abl} † efficit^{PräAkt} plus^{AdvKmp} quam meretricis^G avarae,
durch Betrügen † bewirkt mehr der Dirne gierigen,
- [8] quae sese toto^{Abl} corpore^{Abl} prostituit.^{PerAkt}
die sich ganzem Körper preisgab.

Gedicht 111

- [1] Aufilena,^V viro^{Abl} contentam vivere^{InfAkt} solo^{Abl}
Aufilena, mit dem Mann zufriedene leben alleinigen
- [2] nuptarum^G laus^N e^{Prp} laudibus^{Abl} eximiis:^{Abl}
der Verheirateten Lob aus Lobsprüchen ausgezeichneten:
- [3] sed cuivis quamvis^{Adv} potius^{AdvKmp} succumbere^{InfAkt} par est^{PräAkt}
jedem auch wenn eher unterliegen angemessen ist
- [4] quam matrem^A fratres^A ex^{Prp} patruo^{Abl} parere^{InfAkt}
Mutter Brüder aus dem Onkel väterlichen gebären.

Gedicht 112

- [1] Multus homo^N est,^{PräAkt} Naso,^V neque tecum^{AblPrp} multus homo^N est,^{PräAkt} qui
viel Mensch ist, Naso, mit dir viel Mensch ist der
- [2] descendit:^{PräAkt} Naso,^V multus es^{PräAkt} et pathicus.
steigt herab: Naso, viel bist pathisch.

Gedicht 113

- [1] Consule^{Abl} Pompeio^{Abl} primum^{Adv} duo, Cinna,^V solebant^{ImpAkt}
bei Konsul Pompeius zuerst zwei, Cinna, pflegten
- [2] Maeciliam:^A facto^{Abl} consule^{Abl} nunc^{Adv} iterum^{Adv}
Maecilia: gemacht wordenem Konsul jetzt wieder
- [3] manserunt^{PerAkt} duo, sed creverunt^{PerAkt} milia^N in^{Prp} unum
blieben zwei, wuchsen Tausende zu einem
- [4] singula. fecundum semen^N adulterio.^{Abl}
jeweils. fruchtbar Samen durch Ehebruch.

Gedicht 114

- [1] **Firmanus** saltu^{Abl} non falso^{Abl} **Mentula**^N dives
firmianisch mit dem Gehöft falsch Mentula reich
- [2] fertur,^{PräPas} qui tot res^A in^{Prp} se^{Abl} habet,^{PräAkt} egregias,
wird berichtet, der so viele Dinge in sich hat ausgezeichnete,
- [3] aucupium^A omne genus,^A piscis,^A prata,^A arva,^A ferasque.^A
Vogel Jagd jede Art, Fische, Wiesen, Acker Felder, Wild und.
- [4] neququam:^{Adv} fructus^N sumptibus^{Abl} exsuperat.^{PräAkt}
vergeblich: Ertrag die Kosten übersteigt.
- [5] quare^{Adv} concedo^{PräAkt} sit,^{PräKnjAkt} dives, dum omnia desint;^{PräKnjAkt}
deshalb gestehe ich zu möge sein reich, alles fehlen;
- [6] saltum^A laudemus,^{PräKnjAkt} dum domo^{Abl} ipse egeat.^{PräKnjAkt}
Gehöft preisen wir, an Haus er selbst mangle.

Gedicht 115

- [1] **Mentula**^N habet,^{PräAkt} iuxta^{Prp} triginta iugera^A prati,^G
Mentula hat nahezu dreißig Juger der Wiese,
- [2] quadraginta arvi:^G cetera sunt,^{PräAkt} maria.^N
vierzig des Ackers: das Übrige sind Meere.
- [3] cur^{Adv} non divitiis^{Abl} Croesum^A superare^{InfAkt} potis sit,^{PräKnjAkt}
warum an Reichtümern Krösus übertreffen fähig sei
- [4] uno^{Abl} qui in^{Prp} saltu^{Abl} tot bona^A possideat,^{PräKnjAkt}
einem der in Wald Gehöft so viele Güter besitze,
- [5] prata,^A arva,^A ingentis silvas^A saltusque^A paludesque^A
Wiesen, Acker Felder, riesige Wälder Alm Weiden und Sümpfe und
- [6] usque^{Adv} ad^{Prp} Hyperboreos et mare^A ad^{Prp} Oceanum?^A
bis zu Hyperboreern Meer bis zum Ozean?
- [7] omnia magna haec sunt,^{PräAkt} tamen^{Adv} ipse est,^{PräAkt} maximus ultro,^{Adv}
alles groß dies sind, dennoch er selbst ist größter überdies,
- [8] non homo,^N sed vero mentula^N magna minax.
Mensch, Schwanz groß drohend.

Gedicht 116

- [1] Saepe^{Adv} tibi studioso^{Abl} animo^{Abl} venante^{Abl} requirens^N
oft dir eifrigem Sinn jagend suchend
- [2] carmina^A uti possem^{ImpKnjAkt} mittere^{InfAkt} Battiadae^D
Lieder könnte senden dem Battiaden
- [3] qui te lenirem^{ImpKnjAkt} nobis, neu conarere^{ImpKnjPas}
wodurch dich milderte uns, versuchtest
- [4] tela^A infesta mihi mittere^{InfAkt} in^{Prp} usque^{Adv} caput,^A
Geschosse feindliche mir senden in bis zum Kopf,
- [5] hunc video^{PräAkt} mihi nunc^{Adv} frustra^{Adv} sumptum^A esse^{InfAkt} laborem,^A
dies sehe ich mir jetzt vergeblich aufgewendet sein Mühe,
- [6] Gelli,^V nec nostras hic^{Adv} valuisse^{InfPerAkt} preces.^A
Gellius, unsere hier gewirkt zu haben Bitten.
- [7] contra^{Prp} nos tela^A ista tua evitamus^{PräAkt} amictu:^{Abl}
gegen uns Geschosse jene deine weichen wir aus mit dem Mantel:

[8] at fixus^N nostris^{Abl} tu dabis^{Fu1Akt} supplicium.^A
befestigt durch unsre du wirst geben Strafe.